Siepmann's French Series

Elementary

MONSIEUR PINSON

LUCIEN BIART

EDITED BY

OTTO SIEPMANN

UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01328698 4

PRESENTED

TO

THE UNIVERSITY OF TORONTO

BY

Messrs Macmillan & Co
London

Siepmann's Elementary French Series

General Editors { Otto Siepmann
Eugène Pellissier

MONSIEUR PINSON

MONSIEUR PINSON

PAR

LUCIEN BIART

ADAPTED AND EDITED

BY

OTTO SIEPMANN

63698
15/11/04

AUTHORISED EDITION

London
MACMILLAN AND CO, LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY
1904

All rights reserved

PQ
2197
B24M64
1904

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	vii
TEXT	1
NOTES	61
LIST OF IRREGULAR VERBS	86
VOCABULARY	95
APPENDICES BY THE GENERAL EDITORS—	
I. WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL	123
II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE	129
III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH	140

INTRODUCTION

Lucien Biart was born in 1829 at Versailles. While still a young man he sailed for Mexico, where he devoted himself to the study of natural science, and became a member of the Mexican Commission under the Emperor Maximilian. After twenty years' residence abroad he returned to his native country, and wrote interesting descriptions in various periodicals of journeys made in Mexico and South America. These articles showed that their author was not only a keen observer of nature and men, but endowed too with considerable literary power and artistic instinct. These qualities were further revealed in a series of novels, the merit of which lies less in the novelty of the plot or development of the characters, than in the admirable descriptions of foreign ways and manners, and of men in regions where the axe of civilisation had not yet been wielded. Among his numerous works may

be mentioned: *Les Mexicaines* (Poems), 1853; *Présent et Passé* (Poems), 1859; *La terre tempérée* (1866); *Benito Vasquez* (1869); *Aventures d'un jeune naturaliste* (1869); *Pile et face* (1870); *Laborde et C^ie^* (1872); *Les Clientes du docteur Bernagius* (1873); *L'eau dormante* (1875); *A travers l'Amérique* (1876 crowned by the Academy); *Deux amis* (1877); *La Capitana* (1880); *Quand j'étais petit* (1886); and *Monsieur Pinson*, which appeared in the well-known series entitled *Les Voyages involontaires*, published by J. Hetzel & C^ie^, and of which the present is an abbreviated edition, omitting the first part, the scene of which is laid in London and Liverpool. The adventures of Pinson are sure to interest boys and girls. The style is simple, and the vocabulary is of a useful kind; many common words and phrases recur over and over again, so that they will impress themselves on the pupils' minds almost without any effort on their part. Since acquiring a good vocabulary is by far the most difficult part in learning a language, I hope that this feature of *Monsieur Pinson* will recommend the text to teachers and pupils alike. For the latter, as with all books in this series, a Word- and Phrasebook has been specially prepared, and is published separately at the price of 6d.

I take this opportunity of recording an experience which may interest teachers who attach importance to this part of their work. A class of four-and-twenty boys who, *pari passu* with the construing of their Reader (with a weekly revision of all that had been gone through up to date), had learnt the vocabulary of their Word- and Phrasebook (360 words and 180 phrases), had, on the average, 75 per cent of those asked by the examiner perfectly correct on being tested at the end of term; and six months later, eighteen of these boys were unexpectedly again examined on the same Words and Phrases, which had not been revised in the meantime, and the result was an average of 64 per cent faultless answers. This seems to me to show that a vocabulary acquired in this manner in connexion with the Reading Book, and applied in various forms of oral practice and written exercises, becomes a lasting possession of the pupil's.

The present edition appears in this series by arrangement with Messrs. J. Hetzel & C^ie^, the publishers of the original work.

O. S.

CLIFTON, *August* 19, 1904.

MONSIEUR PINSON

I

Le soleil atteignait l'horizon.

— Une voile*! cria soudain le matelot en vigie.*

M. Pinson se réveilla de sa torpeur. Juste en face de lui se montrait l'extrémité d'un mât.

— Demande vite, petit, dit-il à Vif-Argent, si nous devons passer près de* ce navire.

— Oui, répondit le matelot interrogé, à moins qu'il ne change de route.*

M. Pinson, entraînant Vif-Argent, se dirigea vers la dunette, où le capitaine, sa longue-vue à la main,* examinait l'horizon.

— Vite, petit, dit l'ingénieur impatient, demande au capitaine,* dans les termes les plus aimables que tu pourras trouver, si, dans le cas où nous passerions près du navire qui vient là-bas, les règlements maritimes s'opposent à ce qu'il nous fasse changer de bord.

Vif-Argent obéit, le capitaine nettoya le verre de sa longue-vue, puis répondit enfin :

* Words with an asterisk are explained in the Notes.

— Ce navire semble venir à nous ; s'il passe à bonne portée du *Canada*, si le commandant consent à vous prendre à son bord, je suis tout disposé à m'arrêter un instant pour vous transborder ; aucun règlement ne s'y oppose.

La mer était calme ; les deux steamers, marchant à la rencontre l'un de l'autre, ne devaient pas tarder plus de deux heures à se croiser. Tous les passagers du *Canada* se tenaient sur la dunette ; M. Pinson, alerte, joyeux, satisfait, pressait une main par ci, adressait un salut par là, faisait par avance ses adieux.

— Vous serez mon hôte jusqu'à New-York, monsieur, dit tout à coup le capitaine, qui, armé de sa longue-vue, n'avait cessé d'examiner l'horizon ; c'est un navire de guerre que nous allons croiser.

— Un navire de guerre ! répéta M. Pinson ; craignez-vous que la place manque à son bord ?

— Les navires de guerre, dit Vif-Argent, qui traduisait les paroles du capitaine, ne prennent jamais de passagers ; les règlements maritimes s'y opposent.

M. Pinson bondit. Il lui semblait que ses arguments, s'il eût pu les faire valoir lui-même, auraient infailliblement touché le capitaine, qu'il se serait décidé à parlementer.

— Si le steamer passe à bonne portée de ce navire de guerre, se dit l'ingénieur avec résolution, je me jette à l'eau, je nage vers lui, et il faudra

bien qu'il mette un canot à la mer pour me repêcher.

Les deux navires pouvaient déjà s'observer mutuellement, et il devint bientôt évident que la frégate américaine gouvernait de façon à * se rapprocher du *Canada*. Selon les usages maritimes, il appartenait à celui-ci de saluer le premier, et le pavillon rouge d'Angleterre * ne tarda pas à onduler au vent. La frégate, aussitôt, hissa le pavillon étoilé de la Confédération des États-Unis du Nord * ; puis, se plaçant en travers, elle salua le *Canada* d'un coup de canon à poudre ; c'était un ordre impératif de s'arrêter.

Le commandant du *Canada* maugréa, car les marins n'obéissent qu'à regret à un commandement donné par un supérieur étranger. Néanmoins il ordonna de suspendre la marche du bâtiment, et les deux steamers, n'avançant plus que par la force d'impulsion, se trouvèrent bientôt à quatre cents mètres environ l'un de l'autre. Un canot, monté par six hommes et gouverné par un jeune officier, se détacha des flancs du steamer américain et vint aborder le *Canada*. L'officier monta lestement à bord : c'était le lieutenant de la frégate.

— Le commodore Warren, monsieur, dit-il en saluant le capitaine du *Canada*, vous envoie ses compliments, et vous demande pardon des minutes qu'il vous fait perdre. Voici des dépêches qu'il vous prie de remettre aux autorités de New-York aussitôt votre arrivée dans ce port.*

— Assurez le commodore, monsieur, que sa commission sera faite. Oserais-je vous demander ce qu'il y a de nouveau dans votre pays ?

— Rien de bon, capitaine ; les rebelles triomphent, momentanément du moins.

Les deux officiers échangeaient une poignée de mains, et le lieutenant se mettait en marche pour regagner son canot.

— Un mot, monsieur, lui dit soudain l'ingénieur en lui barrant le passage : parlez-vous français ?

— Un peu, répondit le lieutenant.

M. Pinson respira avec force ; il allait donc pouvoir plaider sa cause lui-même.

La vivacité du discours de M. Pinson fit naître un sourire sur les lèvres du jeune lieutenant.

— Je ne suis pas le maître à bord du *Fulton*, monsieur, répondit-il ; je ne suis que le lieutenant du commodore Warren.

— Emmenez-moi quand même ; une fois à bord, je m'expliquerai avec le commodore : on s'entend toujours avec un marin.

— Et s'il refuse de vous laisser monter sur le pont, dit le lieutenant, que ferai-je de vous ? Je ne suppose pas le capitaine du *Canada* d'humeur à vous attendre.

— Si le commodore refuse de m'admettre, répliqua M. Pinson d'un ton désespéré, eh bien, vous me jetterez à la mer, et tout sera dit.

Le lieutenant, peu à peu, se rapprochait de

l'échelle par laquelle il devait descendre dans le canot qui l'avait amené.

— Voulez-vous me prêter un instant votre porte-voix ? demanda-t-il soudain au capitaine.

Le capitaine tendit l'instrument.

— Commodore ! cria le lieutenant.

— Que voulez-vous ?

— Un gentleman français, par suite d'une erreur, se trouve à bord du *Canada* et se rend malgré lui en Amérique.*

Un immense éclat de rire, poussé par les matelots de la frégate, retentit. Le commodore, d'une voix de tonnerre, imposa silence à son équipage.

— En quoi me regarde, demanda-t-il ensuite, l'aventure de ce gentleman ?

— Il vous supplie de le prendre à bord, de le ramener dans son pays.

M. Pinson, que l'éclat de rire poussé par les matelots n'avait pas fait sourciller, s'appuyait sur l'épaule de Vif-Argent, et ne perdait pas de vue* le commodore. L'officier arpenta par deux fois la passerelle.

— Embarquez-le, répondit-il soudain.

Vif-Argent avait traduit sur l'heure* à M. Pinson la réponse du commodore, et l'ingénieur avait voulu s'élancer ; mais la joie, l'émotion le paralysaient.

— En avant, petit ! cria-t-il enfin à Vif-Argent ; vite, vite !

— Eh bien, vous êtes deux ? Attendez ! dit le lieutenant avec vivacité.

M. Pinson ne répondit pas ; il enleva Vif-Argent par le collet de sa veste, le passa aux matelots du canot, puis se laissa glisser lui-même le long du bord.

— Est-ce donc votre fils ? demanda le lieutenant indécis.

— Oui, à peu près, répondit M. Pinson.

Deux minutes plus tard, vigoureusement entraîné par ses rameurs, le canot s'éloignait du *Canada*, qui reprit aussitôt sa marche en avant. Avec quelle joie M. Pinson se vit à bord du *Fulton* ! Il voulait se jeter dans les bras du commodore ; mais l'officier s'occupait de remettre son navire en route.

M. Pinson put enfin causer avec le commodore et le remercier. Il lui raconta, avec une verve qui amusa beaucoup l'officier américain, les péripéties de sa triste aventure. M. Pinson parlait avec d'autant plus d'aise que le commodore et ses officiers connaissaient le français. Pendant ce temps, Vif-Argent, appuyé sur le bord, regardait avec tristesse le *Canada* s'éloigner.

— C'est dommage ! murmurait l'enfant, un peu plus je voyais l'Amérique, et j'aurais su si Robinson a menti.

II

Sous ses dehors simples, M. Pinson était un très savant et très aimable homme. Aussitôt délivré

de son affreux cauchemar d'un voyage en Amérique, il reprit sa bonne humeur, sa liberté d'esprit, et devint un agréable compagnon. Aussi,* vingt-quatre heures après son embarquement à bord du *Fulton*, pouvait-il déjà se considérer comme l'ami du commodore et de ses officiers.

Cinq jours après, vers trois heures de l'après-midi, M. Pinson se tenait à l'avant du steamer ; on s'attendait* d'un moment à l'autre à voir apparaître les côtes d'Angleterre.

— Terre ! terre ! cria soudain la voix d'un matelot.

La côte aperçue était celle du cap Lizard* ; après l'avoir reconnu, le steamer reprit le large et se trouva à l'entrée de la Manche.* Bientôt plusieurs navires furent en vue. Deux ou trois fois, le commodore interrogea les capitaines, leur demandant d'où ils venaient et où ils allaient. Le dernier interpellé fut un navire américain, et cette fois la conversation dura un quart d'heure. Le bâtiment venait du Havre,* et il apprit au commodore* que le corsaire qu'il cherchait se trouvait à Cherbourg,* où plusieurs avaries l'avaient forcé à relâcher. C'était là un précieux renseignement, et le commodore mit aussitôt le cap vers le grand port français.

Il était près de minuit que M. Pinson et Vif-Argent se tenaient encore sur la dunette. Les vagues devenaient courtes, preuve qu'elles commençaient à être resserrées entre les côtes. De

loin en loin apparaissait une lumière, et le *Fulton* marchait aussitôt vers ce point. Soudain un coup de canon retentit dans le lointain.

— Est-ce le signal d'un navire en détresse? s'écria M. Pinson. Demande-le vite à ce matelot, petit.

— Je le crois, répondit le matelot, car le commodore vient d'ordonner de piquer droit sur le point lumineux que voilà là-bas.

Le *Fulton* parut redoubler de vitesse. Officiers et matelots se taisaient et écoutaient, le regard tourné vers la lumière aperçue. Cette lumière semblait grandir à vue d'œil et se multiplier. Tout à coup une longue flamme se dressa vers le ciel; elle s'échappait des flancs du navire.

— Tenez les canots prêts à prendre la mer! s'écria le commodore à l'aide de son porte-voix: il y a peut-être là des malheureux à sauver.

Bientôt une distance d'un kilomètre, à peine, sépara le *Fulton* du navire en feu. Rien de plus imposant, de plus terrible, de plus sinistre, que de voir cette masse en flammes au milieu de l'Océan. D'épais nuages de fumée l'enveloppaient; puis des langues de feu s'échappaient des sabords, couraient de la poupe à la proue et rougissaient la mer de leur éclat.

— Il n'y a personne sur le pont! cria le commodore; faites tirer un coup de canon, lieutenant; les matelots qui ont abandonné ce bâtiment ne peuvent être loin, et il est bon, s'ils nous voient,

de leur faire savoir qu'ils peuvent venir à nous.*

Un silence * si profond régnait à bord que la voix brève, impérieuse du commodore s'entendait parfaitement. Tous les regards sondèrent l'horizon, cherchant les barques sur lesquelles devaient s'être réfugiés les marins dont le navire brûlait.

— C'est un des nôtres ! cria soudain le commodore. Je lis sur sa poupe : " *Niagara,* de New-York." Inscrivez ce nom, lieutenant.

Le coup de canon tiré par le *Fulton* venait à peine de résonner* qu'une clameur immense retentit ; on venait de dépasser le *Niagara,* et en avant, à quatre kilomètres environ, un nouvel incendie * s'allumait à l'horizon. Aussitôt que l'on se fut assuré* que nul être humain ne se trouvait sur le pont du *Niagara,* on mit le cap sur le second navire. On vit un canot s'éloigner à force de rames, et l'on aperçut alors un petit steamer qui, immobile, se tenait à moins de cinquante mètres* du navire incendié.

Le *Fulton* fut aussitôt dirigé vers ce bâtiment, dont les flammes éclairaient la coque noire et fine. Le commodore, à la grande surprise de M. Pinson, fit arborer le pavillon anglais. Le petit steamer répondit en hissant le pavillon* russe ; mais, au lieu d'attendre l'approche du *Fulton,* il se mit en marche.

— Tirez à poudre, s'écria le commodore, et donnez-lui l'ordre de s'arrêter !

Le petit steamer ne tint aucun compte de cet ordre, et continua sa route.

— Un boulet, vite ! cria le commodore ; nous sommes en paix avec la Russie,* et ce navire semble avoir peur du nôtre.

Le boulet, ricochant sur les vagues, alla mourir à quelques mètres du petit steamer.

— Hissez nos couleurs, lieutenant, dit le commodore, que ce fuyard sache qui nous sommes réellement.

Le pavillon d'Amérique flottait à peine à la proue du *Fulton* que le steamer arborait le drapeau français. Il ralentit sa marche, et à peine le *Fulton* se trouvait-il * à portée qu'un boulet passait par-dessus son pont.* En même temps, le petit steamer hissait à sa poupe le drapeau des États du Sud.

— Le *Davis* ! s'écria le commodore. Droit à lui, garçons, et à mort les incendiaires* !

— A mort ! répéta l'équipage d'une seule voix.

Un formidable *hourra* retentit à bord du *Davis*. Ce cri fit frissonner M. Pinson et Vif-Argent.

— Allons-nous assister à un combat naval * ? s'écria l'ingénieur. En voilà bien d'une autre* ! Quoi ! non content de . . .

M. Pinson n'en put dire davantage, un boulet parti du *Davis* venait d'emporter, sous ses yeux, le bras d'un des matelots qui tenaient la roue du gouvernail. Presque au même instant, le *Fulton* craqua comme si ses flancs allaient se disjoindre,

et un bruit formidable assourdit* M. Pinson, qui crut que le steamer sombrait. Sur l'ordre du commodore, les artilleurs venaient simplement de répondre à la provocation du *Davis* en le saluant d'une décharge générale de leurs pièces de tribord.

III

— Descendez à l'entrepont, monsieur, dit le lieutenant du *Fulton* à M. Pinson en passant près de lui ; il y a danger ici.

Vif-Argent, un peu pâle, regardait de tous ses yeux. L'ingénieur, après un moment d'hésitation, le prit par la main* et l'emmena dans le salon ; ils y arrivaient à peine qu'une nouvelle décharge ébranlait le steamer.

— Reste ici, petit, dit M. Pinson, qui, en proie à une agitation fébrile, ne pouvait tenir en place, et ne bouge pas.

— Où allez-vous, monsieur ?

— Sur le pont ; j'aime mieux voir que d'entendre.*

— J'y vais aussi, dit l'enfant ; je ne veux pas vous quitter.

L'ingénieur se rapprocha de Vif-Argent.

— As-tu peur ? lui demanda-t-il.

— Ici, oui ; là-haut, en plein air, il me semble que je suis plus rassuré.

M. Pinson, redoutant pour son petit compagnon les brutalités d'un boulet ou d'un éclat d'obus, résista à sa propre envie de retourner sur la dunette, et s'assit près de lui.

La canonnade continuait. M. Pinson, peu à peu, se rapprocha de l'escalier, en gravit les degrés et se montra de nouveau sur le pont. La mer, sous l'éclat des deux navires en feu, apparaissait comme une vaste nappe rouge. Plusieurs mares de sang se voyaient* sur le pont du *Fulton*, et des agrès rompus pendaient le long des mâts.

— Gouvernez de façon à* frapper l'ennemi par le travers, vint dire un enseigne aux hommes qui tenaient le gouvernail ; le commodore veut en finir.

En même temps, l'ordre de réserver leur feu fut transmis aux canonniers.

M. Pinson s'était logé près de la cheminée, au-dessous de la passerelle.* Il sentit soudain quelqu'un se serrer contre lui : c'était Vif-Argent.

— Laissez-moi là, monsieur ! dit l'enfant d'une voix suppliante.

M. Pinson, sans répondre,* enveloppa son petit compagnon de ses bras. Un silence solennel* régnait à bord du *Fulton*, qui, sans riposter, affrontait le feu de son adversaire. Encore quelques minutes, et les deux navires, comme des taureaux en fureur, allaient se heurter avec une violence inouïe. M. Pinson se cramponna aux cordes d'une chaloupe amarrée sur le pont, afin de résister* au choc qu'il prévoyait.

— Barre à bâbord ! cria le commodore.

Le *Fulton* obéit au gouvernail et fila vers la gauche. Mais le *Davis* avait deviné les intentions de son ennemi ; au moment où * le *Fulton* arrivait sur lui, il vira brusquement de bord. Les deux steamers, se croisant, échangèrent aussitôt le feu de leurs pièces. Des cris d'angoisse, de douleur, d'agonie, succédèrent * à la formidable détonation, cris couverts aussitôt par des hourras.

Emporté par l'élan à l'aide duquel il avait espéré couper en deux son adversaire, le *Fulton* s'éloigna de cinq cents mètres et dut décrire une longue courbe avant de pouvoir revenir vers lui. Le *Davis*, continuant sa route en ligne droite, passa près du second navire embrasé et le salua d'un hourra de triomphe.

— L'incendiaire renonce à se battre ! s'écria le commodore avec rage. Manœuvrez droit, garçons ! cria-t-il aux timoniers, il y va de notre honneur * de ne pas laisser échapper ce forban.

Un kilomètre séparait déjà les deux steamers, et le *Fulton*, marchant à toute vapeur, suivit le sillage du *Davis*. En moins d'une heure on perdit de vue les deux navires incendiés, mais encore longtemps le ciel demeura rouge dans leur direction.

La journée du lendemain * s'écoula à observer le *Davis*, qui, son pavillon à l'arrière, continuait à braver son ennemi. Une rage concentrée régnait parmi les hommes du *Fulton*, impatients de se mesurer de nouveau avec le corsaire qui, en quelque

sorte sous leurs yeux, avait incendié deux des navires qu'ils avaient mission de protéger.

— Vers quelle côte se dirige donc le *Davis*? demanda M. Pinson au lieutenant; il me semble que nous devrions voir* la terre depuis plusieurs heures.

— La terre! répéta le lieutenant, quelle terre?

— Celle de France ou d'Angleterre; la Manche est-elle si large qu'il faille plus de vingt-quatre heures pour la traverser?

— La Manche est derrière nous, répondit le lieutenant; nous avons en ce moment le cap sur les îles Canaries.

— La Manche derrière nous! les îles Canaries! répéta M. Pinson; il ne me manquait plus que cela*! Aurais-je renoncé à visiter les États-Unis pour aller aborder dans la patrie des serins?

Le lieutenant, appelé pour une manœuvre, était déjà loin, que M. Pinson répétait encore:

— La patrie des serins! non, ce serait trop fort!

Il fut interrompu par un mouvement qui se produisit à bord; les matelots couraient à l'avant. Le soleil se couchait, et sur la teinte vermeille dont il embrasait le ciel se dessinaient les mâts d'un navire.

IV

Le trois-mâts aperçu était un bâtiment à voiles qui semblait naviguer à l'est du *Davis* ; mais le corsaire obliquait peu à peu de son côté.

Le *Davis* venait d'amener son pavillon pour le remplacer par la bannière étoilée des États-Unis du Nord.

— Que signifie cela ? demanda l'ingénieur intrigué ; est-ce une bravade ?

— Cela signifie, répondit le lieutenant, que le corsaire, dans le trois-mâts qui vient vers nous, a reconnu un navire américain. Il déploie notre pavillon afin de ne pas effrayer la proie qui s'avance vers lui. C'est là une méchante ruse, monsieur, et, je l'espère, nous la déjouerons tout à l'heure à l'aide de coups de canon qui mettront le trois-mâts sur ses gardes.

La nuit venait ; le commodore, debout sur la passerelle, donna soudain l'ordre de tirer, et une sèche détonation fit vibrer l'air. Les longues-vues furent aussitôt braquées sur le trois-mâts ; c'était un navire à voiles de forte dimension, probablement chargé de coton. Le coup de canon tiré par le *Fulton* le fit un moment dévier de sa route ; mais le *Davis* tira à son tour. Le trois-mâts, dans cette double détonation, crut probablement à un avis de se rapprocher des deux steamers qui semblaient

naviguer de conserve,* car il reprit sa route vers eux.

Le commodore, furieux, ordonna de lancer quelques boulets dans la direction du *Davis ;* il espérait, par cette démonstration hostile, réveiller l'attention du trois-mâts. Mais le navire de commerce,* éloigné de deux lieues environ du *Fulton,* ne pouvait déjà plus distinguer ses signaux.

Le commodore ne quitta pas son poste.* De temps à autre, il appelait le mécanicien et l'excitait à presser la marche du steamer ; celui-ci secouait la tête ; on filait de toute la vitesse compatible avec la sûreté du bâtiment, la machine était à sa plus haute pression. La nuit s'obscurcit, et le *Davis,* peu à peu, se perdit dans les ténèbres.

Le commodore se rendit à l'avant, prêtant l'oreille* aux bruits qui venaient de la mer. Soudain un rayon lumineux parut, glissa sur les flots, éclairant au loin l'horizon. Le rayon s'arrêta bientôt sur le *Davis,* qui, aux acclamations de l'équipage du *Fulton,* apparut aussi distinctement qu'en plein soleil.

Le rayon, parcourant de nouveau l'horizon, s'arrêta sur le trois-mâts ; il se trouvait à trois kilomètres environ du *Davis** et venait droit sur lui.

— Qu'est-ce que cela ? demanda Vif-Argent. Il n'y a ni lune ni soleil, et . .

— La lumière électrique, petit, dit M. Pinson en montrant le haut du grand mât, où se tenaient

deux enseignes* ; décidément ces Américains sont ingénieux, et le *Davis* doit être bien ennuyé.

C'était réellement un spectacle fantastique que de voir* le blanc rayon, parti de la grande hune du *Fulton*, suivre le *Davis* dans tous ses mouvements, le maintenir en pleine lumière, et rendre ses manœuvres aussi visibles que si le soleil l'eût éclairé.* A plusieurs reprises, le corsaire tenta de se soustraire à cet éclairage incommode, toujours en vain. Alors il marcha droit vers le trois-mâts, et commença à le canonner.

Surpris de cette agression inattendue, le navire de commerce changea aussitôt de route. Le rayon lumineux, dirigé sur lui, le montra bientôt couvert de débris de voiles et d'agrès. Des fusées incendiaires, lancées par le *Davis*, décrivirent alors de longues courbes et allèrent s'abattre sur le malheureux trois-mâts.

Des cris de fureur retentirent à bord du *Fulton*.

— Faites-nous sauter, s'il le faut, cria le commodore au mécanicien en chef ; mais, par le ciel, monsieur, conduisez-nous à portée de l'ennemi !

La canonnade continuait. Une flamme parut soudain à l'avant du trois-mâts, et la mer se teignit de rouge. Enveloppé de flammes, le navire ne gouvernait plus et flottait au hasard. Sur son pont, une dizaine de matelots se hâtaient de détacher un canot pour le mettre à la mer.

— Ce navire va sombrer, gouvernez sur lui ! cria le commodore aux timoniers.

Le *Fulton* obéit docilement au gouvernail. Un silence * de mort régnait parmi les matelots ; chacun d'eux, en proie à une anxiété terrible, retenait son haleine. Peu à peu le trois-mâts s'enfonçait dans la mer, sa coque s'abaissait graduellement vers le niveau de l'eau. Le *Davis*, sans cesser de * le canonner, passa derrière lui, et devint invisible pour le *Fulton*.

Le trois-mâts, continuant à pivoter sur lui-même au hasard, présenta de nouveau son avant. On vit ses matelots disparaître un à un. Soudain un cri d'angoisse sortit de toutes les poitrines, le trois-mâts s'inclinait. Ses tronçons de mâts battirent l'air de droite à gauche * et de gauche à droite ; puis ils s'enfoncèrent avec lenteur, et le navire incendié disparut sous les flots.

— Voilà donc la guerre ! murmura M. Pinson, qui se couvrit les yeux * de ses mains; c'est affreux !

Une obscurité profonde couvrit de nouveau la mer. Un cri de triomphe venu du *Davis* arriva jusqu'aux oreilles de l'équipage du *Fulton*. La lumière électrique fut aussitôt dirigée sur le corsaire ; il venait d'arborer * le pavillon du Sud.

Le commodore, debout sur la dunette, pressa sa longue-vue avec une force telle qu'il la brisa.

— N'est-il pas terrible, monsieur, dit-il à M. Pinson, de voir* commettre de pareilles infamies sans pouvoir les empêcher ?

— J'en conviens, répondit l'ingénieur. Mais les matelots du trois-mâts, que sont-ils devenus ? *

— Je crains qu'ils n'aient pas eu le temps* de détacher leur canot, qu'ils n'aient été entraînés dans le tourbillon creusé par le navire qui les portait !

Le rayon de lumière électrique, promené sur la mer, éclaira en ce moment la petite embarcation ; les hommes qui la montaient ramaient avec vigueur et se dirigeaient vers le *Davis*, arrêté pour les attendre.

— Ah ! s'écria M. Pinson avec un soupir de soulagement,* ces corsaires gardent encore un reste de sentiment humain.

— C'est-à-dire qu'ils recrutent des matelots, répondit le commodore avec humeur. Comprend-on que ces niais, ajouta-t-il en désignant le canot, aillent chercher un refuge à bord de l'ennemi qui vient de les couler ?

Le commodore courut à sa passerelle ; le *Fulton* se rapprochait rapidement du *Davis*. Un boulet lancé par ce dernier vint mourir à vingt mètres à peine du steamer. Encore quelques minutes, et l'on serait à bonne portée. Le canot aborda ; ses hommes furent enlevés en un instant, et le *Davis* reprit aussitôt sa marche, envoyant au *Fulton* un nouveau cri de triomphe et de défi.

Vers minuit, les deux navires dont la marche était décidément identique, continuaient à naviguer en quelque sorte de conserve,* un peu plus rapprochés que le matin, mais encore trop éloignés l'un de l'autre pour échanger des projectiles. M.

Pinson emmena Vif-Argent se coucher. Le petit garçon, encore ému des scènes* qu'il avait vues, accabla longtemps son compagnon de questions avant de pouvoir s'endormir. Quant à l'ingénieur, lui aussi chercha longtemps le sommeil.

Au point du jour il était debout. Le *Davis* n'avait point regagné la distance que lui avait fait perdre son temps d'arrêt, et le *Fulton* le poursuivait avec plus d'ardeur et d'acharnement que jamais. M. Pinson alla près de la boussole, et reconnut alors qu'on avait changé de route.

— Le *Davis* retourne-t-il vers l'Europe ? demanda-t-il au commodore qui arrivait sur le pont.

— Pour cela, il lui faudrait nous passer sur le corps, répondit l'officier. Non, monsieur, le *Davis* ne retourne pas vers l'Europe, il nous mène en ce moment aux îles du Cap-Vert.

M. Pinson fit une grimace.

— Tu as entendu, petit ? dit-il à Vif-Argent.

— Oui, répondit l'enfant d'un ton désappointé* ; nous ne verrons pas la patrie des serins. Mais si nous abordons ces îles, débarquerons-nous ?

— Oui, sur mon honneur ! répondit avec véhémence M. Pinson. Quelle que soit la terre que* nous abordions, petit, nous y prendrons pied pour regagner l'Europe comme nous pourrons.*

— Je voudrais bien, monsieur, que ce fût dans le pays des singes, afin de n'être pas venu si loin pour n'avoir vu que le ciel et l'eau.

En ce moment, le commodore se rapprocha de ses passagers.

— Le mieux est l'ennemi du bien,* monsieur Pinson, dit l'officier ; j'ai cru vous avoir servi en vous prenant à mon bord, un peu contre les règlements, et me voilà vous conduisant je ne sais où.

— Tout a une fin dans ce monde, commodore, et votre chasse n'échappera pas à cette loi commune ; c'est ce qui me console. Sans indiscrétion, puis-je vous demander quelles sont vos intentions ?

— Je n'en ai pas d'autre, pour le moment, que d'atteindre le *Davis* et de le couler à son tour.

— Mais jusqu'à quand, jusqu'où comptez-vous le poursuivre ?*

— Jusqu'au bout du monde, monsieur, s'il le faut.

V

On marchait avec vitesse vers l'équateur. M. Pinson savait que le *Davis* avait de nouveau modifié sa route, qu'il voguait maintenant vers les îles Vierges,* et il se demandait où s'arrêterait son voyage forcé.

Au lieu du mauvais temps souhaité par le commodore, qui espérait que son navire prendrait alors une supériorité de vitesse sur le *Davis*, le soleil brûlant décrivait sa courbe apparente sur un ciel d'azur profond.

Le 20 avril, le commodore parut sur le pont en se frottant les mains.*

— Quelle bonne nouvelle vous égaye, monsieur ? lui demanda M. Pinson.

— Le baromètre baisse enfin, répondit l'officier, et, d'ici à ce soir, nous aurons à supporter quelque bonne bourrasque qui nous rapprochera du *Davis*.

— Que Dieu vous entende ! * s'écria l'ingénieur ; je suis de ma nature un homme pacifique ; néanmoins je prendrais volontiers part à un combat qui aurait pour résultat d'endommager le *Davis* d'une façon * assez sérieuse pour l'obliger à relâcher.

— C'est ce qu'il cherche à faire, le misérable bandit ; mais j'espère bien me mettre en travers de sa route.

— Que voulez-vous dire ? *

— Que d'ici à peu d'heures nous verrons les îles Vierges ; que le corsaire, dont la provision de charbon commence à s'épuiser, cherchera selon toute évidence à gagner le port de Saint-Thomas * pour s'y ravitailler à l'abri de nos coups.

Le commodore achevait à peine de parler qu'une vigie signalait la terre. Bientôt les forts qui couronnent les hauteurs de Saint-Thomas devinrent visibles à l'œil nu. Vif-Argent, armé d'une longue-vue, distinguait les canons, les sentinelles, et sautait de joie.

— Eh bien, petit, dit M. Pinson, notre voyage touche donc enfin à son terme !

— Nous allons débarquer ?

— Je l'espère bien. Saint-Thomas est le port où les steamers qui font le service entre l'Europe et l'Amérique du Sud viennent renouveler leur provision de charbon ; aussi ne tarderons-nous guère à nous embarquer pour la France * ou l'Angleterre.

Le *Davis*, ayant atteint la hauteur du chenal qui conduisait dans la rade, mit le cap sur l'étroit passage. Mais la mer agitée semblait prêter des ailes au *Fulton*, et il arriva à temps pour barrer la route au corsaire. Les deux steamers échangèrent alors plusieurs coups de canon. Soudain le corsaire reprit la haute mer et parut se diriger vers l'Europe. Le *Fulton* se contenta de louvoyer le long de l'île.

— Il retourne en arrière et va vous échapper, dit l'ingénieur au commodore.

— Non pas,* reprit celui-ci, le drôle essaye d'une ruse * qui pourrait réussir avec un Français ou un Anglais, non avec moi. Le *Davis*, monsieur, est comme nous à court de charbon, et il ne pourrait regagner l'Europe qu'à la voile. Il lui faut à tout prix entrer à Saint-Thomas ou gagner Saint-Dominique.* Or, si le mauvais temps continue à nous favoriser, il n'atteindra ce point qu'après avoir expérimenté la solidité de nos boulets.

M. Pinson ne répondit pas ; la joie que lui causaient ces nouvelles le suffoquait.

La nuit vint ; en dépit du mauvais temps, le *Fulton* réussit à maintenir le *Davis* sous les rayons de son appareil électrique. Vingt fois le corsaire

essaya de se rapprocher du chenal, vingt fois il fut repoussé à coups de canon.

Vers dix heures du soir, les flots se calmèrent peu à peu. Ce ne fut qu'à minuit que M. Pinson se décida à gagner son lit, avec la confiance qu'il débarquerait le jour suivant. A cinq heures du matin, l'ingénieur, surpris de sentir le *Fulton* en marche, se hâta de s'habiller et de se rendre sur la dunette. L'île Saint-Thomas avait disparu ; à sa place se dressaient une multitude d'îlots contre lesquels la mer déferlait avec rage. Le *Davis*, éloigné de trois kilomètres environ, semblait naviguer au milieu des récifs, et une chaloupe flottait au hasard de la brise à moins de deux cents mètres du *Fulton*.

VI

M. Pinson n'en pouvait croire ses yeux.*

— Prodigieux ! murmura-t-il. Puis, regardant autour de lui, il chercha quelqu'un qu'il pût interroger,* ne comprenant rien à ce qu'il voyait.

— Que s'est-il passé ? que se passe-t-il ? demanda-t-il à Vif-Argent, qui, après une visite à la proue, remontait avec lenteur sur la dunette.

— Les matelots, répondit l'enfant, viennent de me raconter que le *Davis*, convaincu qu'il ne pourrait entrer dans la rade de Saint-Thomas, s'est

décidé à regagner la haute mer. Le commodore a cru d'abord à une ruse, et il l'a laissé prendre un peu d'avance ; mais, quand il a vu que le *Davis* s'en allait pour de vrai,* il s'est remis à sa poursuite.

— Où sommes-nous ?*

— En face des récifs qui séparent les îles Vierges les unes des autres.

— Et cette chaloupe qui, sans équipage, vogue au hasard du vent, appartient-elle au *Davis* ?

— Cette chaloupe est celle d'un pilote que le *Davis* vient de prendre à son bord.

Le *Davis*, à peine engagé parmi les récifs, hissa son pavillon en manière de bravade, et un hourra moqueur, glissant sur les flots, arriva jusqu'au *Fulton*.

— Arborez notre pavillon, monsieur ! cria le commodore à un contre-maître, et toi, garçon, ajouta-t-il en se tournant vers un artilleur, fais feu de ta pièce pour le saluer !

Le drapeau étoilé flotta bientôt, et un coup de canon, dont le boulet alla mourir à dix mètres du *Davis*, résonna sec et clair.

— Gouvernez plus au nord ! cria le commodore aux timoniers.

Le *Fulton*, s'inclinant, se dirigea vers les récifs, et, dix minutes plus tard, le grand steamer s'engageait à son tour dans la passe suivie par son ennemi, aux acclamations prolongées de son équipage.

Vif-Argent, les yeux brillants, regardait les îlots dont le *Fulton* passait parfois à moins de cinq cents

mètres. Au fond, il ne redoutait qu'à demi un naufrage ; sachant nager, il se croyait certain, en cas de malheur, de pouvoir gagner une des plages au milieu desquelles il naviguait. En apparaissait-il une couverte d'un bouquet de bois, aussitôt l'enfant la contemplait avec amour ; il lui semblait qu'elle serait propre à réaliser son vœu le plus ardent : vivre en sauvage, comme feu Robinson.

Pendant près de quatre heures, on contourna des îlots, des rochers ; puis, soudain, la mer, large et profonde, s'ouvrit devant les deux navires. Un immense soupir de soulagement sortit des poitrines oppressées : le commodore lui-même prit le temps d'essuyer le verre de sa longue-vue et descendit de son observatoire.

— Eh bien, monsieur, que pensez-vous de cette chasse ? demanda-t-il à M. Pinson.

— Je pense que vous êtes un intrépide marin, commodore.

— Je suis Américain, monsieur, et je connais la devise de mon pays : *Go ahead !*

— Suis-je trop curieux en vous demandant où nous allons ?

— A Charleston, à Baltimore, à New-York peut-être.

— Sommes-nous donc de nouveau en pleine mer ?

— Pas précisément ; nous sommes dans un golfe bordé de récifs semblables à ceux que nous venons de traverser. D'ici à deux heures nous naviguerons dans un chenal.

— L'aventure va devenir drôle, dit l'ingénieur avec une grimace.

— Oui, répondit le commodore, surtout après le coucher du soleil, car j'espère qu'alors le *Davis* sera acculé.

— La mer intérieure sur laquelle nous flottons n'a donc point d'issue ?

— Elle en a une, monsieur ; mais je ne crois pas que le *Davis*, bien qu'il ait à bord un habile pilote, s'expose à la franchir.

Le commodore regagna son poste. Ainsi qu'il l'avait annoncé, la vigie,* deux heures plus tard, signala des récifs à l'avant.

— Examine bien les terres près desquelles nous allons passer, dit l'ingénieur à Vif-Argent. J'ai un vague pressentiment qu'avec ses témérités le commodore travaille à nous semer le long de ces rivages.

La perspective d'un pareil accident ne parut pas émouvoir le moins du monde* le petit garçon.

— Tout à l'heure, monsieur, dit-il, en parlant à mi-voix,* on donnait à manger aux poules qui sont à bord ; j'ai pris soin, sans en avoir l'air, d'emplir mes poches d'orge et de blé.

— Dans quel but, petit ?

— Pour les semer dans l'île sur laquelle nous ferons naufrage, répondit Vif-Argent avec le plus grand sérieux. En outre, ajouta-t-il, j'ai un gros morceau de pain en réserve.

— Et ce pain nous servira de nourriture en attendant que le blé pousse ?

— Oui, monsieur. J'ai encore sur moi un couteau et un gros clou, reprit l'enfant, et je sais où le charpentier place ses outils ; ils sont dans une caisse, et nous pourrons venir la chercher avec le radeau que nous construirons, quand le *Fulton* sera échoué.

— Peste ! dit M. Pinson, ton imagination va vite, petit.

— C'est qu'il faut être prêt à tout, monsieur ; aussi je vous engage à ne pas perdre de vue les bouées de sauvetage suspendues le long du bord. Aussitôt que le *Fulton* touchera sur un rocher, coupez la corde d'une de ces bouées pour la jeter à la mer ; j'en ferai autant de mon côté, et nous pourrons ainsi gagner l'île qui nous paraîtra la plus grande. Il nous faudrait un fusil, mais je n'ose toucher à ceux des officiers.

— Allons, allons, dit M. Pinson en caressant la tête de Vif-Argent, nous sommes en danger,—le sérieux de tous les marins qui nous entourent le prouve,—mais le commodore tient à sa vie, que diable ! et il y regardera à deux fois avant de briser son navire sur un îlot.

Le *Fulton*, engagé dans un étroit chenal, suivait avec soin le sillage du *Davis*. Celui-ci disparaissait parfois derrière les îlots, et la distance qui le séparait du *Fulton* semblait s'agrandir. Le chenal franchi, on vogua de nouveau sur une mer relativement libre, bien que de tous côtés, à une distance de douze ou quinze kilomètres, on aperçût la terre.

Le commodore descendit de sa passerelle pour se reposer un instant.

— Si les cartes ne mentent pas, dit-il à M. Pinson, nous sommes dans une impasse dont le *Davis* ne pourra sortir ; aussi suis-je tenté de l'attendre ici, certain qu'après avoir fait le tour du golfe dans lequel nous nous trouvons, il lui faudra revenir sur ses pas.

— Voici la nuit, commodore, et la prudence . . .

— Il ne s'agit pas de prudence, monsieur, il s'agit de détruire le *Davis*. Si les cartes que je possède avaient été dressées par des Américains, je m'y fierais d'une façon absolue* ; mais elles sont l'œuvre de vos officiers, et je crains que le pilote . . . Par le ciel ! le *Davis* semble hésiter . . .

Le commodore courut à sa passerelle, le *Davis* hésitait en effet ; il côtoyait à petite vapeur un écueil* qui se montrait à sa gauche. Le *Fulton* gagnait rapidement sur son adversaire. M. Pinson, afin de mieux voir ce qui allait se passer, s'appuya sur la hampe, à l'extrémité de laquelle flottait le drapeau des États-Unis. Le *Davis*, probablement à cause de l'étroitesse de la passe dans laquelle il était engagé, continuait à marcher avec lenteur. Soudain il présenta le flanc à son adversaire et le salua d'une bordée de ses canons. Un des boulets frappa la hampe sur laquelle s'accotait M. Pinson, la brisa, et, tout point d'appui lui manquant, l'ingénieur fut précipité dans la mer.*

A cette vue, avec un sang-froid merveilleux,

Vif-Argent coupa les liens d'une bouée et la jeta par-dessus bord ; tout pâle, l'enfant se pencha pour regarder dans la direction de son ami, dont le *Fulton* s'éloignait avec rapidité. M. Pinson reparut sur l'eau, puis s'enfonça.

— Il ne sait pas nager ! s'écria Vif-Argent avec angoisse.

Et, sans plus réfléchir, le brave petit homme sauta dans l'eau, plongea, puis se mit à nager. En moins de dix minutes, il rattrapa la bouée qu'il avait jetée par-dessus bord. Aidé par cet appui, il se dirigea vers l'ingénieur. Celui-ci, surpris et étourdi par sa chute inattendue, avait vite repris son sang-froid, et nageait de son côté avec vigueur.

— Courage, monsieur ! lui cria Vif-Argent, encore quelques brasses, et j'arrive.

— Ménage tes forces, répondit l'ingénieur avec calme.

Dix minutes plus tard, M. Pinson saisissait à son tour les cordes dont la bouée était pourvue.

— Comment, petit, dit-il en se secouant, toi aussi tu as été jeté à l'eau ?

— Non, répondit Vif-Argent ; mais, après vous avoir envoyé cette bouée, je vous ai vu tournoyer et vous enfoncer. Croyant que vous ne saviez pas nager, j'ai sauté par-dessus le bord afin de venir plus rapidement à votre aide.

La simplicité avec laquelle l'enfant parlait de son héroïque action fit pâlir, puis rougir M. Pinson.

— Petit, petit, répéta-t-il en lui saisissant le

bras, ce que tu as fait là . . . Bonté du ciel ! . . . Nous en causerons plus tard.

Les deux nageurs, poussant la bouée devant eux, se tournèrent alors vers le *Fulton*. Ils s'aperçurent avec stupeur que le steamer suivait sa route.

— C'est impossible ! s'écria M. Pinson, on ne va pas nous laisser périr.

— Le commodore, monsieur, n'a-t-il pas répété ce matin que, pour atteindre le *Davis*, il nous jetterait tous à la mer ?

M. Pinson examina de nouveau l'horizon avec un soin minutieux, cherchant à se rendre compte des manœuvres du corsaire et de son antagoniste. Soudain l'ingénieur secoua la tête avec découragement ; le doute n'était plus permis, le soleil se couchait, son disque disparaissait déjà à demi, et le *Fulton* continuait sa poursuite sans paraître se préoccuper des malheureux nageurs.

VII

Pendant près d'un quart d'heure, avec cet instinct machinal qui pousse l'homme à lutter contre les dangers qui menacent sa vie, M. Pinson et Vif-Argent nagèrent sans échanger une parole. De tous côtés des îlots ou des récifs. Le plus rapproché se dressait vers la gauche, à une distance d'au moins dix kilomètres ; ce rocher, il fallait l'atteindre ou renoncer à la vie.

M. Pinson se tourna vers son compagnon.

— Nage plus doucement, petit, dit-il, il est urgent de conserver nos forces. Voyons, hisse-toi sur la bouée, tandis que je vais la pousser vers la terre. Quand je me sentirai fatigué, je prendrai ta place, et tu prendras la mienne.

Une dernière lueur teignait le ciel vers le couchant ; elle disparut bientôt, et la nuit s'étendit sur la mer. Trois heures s'écoulèrent ; elles parurent éternelles aux deux naufragés. Bien que la nuit fût tiède, leur long séjour dans l'eau les glaçait, et ils grelottaient.

L'enfant, par bonheur, possédait un caractère énergique ; d'ailleurs, il se croyait sans cesse à la veille d'aborder. Une chose seule le préoccupait : le pain placé dans sa poche se détrempait, et les allumettes dont il avait eu le soin de se pourvoir allaient " s'abîmer," selon son expression, et devenir inutiles.

— Comment allumer un feu, se disait-il, si les allumettes ne veulent pas prendre ?

— Nous les ferons sécher, répondit l'ingénieur, se prêtant aux illusions de l'enfant pour ne pas amoindrir son courage.

— L'eau de la mer ne gâtera pas mon blé, n'est-ce pas ?

— Non, petit, nous le ferons sécher comme les allumettes.

— Vous verrez, reprenait Vif-Argent, que nous ne serons pas trop malheureux. Ce qui attristait

surtout Robinson, c'était de n'avoir personne avec qui causer ; nous, nous causerons. Nous aurons une maison d'été et une maison d'hiver ; au lieu de poules, nous élèverons des oiseaux de mer* ; puis nous chasserons.

— Certes, mon enfant.

— Nous dresserons un mât, et dans dix ans, dans vingt ans, quand un navire nous découvrira,* vous aurez une grande barbe. Nous retournerons en Europe et nous vendrons notre île. Ouf ! je voudrais tout de même être arrivé.

Vif-Argent causa longtemps ; peu à peu il mit un intervalle entre chacune de ses phrases, balbutia,* puis se tut. Vaincu par la fatigue, il venait de s'endormir.

L'ingénieur fit appel à toute son énergie, et, pendant une heure, il se tint cramponné à la bouée. A bout de forces, il allait enfin réveiller son petit compagnon, lorsqu'il se sentit entraîné avec rapidité. Il fit un mouvement pour nager et sentit qu'il avait pied ; il pouvait momentanément se considérer comme sauvé. Il s'assit sur un point qui faisait saillie hors de l'eau, et se tourna vers l'Orient, guettant l'apparition du jour. Enfin une bande jaune raya l'horizon. Vif-Argent s'éveilla, s'étira, promena autour de lui des regards indécis.

— Nous sommes à terre ? s'écria-t-il.

— C'est-à-dire que nous avons pris pied sur un bas-fond, petit ; mais je vois là-bas une plage que nous allons tâcher de gagner.

— Ah ! je vous disais bien . . .

Un coup de canon interrompit Vif-Argent. Les deux naufragés virent soudain apparaître, sortant de derrière une masse de rochers, le *Davis* qui cheminait à petite vapeur. M. Pinson leva les bras pour tâcher de se faire remarquer,* mais il continua sa route.

— Nous sommes condamnés à périr, dit l'ingénieur d'une voix étranglée.

— A périr ! Vous n'y songez pas,* monsieur, s'écria l'enfant. Que serait devenu Robinson, s'il se fût abandonné, au lieu de lutter ? D'ailleurs, si le *Davis* ne s'est pas occupé de nous, le *Fulton*, qui ne tardera pas à paraître, s'arrêtera certainement.

Comme pour donner raison à* l'enfant, le *Fulton* se montra à son tour.

— Monte sur la bouée, petit, s'écria M. Pinson.

Vif-Argent obéit avec lenteur ; il se plaignait de se sentir étourdi, d'avoir mal à la tête ; néanmoins il voulut nager. Les naufragés, poussant la bouée, s'avancèrent de nouveau dans la mer. Mais l'enfant, soudain indifférent à ce qui se passait autour de lui, murmurait des paroles incohérentes.

— La fièvre ! pensa M. Pinson ; si elle me prend à mon tour, nous sommes perdus.

La machine du *Fulton* cessa brusquement de fonctionner, et le grand steamer glissa sur les flots avec une vitesse décroissante. Un canot monté par six hommes apparut à son arrière et se dirigea

à force de rames sur la bouée. Un quart d'heure plus tard, M. Pinson et Vif-Argent montaient à bord du *Fulton*, qui reprenait aussitôt sa marche.

— Je suis heureux de vous voir, oui, je suis heureux de vous voir, s'écria le commodore en prenant les mains de l'ingénieur pour les presser avec énergie. Depuis hier, monsieur, nous avons beaucoup parlé de vous ici, et nous n'espérions plus vous retrouver.

— Ce n'est pas votre faute si nous sommes encore en vie, répondit M. Pinson avec amertume.

— Le service de guerre, répondit le commodore avec gravité, a des exigences cruelles, inhumaines, si vous voulez. La vie d'un homme ne compte pour rien dans certaines circonstances*; ceux qui m'entourent le savent bien. En m'arrêtant hier pour vous prêter aide,* je compromettais plusieurs milliers d'existences* peut-être, car le *Davis*, libre de ma poursuite, recommençait immédiatement ses pillages. Vous voilà, j'en suis heureux.

M. Pinson avait cent choses à répondre; mais deux ou trois mots incohérents, prononcés par Vif-Argent, le firent tressaillir. Il saisit l'enfant, le porta dans sa cabine, le coucha et s'assit à son chevet.*

Pendant quarante-huit heures, le malade délira. Le chirurgien du bord redoutait une fièvre cérébrale; par bonheur, elle avorta.* M. Pinson, bien qu'exténué lui-même, ne voulut pas quitter une seule minute son petit compagnon.

Le double dévouement des deux passagers du *Fulton* l'un pour l'autre acheva de leur conquérir la sympathie de tous les hôtes du steamer. Aussi, cinq jours après leur sauvetage, quand M. Pinson apparut sur le pont, portant entre ses bras Vif-Argent, qu'il établit à l'ombre d'une voile, un formidable hourra retentit en leur honneur.*

Tout en répondant avec effusion aux témoignages dont ils étaient l'objet, M. Pinson et Vif-Argent regardaient avec surprise autour d'eux. Une immense côte se déroulait à bâbord du steamer. En avant, à moins d'un kilomètre, le *Davis* semblait cheminer de conserve avec son ennemi. Entre eux, se trouvait un grand steamer au mât duquel flottait un drapeau rouge et blanc. Un peu en arrière voguait un autre bâtiment de guerre à vapeur, portant les couleurs espagnoles.

— Que signifie cela ? demanda enfin M. Pinson au lieutenant. Quelle est cette terre ? La paix entre le Nord et le Sud est-elle conclue, que le *Fulton* laisse approcher le *Davis* à demi-portée de canon ?

— Cette terre, répondit le lieutenant, est celle de Saint-Domingue ; nous sommes depuis hier dans les eaux de l'empire haïtien.* Cette considération n'eût peut-être pas* empêché le commodore d'attaquer le *Davis,* si la frégate espagnole que voilà ne semblait d'humeur à prêter main-forte* au pavillon de Soulouque.*

— Et où allons-nous ? à Port-au-Prince* ?

— Nous allons à la Havane, selon toute probabilité ; le *Davis*, de même que nous, est à court de charbon et navigue à la voile.

Pendant trois jours encore, les quatre navires cheminèrent de conserve, et l'on aperçut enfin le fort du Maure, derrière lequel est située la Havane. Le *Davis* s'engagea dans l'étroit canal qui conduit à la rade. M. Pinson, après avoir rassemblé les quelques chemises qui composaient son bagage et celui de Vif-Argent, se tint près du bord, afin d'être le premier à débarquer.

Déjà la citadelle était assez rapprochée pour que Vif-Argent, sans autre secours que ses yeux, pût distinguer les sentinelles qui se promenaient sur sa plate-forme, lorsque d'épais nuages de fumée jaillirent de la cheminée du *Fulton* ; la voile fut abattue, le steamer mit son hélice en mouvement, vira de bord et s'éloigna avec rapidité du point où M. Pinson se croyait déjà ancré.

— Nous repartons ! s'écria Vif-Argent.

L'ingénieur, suffoqué, ne put répondre ; il se laissa tomber sur un banc.

VIII

Pendant dix minutes au moins, M. Pinson demeura immobile, son paquet de chemises à ses pieds, dans un état de prostration absolue.

— Quel visage vous me faites, monsieur Pinson! dit le commodore, qui s'approchait en se frottant les mains.

— Puis-je vous demander où nous allons ?

— A la rencontre des cinq navires que vous apercevez là-bas.

— Dans quel but ? sont-ce des corsaires ?

— Ce sont des bateaux charbonniers de Newcastle.

— Allez-vous me mettre à leur bord ?

— Il en sera ce que vous voudrez ; mais, avant quarante-huit heures, je l'espère, le *Fulton* sera dans le port de la Havane.

— Il n'en prend guère la route.

— Pour vous tranquilliser, je vais vous expliquer mon dessein. Un navire, une fois ancré dans le port de la Havane, n'en peut sortir qu'entre six heures du matin et six heures du soir. D'autre part, le *Davis* n'a le droit de séjourner à la Havane que le temps strictement nécessaire à son ravitaillement. Or, tandis que je me serais approvisionné de charbon, le corsaire aurait pu lever l'ancre à l'improviste. Il nous aurait filé entre les doigts comme une anguille ! Je ne veux pas être berné de cette façon. Je ne pénétrerai donc dans le port qu'une fois lesté de charbon, et, par conséquent, prêt à suivre chacun des mouvements de mon ennemi.

Ces explications consolèrent un peu M. Pinson, surtout lorsque son interlocuteur lui affirma qu'alors même qu'il réussirait à s'approvisionner de

charbon, il pénétrerait dans le port afin de mieux surveiller* le corsaire. Durant cette conversation,* le steamer s'était rapproché des bateaux charbonniers, qui, à sa vue, hissèrent le pavillon anglais. Bientôt le commodore leur parla à l'aide de son porte-voix, et il intima au plus voisin l'ordre d'amener ses voiles* et de s'arrêter.

— Que me voulez-vous ?* demanda le capitaine anglais avec mauvaise humeur.

— Que vous me cédiez votre chargement de charbon, répondit le commodore ; je vous payerai sur l'heure.

Le capitaine du bateau examina la mer avec l'espoir de découvrir un bâtiment de guerre de sa nation et de lui demander secours.* Aucun ne se montrant à l'horizon, il fallut obéir. Les deux navires se placèrent côte à côte, et l'équipage entier du *Fulton* fut employé au transbordement du charbon.

M. Pinson, saisi d'une idée subite, entraîna Vif-Argent sur le bateau charbonnier et se dirigea vers son capitaine. L'ingénieur, songeant que ce bateau, une fois vide, allait sans nul doute regagner l'Angleterre, voulait s'embarquer à son bord. Une fois encore, il se heurta contre les règlements maritimes ; le bateau se rendait à Sizal,* port du Yucatan, et il était tenu d'y aborder afin de prendre son chargement de retour. M. Pinson, la tête basse,* remonta sur le *Fulton.*

Le lendemain, deux navires sortirent du port ;

bien que passant à une grande distance du navire américain, ils le saluèrent en hissant leur pavillon. Derrière eux parut un steamer peint en blanc, portant le pavillon espagnol.

— Sans la couleur de la coque de ce bateau et la hauteur de ses mâts, dit soudain le commodore à son lieutenant, je jurerais voir le *Davis*.*

Le steamer longeait la côte à petite vapeur.

— Que voyez-vous sur son pont ? demanda le commodore à son lieutenant.

— Des matelots espagnols en uniformes, répondit celui-ci.

Le petit steamer se trouvait par le travers du *Fulton*, il le salua en abaissant son pavillon, et un tambour battit aux champs. Le *Fulton* répondit à cette courtoisie en saluant à son tour et continua d'avancer vers le port.

M. Pinson, son paquet de chemises sous le bras, avait peine à contenir sa joie en voyant la terre se rapprocher avec rapidité. Le fond de la baie apparaissait.* Une chaloupe se rapprocha du steamer.

— Est-ce le *Davis* que vous cherchez ? demanda le patron de cette barque, pilote qui venait au-devant du steamer.

— Oui, répondit le commodore ; conduisez-nous près du lieu où il est ancré.

— Il a repris la mer ce matin.

— Que dites-vous ? s'écria le commodore, qui se pencha de façon à laisser croire qu'il allait sauter dans la mer.

— Que le *Davis* a peint sa coque en blanc, qu'il a acheté de vieux uniformes espagnols, et qu'il est sorti du port à six heures du matin.

Le commodore cria d'une voix de tonnerre aux timoniers :

— Virez ! virez !

Le *Fulton*, aussitôt, décrivit une longue courbe et se dirigea vers la haute mer.

— Arrêtez ! s'écria M. Pinson, une minute, une seule minute, le temps de sauter dans cette barque . . .

La barque s'était écartée, et le *Fulton*, achevant son évolution, sortait du chenal à toute vapeur.

IX

Le corsaire, dont la coque blanche semblait glisser sur les flots, avait une avance de huit kilomètres* environ et semblait gagner encore sur le *Fulton*.

Deux jours s'écoulèrent. Vif-Argent savait que le Mexique, dont on ne tarderait guère à voir les côtes, possédait des forêts vierges habitées par des tigres, des singes et des perroquets, des savanes peuplées de taureaux et de chevaux sauvages. Il n'avait donc plus qu'un désir : voir cette terre privilégiée, et surtout y débarquer.

Vers le soir, il y eut conseil des officiers ; on approchait des récifs à fleur d'eau nommés *Alacranes*,*

—scorpions,—et le *Davis*, à en juger par ses allures, ne semblait pas se douter du danger.* Le nombre des vigies fut doublé, et le rayon électrique éclaira le *Davis*. On s'aperçut que l'on gagnait sur le corsaire ; il semblait avoir ralenti sa marche. Déjà on était à portée de canon, et les artilleurs du *Fulton* se disposaient à faire feu, lorsque le *Davis* fila vers sa gauche. Le rayon qui l'éclairait, projeté en avant, montra une rangée de pointes noires contre lesquelles la mer écumait.

— Lofez ! lofez ! cria le commodore.

Il y eut un moment d'angoisse à bord du *Fulton*, qui rasa les récifs sur lesquels son ennemi avait espéré le conduire. Mais le temps d'arrêt exigé pour cette ruse faillit coûter cher* au corsaire, qui reçut plusieurs bordées. La bataille semblait s'engager, quand, à la grande surprise de M. Pinson, le commodore ordonna de stopper.

Le *Davis* contournait les récifs : sans la présence d'esprit du commodore, le *Fulton*, décrivant la même courbe, eût livré passage à son ennemi, qui, prenant les devants, eût ramené son adversaire en Europe. Après avoir manœuvré pendant une heure sans réussir à dérouter le *Fulton*, le *Davis* repartit en avant.

— Nous le tenons enfin ! s'écria le commodore ; avant quarante-huit heures, ajouta-t-il en se tournant vers M. Pinson, j'écraserai ce forban contre la côte mexicaine ; nous en serons quittes pour demander excuse au gouvernement de Juarez.*

Le surlendemain, à dix heures du soir, on se trouvait en face du fort de Saint-Jean-d'Ulloa.* Derrière le fort, construit sur un îlot, s'étendait une vaste plage de sable au milieu de laquelle se dressait, avec ses dômes, la ville de Vera-Cruz.

Le *Davis* recueillit un pilote et fut bientôt à l'abri sous les canons de Saint-Jean-d'Ulloa. Le commodore, suivant le sillage de son ennemi, passa à son tour devant le fort et pénétra dans la rade ouverte de Vera-Cruz. Il se posta à cent mètres du *Davis* et ordonna de laisser filer l'ancre.

— Voulez-vous débarquer ? demanda soudain le commodore à M. Pinson.

L'ingénieur se leva.

— Si je le veux ! s'écria-t-il.

— Un canot à la mer ! dit simplement l'officier.

Quand M. Pinson vit les ordres du commodore s'exécuter, il fut pris d'une émotion qui lui mit les larmes aux yeux. Il remercia avec effusion l'équipage du *Fulton*, pressa les mains du commodore et de ses officiers, et leur donna son adresse à Paris, en leur souhaitant bonne chance.

Un quart d'heure plus tard, M. Pinson et Vif-Argent débarquaient sur la jetée. Ils crièrent un dernier adieu à leurs amis, et se dirigèrent vers une porte monumentale.

X

Après avoir longé cette porte et les deux plus petites dont elle est flanquée, il fallut se convaincre que toutes étaient hermétiquement closes et qu'elles manquaient d'une façon absolue de sonnette ou de marteau. M. Pinson heurta du pied.

— *Quien vive ?* cria une voix.

Ni M. Pinson ni Vif-Argent ne comprirent cette demande ; néanmoins, ils répondirent à la fois :

— Ouvrez.

— *A lo largo !* répliqua la voix.

Il y eut un long silence durant lequel l'ingénieur crut que l'on se disposait à lui ouvrir. N'entendant plus aucun bruit, il heurta de nouveau.

Un guichet glissa dans une rainure, une baïonnette brilla, et une voix impérieuse, menaçante, ordonna aux deux voyageurs de s'éloigner.

M. Pinson se disposait à heurter pour la troisième fois, lorsque Vif-Argent le saisit par le pan de sa redingote.

— Monsieur, dit l'enfant, ne fâchons pas cet homme, qui nous a montré une baïonnette.

— Tu as raison, ne cherchons pas une mauvaise querelle ; attendons le jour.

M. Pinson et Vif-Argent s'assirent sur un banc de pierre. Vif-Argent, bercé par le bruit monotone des flots, s'endormit profondément. M. Pinson rêva

quelque temps à l'étrangeté de sa destinée, puis s'endormit à son tour.

Le jour naissait à peine lorsqu'un bruit de voix réveilla les deux voyageurs. Six mulâtres, habillés en soldats, pieds nus, armés de fusils à pierre et coiffés de chapeaux à larges bords, les entouraient et les interrogeaient dans une langue incompréhensible. M. Pinson entama le récit de ses aventures ; ne comprenant rien à ce qu'il leur disait, les soldats lui firent signe de les suivre.

M. Pinson et Vif-Argent franchirent enfin la grande porte, pénétrèrent dans un couloir et se trouvèrent en face d'un jeune officier. L'ingénieur recommença le récit de son voyage ; mais son interlocuteur, ne sachant pas un mot de français, envoya chercher le capitaine, qui parlait cette langue.

— Vos passeports ? dit celui-ci après avoir salué les prisonniers.

Cette demande, faite en français, soulagea M. Pinson, qui, naturellement, entama de nouveau le récit de ses aventures. Celui qui l'interrogeait l'écouta avec patience, tout en secouant la tête d'un air incrédule.

— Voilà qui est fort bien, dit-il, mais on ne pénètre dans la république mexicaine qu'avec des papiers en règle. Où sont les vôtres ?

— Ne vous ai-je pas dit, reprit M. Pinson, que je suis parti de chez moi pour une simple excursion, et . . .

Le capitaine causa un instant avec le jeune

officier ; puis, sur un signe de ce dernier, un caporal et six hommes prirent les armes.

— Suivez ces messieurs, dit alors le capitaine du port à M. Pinson ; ils vont vous conduire chez votre consul ; si Son Excellence répond de vous, vous serez libres.

Le chancelier du consulat reçut les visiteurs, et M. Pinson le mit au courant de sa déplorable aventure. Le chancelier, surpris, appela le consul, et M. Pinson dut recommencer sa narration.

— Enfin, monsieur, quelle preuve pouvez-vous nous donner de votre véracité ?

L'honnête M. Pinson rougit jusqu'aux oreilles. Contenant néanmoins les paroles indignées prêtes à lui échapper, il tira son portefeuille, montra plusieurs lettres à lui adressées, et s'expliqua avec cette assurance, cette droiture que les coquins cherchent en vain à imiter. Le consul, en dépit de l'étrangeté de l'aventure, ne douta bientôt plus. Le chancelier délivra donc aux voyageurs un sauf-conduit qui les autorisait à rester dans la ville ou à se rendre où bon leur semblerait. Leur escorte les accompagna même jusqu'à l'*Hôtel du Commerce*, tenu par un Français.

Après un copieux déjeuner, cédant à la chaleur, à la quiétude qui régnait autour de lui et dans son esprit, M. Pinson s'endormit. Vif-Argent, posté à la fenêtre, n'avait point assez d'yeux pour contempler ce qui défilait sous ses regards. Instantanément, comme par le coup de baguette d'un magicien, il se

trouvait dans une ville à l'architecture étrange,* devant des hommes d'une autre race, d'une autre couleur, parlant une autre langue que celles qu'il connaissait ; puis là, dans la rue, au lieu des moineaux* qui s'aventuraient dans les squares* de Londres, sautillaient* de grands vautours noirs si familiers qu'ils daignaient à peine se ranger pour livrer passage aux promeneurs.*

Lorsque M. Pinson vint le rejoindre à la fenêtre, l'enfant, comme s'il doutait encore, se fit répéter qu'il était bien réellement au Mexique.*

— Irons-nous à Mexico, monsieur ? demanda-t-il.

— Non pas ; nous sommes au 30 mai ; demain, à ce que m'a dit le consul, le packet anglais qui fait un service mensuel entre l'Angleterre et le Mexique reviendra de Tampico,* et nous nous embarquerons sans retard.

— Sans voir les forêts vierges, les savanes, les singes, les tigres ?

— Nous irons faire une promenade hors de la ville, répondit M. Pinson, et nous regarderons de loin ces forêts et ces plaines qui te trottent si fort par la tête. Quant aux tigres et aux singes, tu en verras autant que tu le voudras au Jardin des Plantes de Paris.*

Vif-Argent n'osa répondre, mais il se sentit le cœur gros.* Quoi ! être venu si loin pour s'en retourner sans voir l'intérieur de ce grand pays, où les vautours se promenaient dans les rues ? Au

fond, le petit garçon fit des vœux pour qu'un contretemps semblable à ceux dont il avait déjà été victime vînt déranger les calculs de M. Pinson.

XI

Le lendemain, vers midi, un coup de canon retentit. Le paquebot mensuel d'Angleterre se distinguait à l'horizon.

M. Pinson et Vif-Argent se rendirent sur la jetée, déjà encombrée par les négociants de la Vera-Cruz et les oisifs. En moins d'une demi-heure, un canot, chargé de lourds sacs de cuir contenant la correspondance et les journaux d'Europe,* aborda la pointe du môle, et des officiers anglais, en grand uniforme, escortèrent les dépêches jusqu'à la demeure de leur consul. M. Pinson apprit alors que le paquebot, en retard de quarante-huit heures, repartirait très probablement le jour même.* L'ingénieur courut aussitôt chez l'agent* de la *Royal Mail Company*, afin de régler les conditions de son embarquement et de celui de Vif-Argent. L'agent parlait français, et, après avoir griffonné le nom des deux passagers sur une feuille* de papier rose, il la leur présenta en disant :

— C'est deux mille trois cent vingt francs que vous avez à me verser.

M. Pinson fit un soubresaut et pâlit. Il lui

restait une somme de quatre cents francs, dont il fallait déduire les dépenses faites à l'*Hôtel du Commerce*, dépenses qui montaient à trente francs par jour.* L'ingénieur, de la façon la plus pathétique qu'il lui fut possible, entama le récit de sa mésaventure.

— Pardon, monsieur ! lui dit l'agent, j'ai à mettre en règle les papiers du steamer, qui va reprendre la mer à quatre heures, et je ne puis* vous écouter plus longtemps, vous devez le comprendre. Apportez-moi deux mille trois cent vingt francs ou la caution d'un négociant de la ville.

— Je suis à Vera-Cruz depuis avant-hier ; je ne connais personne ; je suis parti de chez moi . . .

L'agent n'écoutait plus ; il avait trop à faire. M. Pinson, atterré, prit la main de Vif-Argent et l'entraîna chez le consul de France, auquel il raconta son embarras.

— Que voulez-vous que je fasse à cela ? dit le consul.

— Que vous m'avanciez la somme nécessaire à mon rapatriement, monsieur, que vous répondiez pour moi ; je suis citoyen français,* et . . .

— Remarquez, monsieur, reprit le consul avec douceur, que ce n'est pas là une raison suffisante pour que je vous prête la forte somme que vous me demandez. Chaque jour, de pauvres émigrants se trouvent dans le même embarras que vous. Si j'écoutais mon cœur, j'aurais à débourser cent mille francs par an, alors que j'en touche dix mille,* qui,

vu la cherté des vivres, suffisent à peine à mon entretien.

— Que dois-je faire alors ? s'écria l'ingénieur désespéré.

— Écrivez en France que l'on vous envoie des fonds, répondit le consul.

— Mais quand viendra la réponse ?

— Elle peut être ici dans trois mois, si votre correspondant est exact.

L'ingénieur suffoquait. Il se rendit aussitôt à son hôtel, prit l'hôte à part et essaya de l'attendrir.

— Je ne doute pas de votre honnêteté, dit celui-ci ; mais vous conviendrez, monsieur, qu'on ne prête pas de but en blanc trois mille francs à un créancier que l'on connaît depuis deux jours, et qui va mettre deux mille lieues de distance entre vous et lui.

Jusqu'à la nuit, M. Pinson se promena de long en large dans sa chambre. Vif-Argent, voyant son inquiétude, se tint immobile dans un coin, n'osant lui parler. La cloche appelait pour le dîner, et les deux voyageurs descendirent dans la salle à manger. Vif-Argent dîna copieusement, et, tout bas, il engagea plusieurs fois son compagnon, qui oubliait souvent de se servir, à l'imiter. L'enfant, accoutumé à vivre au jour le jour, se montrait surpris des inquiétudes de son compagnon. Il l'entendit se promener de long en large une partie de la nuit, et, attristé de le voir si préoccupé, il dormit lui-même assez mal.

Aussitôt après le déjeuner, M. Pinson se rendit chez le consul.

— Je me suis occupé de vous, monsieur, lui dit le fonctionnaire, car votre position m'intéresse vivement ; par malheur, je n'ai rien de bon à vous annoncer. Il y a dans le port un navire français dont le capitaine consent à vous ramener en France. Seulement il doit aller prendre un chargement à Campêche et ne partira guère pour le Havre avant un mois et demi. La vie est chère à Vera-Cruz. En outre, la fièvre jaune commence à sévir. Partez pour Jalapa ; vous attendrez là le moment de vous embarquer.

Ces conseils étaient trop sages pour que M. Pinson ne se décidât pas à les suivre. Muni d'une lettre de recommandation pour un négociant de Jalapa, il prit congé du fonctionnaire, qui l'autorisa, en cas de besoin, à tirer sur lui pour une somme de trois cents francs. Le surlendemain, à la pointe du jour, M. Pinson et Vif-Argent sortaient de Vera-Cruz et s'engageaient dans la plaine de sable qui l'entoure.

XII

Aussitôt qu'il eut dépassé les murs de Vera-Cruz, Vif-Argent ne prit plus la peine de dissimuler la joie qu'il ressentait. Il allait donc enfin visiter des forêts vierges, voir de près ces pays du Nouveau-

Monde que son imagination, mise en éveil par les aventures de Robinson, lui représentait comme une sorte de paradis planté d'arbres aux feuilles d'azur,* aux fleurs d'or, aux fruits de diamants.

Pendant une heure, les deux voyageurs cheminèrent sur des monticules d'un sable mouvant, Sahara en miniature, que le vent du nord* bouleverse et modifie sans cesse. Pas d'autre végétation que celle des mimosas rabougris,* auxquels se mêlaient çà et là des cactus.

Pendant une demi-heure encore, M. Pinson et Vif-Argent cheminèrent silencieux. Ils atteignirent le pied d'une colline de sable, la plus haute qui se fût* encore présentée. L'ascension fut pénible : la bouche sèche, les yeux brûlés* par la réverbération du sable, les voyageurs haletaient. Parvenus au sommet, ils s'arrêtèrent un instant ; devant eux, à une distance de deux kilomètres environ, apparaissait une ligne de verdure.

M. Pinson se plaignait d'avoir mal à la tête ; il hâta le pas pour gagner les arbres qui, de loin, semblaient former un petit bois, mais bientôt s'arrêta, s'étendit sur le sol et s'endormit. Vif-Argent, après s'être reposé, retrouva sa curiosité.

Il se leva d'un bond en voyant un oiseau au plumage vert* d'émeraude qui, comme une abeille, vint voltiger au-dessus d'une fleur. Il allait poursuivre le mignon oiseau, lorsque apparut un essaim de grands papillons aux ailes rouges,* bleues, noires, jaunes, blanches, argentées ou dorées. L'enfant se

mit à courir après les beaux lépidoptères. La chaleur le ramena vite près de son compagnon.

L'ingénieur, le front couvert de sueur, dormait toujours. Vif-Argent, assis près de lui, commençait à s'inquiéter de ce long sommeil. Il secoua doucement M. Pinson.

— Quoi ? qui est là ? . . . dit l'ingénieur.

— C'est moi, monsieur, répondit Vif-Argent. Ne pensez-vous pas à vous remettre en route ?

— En route pour Liverpool . . . Nage, nage, petit, la bouée te soutiendra.

Vif-Argent, frappé de ces paroles incohérentes et des regards fixes de son interlocuteur, le secoua de nouveau.

— Réveillez-vous, monsieur, lui dit-il. Vos regards, vos paroles . . . vous me faites peur !

M. Pinson, en proie à la fièvre, ne répondit pas ; un flot de sang noir s'échappa de ses lèvres, et Vif-Argent poussa un cri. L'enfant se savait en route pour fuir Vera-Cruz, où régnait le *vomito negro** ou fièvre jaune, et son compagnon, à n'en pas douter, était en proie à la terrible maladie.

Durant un quart d'heure, Vif-Argent, effrayé et pleurant, essaya de décider M. Pinson à se lever et à marcher. Vains efforts : l'ingénieur délirait. Soudain l'enfant secoua la tête avec énergie.

— C'est bête de pleurer, dit-il, et ça n'avance à rien.*

Il essuya ses larmes et alla se poster sur la route pour épier un passant. Enfin il aperçut un

convoi de mules, courut vers un des conducteurs, et, le prenant par la main, l'amena vers M. Pinson.

Le muletier interrogea Vif-Argent en espagnol ; celui-ci répondit en français, puis en anglais, ce qui ne débrouilla guère la situation. Le muletier appela ses compagnons ; ils établirent l'ingénieur sur le bât d'une de leurs mules, et le convoi reprit la route de Vera-Cruz, où il arriva vers cinq heures du soir.

Dans l'hôtel mexicain où se logèrent les muletiers, se trouvait une négresse originaire de la Jamaïque ; elle servit d'interprète à Vif-Argent, qui, subitement, redevint le petit homme avisé qu'il était à Londres,* alors qu'il devait conquérir chaque jour sa subsistance. Il ne fit rien à la légère. Après s'être informé du prix et l'avoir débattu, il fit installer M. Pinson dans une chambre assez confortable et envoya chercher un médecin.

Il y eut quelques complications. Durant deux semaines, à toute heure du jour et de la nuit, M. Pinson, chaque fois qu'il ouvrit les yeux, aperçut Vif-Argent penché vers lui. L'enfant le soulevait, le faisait boire, puis le recouchait doucement.

— Vous savez, monsieur, lui dit un matin Vif-Argent, que vous voilà en pleine convalescence, et que vous allez manger aujourd'hui un œuf.

— Je te dois la vie, petit, dit l'ingénieur d'une voix éteinte. Je ne pouvais parler tous ces jours-ci, mais j'avais ma tête et j'observais ; tu t'es conduit comme un homme.

— Comme quelqu'un qui vous aime, monsieur.

M. Pinson attira l'enfant vers lui et l'embrassa.

Quatre jours plus tard, M. Pinson put descendre dans la cour de l'hôtel et se promener à l'aide d'une canne.

Vif-Argent, si assidu au chevet du malade tant qu'il avait gardé le lit, disparaissait maintenant le matin pour ne reparaître qu'une ou deux fois dans la journée.

— l'auvre petit ! pensait M. Pinson, il est resté tant de jours prisonnier qu'il a besoin d'un peu de liberté.

Cependant, étonné de voir l'enfant s'absenter de plus en plus, il crut devoir lui en parler.

— Tu ne vas pas courir les rues avec les polissons du cru, je suppose ? lui dit-il un soir que le petit homme semblait exténué et dormait debout.

— Moi ! certainement non, je me promène.

— Que ne restes-tu près de moi ? Je commence à marcher assez vite ; hier, je suis allé jusqu'au bord de la mer ; j'étudie l'espagnol.

— Moi aussi, monsieur, mais je l'étudie sur le port, en écoutant le monde. Du reste, allez toujours sur le bord de la mer, le médecin l'a recommandé.

Un jour, M. Pinson résolut de descendre dans la ville. Sous le porche de la grande porte, il rencontra le maître d'hôtel et se crut obligé de lui parler de son séjour prolongé chez lui, de ses dépenses.

— Restez tant que vous voudrez, señor, répondit l'hôtelier ; quand on paye sa quinzaine rubis sur l'ongle,* comme vous le faites, les affaires sont bonnes.

— Ma quinzaine ! répéta machinalement M. Pinson.

— Votre petit garçon, señor, n'a jamais manqué de me la remettre, et, pas plus tard qu'hier au soir, il m'a versé les jours échus.

— Alors . . . je ne vous dois rien ? demanda M. Pinson avec hésitation.

— Rien, répondit l'hôtelier.

M. Pinson ne répondit pas et se dirigea vers la place de la Douane, en face de la jetée. Vers la gauche s'amoncelaient d'énormes barriques de farine et de lard, importation des États-Unis. Une de ces barriques semblait rouler toute seule vers la douane. A mesure qu'elle avançait, M. Pinson la regardait avec plus de curiosité. Soudain, derrière cet énorme fardeau, il aperçut Vif-Argent qui le poussait en raidissant les bras. Une émotion indicible serra le cœur de M. Pinson ; il comprenait enfin la cause des absences de l'enfant. Alors qu'il le croyait occupé à vagabonder, à se divertir, Vif-Argent travaillait pour . . .

M. Pinson s'élança. Avant que le petit garçon, surpris de le voir paraître, eût pu prononcer un seul mot, il était enlevé de terre et pressé contre la poitrine de l'ingénieur.

XIII

— Monsieur, dit Vif-Argent en essayant de se dégager, on nous regarde.

— Tant mieux ! s'écria M. Pinson, je voudrais, petit, que toute la ville connût ta conduite. Voilà donc l'explication de ce problème que je trouvais étrange ! Tandis que je mangeais* du poulet, que je buvais du bon vin, tu . . . Oh ! le brave petit homme ! * Repose-toi, enfant, là-bas à l'ombre ; c'est à mon tour de travailler.

M. Pinson, en dépit des réclamations, des prières de Vif-Argent, mit habit bas* et aida à rouler les barils. La vue de cet homme de race blanche exécutant un travail qui, aux colonies, est l'apanage des gens de couleur, attira vite les curieux, et, parmi eux, le consul qui sortait de la douane.

— Vous ici, monsieur ! s'écria le fonctionnaire stupéfait . . . Mais comme vous êtes pâle ! Avez-vous donc été malade ?

En deux mots, M. Pinson raconta son départ, sa maladie, la conduite de Vif-Argent.

Le consul avait entraîné l'ingénieur à l'ombre des bâtiments de la douane.

— Monsieur, lui dit-il, je vous ai écrit il y a trois jours, vous croyant à Jalapa. Voulez-vous bien venir me voir demain matin ? Nous causerons.

Le lendemain, à l'heure qui lui avait été indiquée, M. Pinson pénétrait chez le consul.

— Voici, dit le fonctionnaire en prenant un rouleau de papier et en le présentant à l'ingénieur, un projet de reconstruction de la jetée de Vera-Cruz. Je désirais le faire examiner par un homme compétent. Voulez-vous vous charger de ce travail et me soumettre vos remarques ?

— Je vous demande quatre jours, dit M. Pinson après avoir feuilleté les documents qu'on lui présentait.

— Prenez le temps qu'il vous faudra, dit le consul ; rien ne presse.*

Cinq jours après avoir reçu le mémoire,* M. Pinson le reportait couvert de notes et de remarques. Le consul, à titre d'acompte,* remit deux cents francs à l'ingénieur.

Ce même soir, un mulâtre vint prévenir M. Pinson que le consul le recevrait le lendemain à neuf heures. L'ingénieur fut exact au rendez-vous.

— Vous êtes ingénieur, et habile ingénieur, dit le consul, je le sais maintenant, car j'ai soumis le travail que vous m'avez remis à l'architecte de la ville, et il ne me reste aucun doute sur vos capacités. Eh bien, un riche propriétaire de la Terre Chaude,* don Ambrosio Lerdo, a le projet d'introduire sur son domaine tous les progrès modernes, et m'a écrit de lui faire venir de France un ingénieur capable de réaliser ses désirs. Don Ambrosio offre trente mille francs d'appointements par

an ; voulez-vous, pour trois ans, devenir l'ingénieur en chef du domaine de la Héronnière* ?

M. Pinson demeura silencieux.

Il allait refuser, lorsqu'il songea soudain à Vif-Argent. Trente mille francs par an, il y avait là de quoi enrichir le petit garçon auquel il devait la vie et dont il voulait faire un homme.

— J'accepte, monsieur, dit-il en se levant, et je vous remercie du fond du cœur.

Quinze jours plus tard, M. Pinson et Vif-Argent, conduits par le consul, montèrent à bord d'une petite goélette. Ils devaient gagner Alvarado,* remonter le fleuve Papaloapan, puis s'engager dans les terres vierges. M. Pinson avait bravement pris son parti de sa nouvelle destinée. Quant à Vif-Argent, il était naturellement au comble de ses vœux.

Et le *Fulton* ? le *Davis* ?

M. Pinson conservait un trop vif souvenir des bontés du commodore, de celles de ses officiers et de son équipage, pour ne pas s'intéresser à leur sort. Aussi avait-il* prié le consul de lui communiquer ce qu'il pourrait apprendre sur les deux ennemis. Trois mois après son arrivée à la Héronnière, l'ingénieur fut enfin satisfait. Le consul, fidèle à sa promesse, lui manda que le *Davis*, acculé contre les rivages du Texas,* avait échoué sur des rochers. L'humanité ayant alors repris ses droits, le commodore et ses matelots avaient exposé leur vie pour sauver celle de leurs adversaires, et ils y avaient en

partie réussi. Dans le capitaine du *Davis*, devenu son prisonnier, le commodore avait reconnu avec douleur son cousin germain, et dans l'équipage du corsaire les matelots du *Fulton* retrouvèrent qui un frère, qui un ami.

En face de ses prisonniers, qu'il songeait autrefois à pendre, le commodore fut désarmé. Il s'employa près du gouvernement fédéral pour obtenir la grâce des coupables, et fut assez heureux pour réussir.

NOTES

Page LINE

1. 2. **une voile**: words derived from Latin masculine and neuter nouns are, as a rule, masculine in French, and Latin feminines are also feminine in French ; e.g.

Lat. *velum* > *le voile* (veil) ; Lat. *causa* > *la cause*. The plural of *velum*, viz. *vela*, was taken as a feminine singular, hence *la voile* (the sail).

en vigie = 'on the look-out,' 'on the watch.' A few nouns, though grammatically feminine, are applied to male beings ; e.g.

la recrue, 'recruit.'
la sentinelle, 'sentry.'
la vigie (nav.) 'the look-out (man).'

,, 6. **près de**: distinguish between *près de*, 'near,' and *prêt à*, 'ready to' ; e.g.

il était près de mourir.
il était prêt à mourir.

Cf. p. 8 l. 16.

,, 7. **à moins qu'il ne change de route**: remember that *à moins que*, 'unless,' *de peur que* or *de crainte que*, 'lest,' govern the subjunctive, and require a redundant *ne* before the verb. Note also the use of *de* after *changer* ; e.g.

changer d'habits, 'to change one's clothes.'
changer de logis, 'to change one's rooms.'
changer d'avis, 'to change one's mind.'

and p. 1 l. 17, *changer de bord.*

,, 10. **à la main**: the definite article is used in French where we use a possessive adjective referring to *parts of the body*, or to mental qualities ; e.g.

Page LINE

tournez **la** *tête*, 'turn *your* head.'
il a perdu **la** *vue*, 'he lost *his* sight.'
il a perdu **la** *raison*, 'he lost *his* reason.'

1. 12. **demande au capitaine** : after *demander* the person asked is in the dative, and if a verb follows it is preceded by *de* ; e.g.

il demanda au capitaine de venir.

2. 2. **du Canada** : names of ships have the gender of the nouns from which they are taken, hence *le Canada*, because the name of this country is masculine in French. Cf.

le Fulton (p. 4 l. 17).
le Niagara (p. 9 l. 13).
le Davis (p. 10 l. 18).
but *la Normandie.*
la Bretagne.
la Marguerite.
la Seine.

,, 8. **plus de** : when there is no comparison, 'than' after *plus* is translated by *de* before a numeral ; e.g.

il travaille depuis plus de deux heures.

and if there is a comparison, by *que* ; e.g.

il travaille plus qu'un cheval.

Cf p. 13 l. 23—

en moins d'une heure.

tarder à se croiser : note the construction with *à*, as after *consentir* (l. 2), *être disposé* (l. 3), *s'opposer* (l. 5) ; e.g.

il consent à vous prendre.
je suis disposé à m'arrêter.
il s'oppose à tout.
il ne tardera pas à venir.
but *il me tarde de le faire*, 'I long to do it.'

,, 11. **par avance** : note the use of the preposition in

payer d'avance, 'to pay in advance.'
il a huit kilomètres d'avance sur moi, 'he is 5 miles ahead of me.'
il a fait par avance ses adieux.

,, 22. **de passagers** : why *de* ? un *passager* is a passenger on board a ship ; a passenger in a train is *un voyageur.* Translate—

they take passengers ; they do not take passengers ; they take many passengers ; too many passengers ;

Page LINE

very many (*bien*) passengers ; few passengers ; too few passengers ; a few passengers ; sóme passengers ; some pássengers.

2. 25. **s'il eût pu** : the future and conditional can never be used in French after *si* ('if') in a *conditional* clause ; e.g.

s'il vient me voir, je lui expliquerai tout.

And no tense of the subjunctive except the pluperfect can be used after *si*, and that only if the condition was not fulfilled or could not be fulfilled ; e.g.

s'il fût venu, je lui aurais expliqué tout.

But after *si* meaning 'whether' the future and conditional are correct ; e.g.

je ne sais s'il viendra ou non.
je ne savais s'il viendrait ou non.

3. 5. **de façon à** : when the subject (here *la frégate américaine*) in the principal sentence is the same as the subject in the dependent clause (here *se rapprocher du Canada*) the *infinitive* must be used, and no clause introduced by *que* is allowed ; e.g.

il travaille de façon que tout le monde est content.
but *il travaille de façon à satisfaire tout le monde.*

,, 7. **le pavillon rouge d'Angleterre** : names of countries have, as a rule, the article in French ; e.g.

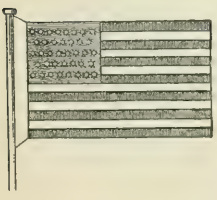
La France, l'Angleterre et l'Allemagne sont très puissantes.

but not when they are used adjectivally as a genitive of quality denoting *title, extraction from, coming from* ; e.g.

le roi de Prusse. *il vient d'Espagne.*
la toile d'Irlande. *les vins de France.*

Account for p. 7 l. 10—
les côtes d'Angleterre.

,, 9. **le pavillon étoilé de la Confédération des États-Unis du Nord** : the 'United States of America' appear as such for the first time in history in the famous Declaration of Independence which was drawn up by Jefferson and accepted by the congress of thirteen British colonies of North America, on July 4, 1776. By the peace of Versailles in 1783 the Independence of the 'United States of America' was



Page LINE

recognised by England. In the American Civil War (1861–1865) between the Confederate States of the North and the South, the southerners equipped a number of privateers in England, to which reference is made in the present story.

3. 30. **aussitôt votre arrivée dans ce port**: *aussitôt* before a noun is a familiar but incorrect use of the adverb *aussitôt* for *aussitôt* (immediately) *après*.

4. 2. **oserais-je vous demander**: after some common verbs no preposition is used before an infinitive; e.g.

j'envoie chercher le médecin.	*je préfère ne rien dire.*
il va chercher le médecin.	*il a daigné les recevoir.*
puis-je sortir?	*je sais jouer du piano.*
il semble être malade.	*il vaut mieux se taire.*
il veut écrire une lettre.	*il doit partir ce soir.*

,, 4. **les rebelles triomphent**: though the South had only 8 or 9 millions against 20 to 22 millions in the North, the Southerners being bred to command and to the handling of arms carried at first everything before them.

,, 10. **en lui barrant le passage**: when the use of the definite article, instead of a possessive adjective, does not make the meaning sufficiently clear, a personal or reflexive pronoun is inserted to remove all doubt as to the possessor; e.g.

il lui a barré le passage = 'he has blocked his (some one else's) way.'
il s'est barré le passage = 'he has blocked his (own) way.'

parlez-vous français? no article, and a small initial; *Français* = 'Frenchman.' After all other verbs but *parler*, *le* is used; e.g.

j'apprends le français.
je sais l'allemand.
j'enseigne le latin.

,, 20. **emmenez-moi**: note that compounds of *mener* ('to lead') are used with objects that can walk, but compounds of *porter* ('to carry') with objects that have to be carried; e.g.

amenez votre ami, 'bring your friend.'
apportez votre livre, 'bring your book.'
il a emmené mon cheval, 'he has taken my horse away.'
il a emporté mon chapeau, 'he has taken my hat away.'

Page LINE

Cf. p. 5 l. 2, *le canot qui l'avait amené.*
p. 5 l. 16, *il vous supplie de le ramener dans son pays.*
p. 10 l. 27, *emporter le bras d'un matelot.*
p. 11 l. 11, *il l'emmena dans le salon.*
p. 20 l. 1, *Pinson emmena Vif-Argent se coucher.*

4. 28. **d'un ton désespéré** : the preposition *de* is used in French in a number of adverbial phrases ; e.g.

p. 5 l. 12, *d'une voix de tonnerre.*
p. 10 l. 20, *d'une seule voix.*
p. 28 l. 14, *de mon côté.*

5. 9. **se rend en Amérique** : 'in' and 'to' before names of towns and feminine names of countries are translated by *en* ; e.g.

il demeure à Londres—il demeure en France.
il est allé à Londres—il est allé en France.

but remember *partir pour . ., faire voile pour . ., s'embarquer pour* ; e.g.

il est parti pour Paris—pour l'Amérique.
ils ont fait voile pour l'Afrique.
ils se sont embarqués pour Malte.

,, 20. **ne perdait pas de vue** : note the difference of construction between

je l'ai perdu **de vue**, and 'I lost sight *of him*,'

and remember—

je le connais **de** *vue*, 'I know him by sight.'
je vous félicite **de** *tout mon cœur*, 'I congratulate you with all my heart.'
j'ai tiré **de** *toutes mes forces*, 'I pulled with all my might.'

,, 24. **sur l'heure** 'at once' : cf. p. 39 l. 12. And note—

sur les (or *vers* or *vers les*) *cinq heures*, 'towards five o'clock.'
de bonne heure, 'early.'
tout à l'heure, 'just now *or* presently.'
à la bonne heure, 'well done !'

6. 2. **le collet de sa veste** : *le collet* is the collar of a coat ; the collar of a shirt is *un col* ; *prendre* or *saisir qn. au collet*, 'to take some one by the collar.'

,, 19. **connaissaient le français** : see note, p. 4 l. 10.

,, 23. **je voyais** : the imperfect is sometimes used instead of the conditional perfect ; e.g.

si j'avais dit un mot, on vous donnait la mort.

Page LINE

6. 25. **sous ses dehors** : *dehors* is usually an adverb meaning 'out of doors' or 'externally'; here it is a noun; *le dehors* is 'the outside' or 'the exterior'; *les dehors* = 'appearances.' Note the phrase *sauver les dehors*, 'to save appearances.'

un très savant et très aimable homme : the adjectives precede the noun to bring the qualities expressed by them into greater relief. Cf.

p. 7 l. 1, *son affreux cauchemar.*
p. 7 l. 3, *un agréable compagnon.*
p. 10 l. 21, *un formidable hourra.*

7. 3. **aussi** : at the beginning of a sentence *aussi* means 'therefore,' 'then,' or 'so,' and inversion takes place after it, hence *pouvait-il.* Similarly after *à peine*, 'scarcely'; *peut-être*; 'perhaps,' and other adverbs; e.g.

à peine nous eut-il vus, qu'il s'enfuit.
peut-être viendra-t-il demain.

,, 9. **on s'attendait à** : *attendre* means 'to wait for' or 'to await'; e.g.

je l'attends depuis deux heures.

s'attendre à, 'to expect'; e.g.

je ne m'y attendais pas, 'I did not expect it.'

,, 13. **cap Lizard**: Lizard Point, in Cornwall, is the southmost part of England, in 49° 57′ 30″ S.

,, 15. **la Manche** : *le manche* = 'handle,' *la manche* = 'sleeve,' and from this is derived *la Manche* (with a capital *M*) = the English Channel, which has the shape of a sleeve. Note the phrases—

jeter le manche après la cognée, 'to throw the helve after the hatchet,' i.e. to give up in despair.
c'est une autre paire de manches, 'that is quite another pair of shoes.'

,, 21. **le bâtiment venait du Havre** : before names of towns and countries which have *le* in the nominative, and those that are composed of a noun and an adjective, *de* with the article is used (see note, p. 3 l. 8); e.g.

il vient du Havre—du Portugal—du Danemark.
les produits du Brésil—du Pérou.
la marine de la Grande-Bretagne.
la reine des Pays-Bas.
le président des États-Unis.

Page LINE

7. 21. **il apprit au commodore** : *apprendre* means 'to teach' as well as 'to learn'; e.g.

j'apprends l'algèbre—il m'a appris l'algèbre.
je l'ai appris de bonne part, 'I have (learnt) it on good authority.'
je lui apprendrai qui je suis, 'I will teach him who I am.'

7. 23. **Cherbourg**, a fortified seaport and arsenal of France in the department of Manche, is situated on the northern extremity of the peninsula of Cotentin, on the English Channel, and opposite the west coast of the Isle of Wight; only about 60 miles removed from the south shore of England.

8. 1. **le Fulton marchait** : observe that the French *marcher* has a much wider meaning than the English verb 'to march'; e.g.

marcher sur les traces de quelqu'un, 'to follow in some one's footsteps.'
marcher sur les talons de quelqu'un, 'to tread on some one's heels.'
cette montre marche bien, 'this watch keeps good time.'
tout marche bien, 'all is going well.'

,, 8. **vient d'ordonner** : note the difference between *venir faire qc.*, *venir de faire qc.*, *venir à faire qc.*; e.g.

je viens vous parler de mon fils, 'I come to speak to you about my son.'
je viens de lui parler, 'I have just spoken to him.'
s'il vient à parler . ., 'if he happens to speak . .'

,, 16. **prêts à** : see note, p. 1 l. 6.

9. 1. **venir à nous** : after verbs of motion taken in their literal sense, reflexive verbs and a few others the stressed pronouns must be used; e.g.

il courut à moi, 'he ran to me.'
il s'est adressé à moi, 'he applied to me.'
il a pensé à nous, 'he thought of us.'

,, 3. **silence** is the only French noun in *-ence* that is masculine; some say because females cannot keep silence, but the true reason is that it comes from Latin *silen*tium. See note, p. 1 l. 2.

,, 11. **venait de résonner** : see note, p. 8 l. 8.

Page LINE

9. 14. **un nouvel incendie** : account for the gender. Cf. note, p. 1 l. 2.

,, 15. **aussitôt que l'on se fut assuré** : after conjunctions of time, such as *aussitôt que, dès que, quand, lorsque, à peine .. que*, the *past anterior* must be used, if the verb of the principal sentences is in the preterite ; e.g.

aussitôt (or *dès*) *qu'il fut arrivé, on mit le cap sur le second navire.*

l'on is used instead of *on* (cf. also l. 19, *et l'on*) whenever euphony requires it ; both stand for *l'homme* = *homo* = man = German man.

,, 20. **à moins de cinquante mètres** : note the use of the preposition *à* in French to denote distance ; e.g. l. 14—

à quatre kilomètres environ, 'about 2½ miles distant.'

Translate—'How many miles is London from Edinburgh?' Cf. note, p. 2 l. 8.

,, 26. **en hissant le pavillon** : after no other preposition but *en* must the present participle ever be used in French ; *le pavillon* is the flag *of a ship*. Cf. *le drapeau* and *le fanion*.

10. 4. **avec la Russie** : see note, p. 3 l. 8.

,, 13. **à peine le Fulton se trouvait-il** : see note, p. 7 l. 3.

,, 15. **par-dessus son pont** : what is the difference between *dessus, par-dessus, au-dessus*, and *en dessus*? Cf.

est-il dessus ou dessous?
il sauta par-dessus la barrière.
il me l'a donné par-dessus le marché.
cela est au-dessus de ses forces.
nous sommes au-dessus du vent ('windward,' 'leeward').
cela est noir en dessus et blanc en dessous.

,, 19. **à mort les incendiaires!** note the use of the preposition *à* in exclamatory phrases ; e.g.

à moi!	*à l'assassin!*	*au voleur!*
au secours!	*au meurtre!*	*au feu!*

,, 23. **assister à un combat naval** : *assister à . .* means 'to be present at,' 'attend.' The English 'assist,' 'help,' is rendered by *assister* + acc. ; e.g.

il assiste les pauvres.
Dieu vous assiste!

or by *secourir*, or *donner du secours*, or *aider*.

Page LINE

10. 24. **en voilà bien d'une autre**: this is an idiom used familiarly in the sense of *voilà quelque chose de plus étonnant*.

11. 1. **assourdir**: verbs formed from adjectives generally go by the second conjugation; e.g.

blanc, blanchir; *grand, grandir*; *jeune, rajeunir*.
noir, noircir; *sourd, assourdir*; *vieil, vieillir*.
vert, verdir; *moindre, amoindrir*; *riche, enrichir*.
jaune, jaunir; *large, élargir*; *pauvre, appauvrir*.

Form verbs from *rouge, pâle*.

11. 11. **le prit par la main**: see notes, p. 1 l. 10, and p. 4 l. 10.

,, 18. **j'aime mieux voir que d'entendre**: *aimer mieux* is one of the verbs after which no preposition is used before an infinitive (cf. note, p. 4 l. 2), but when a second infinitive follows after this verb, *de* is inserted after *que*; e.g.

j'aime mieux rester à la maison.
j'aime mieux sortir que de rester à la maison.

12. 10. **se voyaient**: the passive voice is more rarely used in French than in English; its substitutes are (1) the active voice with *on*; e.g.

on me l'a dit, 'I have been told so.'

(2) a reflexive verb; e.g.

ce mot ne s'emploie guère, 'that word is hardly used.'

Observe the difference of meaning between

le ciel se couvre de nuages,
and *le ciel est couvert de nuages.*

,, 12. **de façon à**: see note, p. 3 l. 5.

,, 17. **au-dessous de la passerelle**: see note, p. 10 l. 15.

,, 22. **sans répondre**: remember that after all prepositions except *en* the infinitive is used in French, though we use a present participle in English; e.g.

sans répondre, 'without answering.'
avant de parler, 'before speaking.'
après avoir écrit, 'after writing,' etc.

But *en répondant, en parlant, en écrivant*, 'in *or* by answering, speaking, writing,' etc.

Page LINE

12. 23. **solennel** : note that the *e* of the second syllable of this word and of *solennité, solenniser*, is pronounced as a short open *a*, just as in *femme*, and in the termination *-emment* of adverbs like *prudemment, ardemment*, etc.

,, 29. **afin de résister** : why not *afin qu'il résistât* ? see note, p. 3 l. 5.

13. 4. **au moment où** : note that *où* is not only used as an adverb of *place*, but also as an adverb of time for English 'when' or 'on which' ; e.g.

le jour où il est arrivé.

,, 8. **succéder** : the French *succéder* can only be used for 'to succeed' in the sense of 'to follow after,' but not when it means 'to be successful,' which is *réussir*—

il ne réussira jamais, 'he will never succeed.'

,, 19. **il y va de notre honneur** : this is one of the numerous idioms of *aller*. Translate—

il y allait de la vie.
de combien y allez-vous?
va pour du vin.
allez, n'avez-vous point de honte?
allez toujours !
tout s'en est allé en fumée.

,, 26. **la journée du lendemain** : *le lendemain* by itself would be 'the next day' ; but the author wishes to say 'all the next day' or 'the whole of the next day,' and that is why he adds *la journée*, which expresses 'duration.' Cf.

le jour with *la journée.*
un an with *une année.*
le matin with *la matinée.*
une cuiller with *une cuillerée.*
une assiette with *une assiettée.*

14. 5. **nous devrions voir** : remember that English 'ought' corresponds to the French conditional of devoir ; e.g.

il devrait le savoir, 'he ought to know it.'
il aurait dû le savoir, 'he ought to have known it.'

Note also that with *depuis* and *il y a* the French use the present where we use the perfect, and the imperfect where we use the pluperfect ; e.g.

Page LINE

je le connais depuis trois ans / or *il y a trois ans que je le connais* } 'I have known him for three years.'

je le connaissais depuis trois ans / or *il y avait trois ans que je le connaissais* } 'I had known him for three years.'

14. 15. **il ne me manquait plus que cela**: the verb in this idiom is used ironically; *manquer* means 'to be wanting'; *il* is impersonal. Hence the literal meaning 'nothing but that was wanting to me,' but the speaker means the opposite, 'that is the last thing in the world I wanted,' and by extension, 'that crowns all,' or 'what next, I wonder!' or 'that's the last straw,' or 'that does for me.'

15. 5. **la bannière étoilée des États-Unis**: see note, p. 3 l. 9.

,, 13. **une méchante ruse**: *méchant* is one of the adjectives which have two different meanings when they precede the noun; *méchant* preceding a noun means 'wicked,' e.g. *un méchant homme*, 'a wicked man,' or 'poor (in quality)'; *un méchant poète*, 'a poor (inferior) poet'; *méchant* following a noun means 'mischievous,' 'spiteful,' e.g. *il a la mine méchante*, 'he has an ill-natured look'; *des vers méchants*, 'spiteful verses.'

16. 1. **naviguer de conserve**: *faire* or *naviguer de conserve* referring to two ships means that 'they keep company together.' *Conserve* from *conserver* 'to preserve,' because these ships keep company to protect each other.

,, 6. **le navire de commerce**: why de *commerce*? while it is *un navire* **à** *voiles*? Explain similarly the preposition in *un bateau à vapeur, la salle à manger, le ver à soie, le chemin de fer, un chef-d'œuvre, une pomme de terre.*

,, 9. **son poste**: *il ne quitta pas* **son** *poste—il l'a envoyée par* **la** *poste.* Note also *le livre* (*librum*) and *la livre* (*libram*); *le manche* (*manicum*), *la manche* (*manicam*); *le page* (παιδίον?), *la page* (*paginam*); *le somme* (*somnum*), *la somme* (*summam*); *le voile* (*velum*), *la voile* (from plural *vela*).

,. 16. **prêtant l'oreille**: note this idiomatic use of *prêter* in *prêter l'oreille, prêter serment*, 'to take the oath'; *prêter foi et hommage*, 'to swear allegiance,' and cf. Shake-

Page LINE

speare's 'Romans, countrymen, lend me your ears' (*Julius Caesar*, Act III. Sc. ii.).

16. 24. **il se trouvait à trois kilomètres environ du Davis :** note the use of the preposition *à*, and compare this with l. 6 of this page, *éloigné de deux lieues environ du Fulton.* See note, p. 9 l. 20.

17. 1. **deux enseignes :** what gender is *enseigne* ? Cf. notes, p. 16 l. 9, and p. 1 l. 2.

,, 3. **que de voir :** note this idiomatic use of *que* after *c'est, c'était*, etc. ; e.g.

c'est perdre son temps que de faire des vers.

,, 7. **si le soleil l'eût éclairé :** pluperfect subjunctive for perfect conditional. See note, p. 2 l. 25.

18. 1. **un silence :** why is *silence* masculine ? See note, p. 9 l. 3.

,, 6. **sans cesser de . . :** why the infinitive ? See note, p. 12 l. 22.

,, 14. **de droite à gauche :** the gender of *droite* and *gauche* in this and similar expressions is explained by the omission of *la main.*

,, 18. **qui se couvrit les yeux :** explain the use of *se* and *les.* See notes, p. 1 l. 10, and p. 4 l. 10.

,, 23. **il venait d'arborer :** see note, p. 8 l. 8.

,, 26. **n'est-il pas terrible . . de voir . . :** note the use of *ce* and *il* in

il est impossible de le faire—oui, c'est impossible.
il est évident que vous avez raison—vous avez raison, c'est évident.

,, 30. **que sont-ils devenus ?** this construction is important. Translate—

what has become of him ? I do not know what became of her.
what has become of your plans ?

19. 1. **je crains qu'ils n'aient pas eu le temps :** subjunctive after verbs expressing emotion of the mind, such as joy, sadness, fear, etc. Why le *temps* ? Translate—

I have time. I have time to wait.
have you no time ? have you not time to go there ?

Page LINE

19. 10. **s'écria M. Pinson avec un soupir de soulagement**: when do you use *avec* and when *de*? Cf.

p. 19 l. 7, *ils ramaient* **avec** *vigueur.*
p. 18 l. 25, *il pressa sa longue-vue* **avec** *une force telle qu'il la brisa.*
p. 12 l. 27, *ils allaient se heurter* **avec** *une violence inouïe.*
p. 6 l. 15, *il le lui raconta* **avec** *une verve qui amusa beaucoup l'officier.*

but p. 3 l. 11, *elle salua le Canada* **d'***un coup de canon.*
p. 4 l. 27, *il répliqua* **d'***un ton désespéré.*
p. 5 l. 12, *il imposa silence* **d'***une voix de tonnerre.*
p. 11 l. 9, *il regardait* **de** *tous ses yeux.*

Cf. also p. 20 l. 21; p. 20 l. 24; p. 21 l. 17; p. 27 l. 2; p. 31 l. 4; and *voilà jouer* **d'***adresse et médire* **avec** *art* (Boileau).

,, 28. **de conserve**: see note, p. 16 l. 1.

20. 2. **ému des scènes**: the preposition **de** is used in French (*a*) after verbs expressing emotion; also (*b*) to denote the agent after passive verbs expressing moral feeling, as *aimer*, *détester*, including *accompagner*, *précéder*, *suivre*; e.g.

je me réjouis **de** *votre succès—il se repent de sa faute.*
il était estimé de tout le monde—il était accompagné de sa femme, précédé de son père et suivi de son fils.

,, 21. **d'un ton désappointé**: see note, p. 19 l. 10, and cf. l. 24, *répondit avec véhémence.*

,, 25. **quelle que soit la terre que . . .**: note the subjunctive; and compare the following phrases—

quelles que soient vos intentions, 'whatever your intentions may be.'
quelques intentions que vous ayez, 'whatever intentions you may have.'
quelque bonnes que soient vos intentions, 'however good your intentions may be.'

,, 27. **comme nous pourrons**: after conjunctions denoting time, and after *comme*, the future must be used in French if the action is in the future; e.g.

je lui en parlerai quand il viendra, '. . when he comes.'
faites comme vous voudrez, 'do as you please.'

21. 3. **le mieux est l'ennemi du bien**: a French proverbial saying corresponding to English 'leave well alone.'

Page LINE

21. 13. **jusqu'où comptez-vous le poursuivre?** note that after *compter* and some other verbs no preposition is used before the infinitive ; e.g.

je compte vous voir ; je les vois venir ; nous les entendions chanter.
je le sentais pénétrer ; je l'ai envoyé chercher le médecin.
je l'ai fait partir ; je les ai laissés sortir.

Cf. note, p. 4 l. 2, and p. 21 l. 4, *j'ai cru vous avoir servi.*

.. 19. **les îles Vierges** : the Virgin Islands, east of Puerto Rico, West Indies, about fifty in number, but only a few of them are of any considerable size or importance.

22. 2. **en se frottant les mains** : see notes, p. 1 l. 10, and p. 4 l. 10.

,, 8. **que Dieu vous entende!** the subjunctive is used in principal sentences, as in Latin, to express a wish, but in French this subjunctive is restricted to the present and imperfect, and, as a rule, to the 3rd person ; e.g.

vive le roi! *périsse le tyran!*
plût au ciel . . ! *qu'il vienne bientôt!*

,, 10. **je prendrais volontiers part à . . :** the phrases in which a verb is joined to a noun without an article are limited in number ; the following are some of the most common—

avoir raison (tort) ; avoir mal à la tête (aux dents) ; prendre garde ; faire attention ; faire peur à ; perdre courage (connaissance) ; mettre pied à terre.

,, 11. **d'une façon** : remember this *genitive of manner* which is often rendered into English by 'in' ; e.g.

de cette manière ; de cette façon ; d'une façon ou d'une autre.
il ne faut pas parler (or *agir*) *de la sorte.*

Cf. note, p. 4 l. 28.

,, 16. **que voulez-vous dire?** what is the meaning of *qui voulez-vous dire?*

,, 20. **le port de Saint-Thomas** : St. Thomas is one of the Virgin Islands, belonging to Denmark.

23. 4. **aussi ne tarderons-nous guère à nous embarquer pour la France** : see notes, p. 2 l. 8, and p. 5 l. 10. The second part of the negation is originally a substantive ; e.g.

Page LINE

ne . . pas (*pas* = step); *ne . . point* (*point* = point, dot); *ne . . rien* (Lat. *rem* = thing); *ne . . guère* (hardly).

23. 17. **non pas**: *pas* strengthens *non*, and therefore *non pas* should be rendered by 'not at all,' 'by no means,' 'certainly not.'

essaye d'une ruse: *essayer qn.* or *qc.* means to try some one or something, e.g. *essayer un instrument, une machine, un cheval*, etc.; *essayer de qc.* means 'to have a try with something.'

,, 22. **Saint-Dominique**, or La Dominique, the largest and most southerly British island in the Leeward group of the Lesser Antilles. Dominica was discovered by Columbus on his second voyage on Sunday (whence its name Dominica, i.e. the Lord's Day), November 3, 1493.

24. 16. **M. Pinson n'en pouvait croire ses yeux**: the second part of the negation can be left out after *savoir, pouvoir, oser, cesser*, and *bouger*; e.g.

je ne sais si c'est vous.
je ne puis le voir.
il n'ose vous le promettre.
je ne bougerai de là.

,, 18. **il chercha quelqu'un qu'il pût interroger**: the subjunctive is used in a relative clause referring to an *indefinite* object; e.g.

je cherche le chemin qui conduit à Paris.
but *je cherche un chemin qui conduise à Paris.*

25. 4. **s'en allait pour de vrai**: note this idiomatic use of *pour de* in *pour de vrai*, 'really and truly'; *pour tout de bon*, 'for good.'

,, 5. **où sommes-nous?** what is the difference between *où sommes-nous?* and *où en sommes-nous?*

26. 1. **au fond**: observe the difference between *au fond*, 'in reality,' and *à fond*, 'thoroughly'; e.g.

il sait le français à fond.

,, 8. **vivre en sauvage**: observe—

agir en honnête homme, 'to act as an honest man.'
mourir en chrétien, 'to die as a Christian.'

Page LINE

26. 24. **Charleston**: the chief city of a district of its own name in South Carolina, in lat. 32° 46′ N., and long. 79° 57′ W.
Baltimore: the commercial metropolis of Maryland, U.S., in lat. 39° 17′ N., and long. 76° 36′ W.
Look these towns up on your map. Round which bay is Baltimore built? The estuary of which river forms Charleston harbour?

27. 12. **la vigie**: is this a man? If so, how do you account for the gender? See note, p. 1 l. 2.

,, 18. **pas le moins du monde**: after a superlative the English 'in' is in French *de* before a noun denoting place; e.g.

le plus grand général de l'Europe or *du monde*.

,, 20. **à mi-voix.** Note *la mi-août*, 'the middle of August'; though the names of months are masculine. Similarly *à mi-chemin*, 'at half way'; *à mi-corps*, 'up to the waist.' Cf. also *une demi-heure* and *une heure et demie*.

28. 3. **ses outils**: pronounce correctly—

vil, civil, puéril, viril, volatil, subtil, mil, Nil, fil, exil, profil, péril.
fusil, outil, baril, chenil, coutil, fils, gentil, gentilshommes.
fille, famille, gentille, périlleux, gentilhomme.
ville, village, villa, vaudeville, codicille, distiller, mille, million, milliard, billion, vaciller, pupille, tranquille.

,, 5. **quand le Fulton sera échoué**: see note, p. 20 l. 27, and below, l. 12, *aussitôt que le Fulton touchera*, . .

,, 10. **aussi je vous engage**: why no inversion? See note, p. 7 l. 3.

,, 14. **de mon côté**: see note, p. 4 l. 28.

,, 16. **je n'ose toucher**: see note, p. 24 l. 16.

,, 21. **le commodore tient à sa vie, que diable!** 'by Jove!' **tenir** forms a number of idiomatic expressions; e.g.

il tient à sa vie, 'he clings to life.'
il tient à le faire, 'he is anxious to do it.'
qu'à cela ne tienne, 'never mind about that.'
je n'y tiens pas, 'I am not particular about it.'
il tient de *son père*, 'he takes after his father.'

Page LINE

28. 22. **il y regardera à deux fois**: cf. English 'to think twice.'

29. 13. **je m'y fierais d'une façon absolue**: remember *se fier* à *qc.* 'to trust to something,' and see note, p. 22 l. 11.

,, 18. **écueil**: pronounce correctly—

travail, bataille, soleil, abeille, seuil, écueil, œil, cercueil, feuille, grenouille.

,, 29. **fut précipité dans la mer**: cf. p. 28 l. 13, *pour la jeter* à *la mer.*

je tiens la plume à *la main.*
je tiens un morceau de craie **dans** *la main.*

31. 22. **de tous côtés**, '*on* all sides.' Cf. note, p. 22 l. 11.

,, 25. **au moins dix kilomètres**: *au moins* means 'at least' in the sense of 'not less than'; *du moins* means 'at least' in the sense of 'at any rate,' 'at all events'; e.g.

il est du moins courageux.

32. 14. **d'ailleurs**: distinguish between *d'ailleurs* and *ailleurs.*

à la veille d'aborder: *la veille* is etymologically the same word as *la vigie*; *la veille* is the verbal noun to *veiller*, and *la vigie* comes from Italian *veggia.* Both are derived from Lat. *vigilare.*

,, 17. **il avait eu le soin de . .**: note the use of the definite article in this and other expressions where no article is used in English; e.g.

il aime—**la** *salade*, **le** *vin*, **le** *lait*, **les** *œufs*, **les** *légumes*, **la** *bonne chère.*
j'ai **le** *temps*; *je n'ai pas* **le** *temps*; *je trouverai* **le** *temps.*
faire **la** *paix*; *faire* **la** *guerre*; *soyez* **le** *bienvenu* (**la** *bienvenue*).
je vous souhaite **le** *bonjour* (**le** *bonsoir*), but **une** *bonne nuit.*

,, **25. l'eau de la mer**: observe the difference between

l'eau de la mer and *l'eau de mer.*
les livres d'enfants and *les livres des enfants.*
l'armée de Russie and *l'armée de la Russie.*

33. 3. **au lieu de poules, nous élèverons des oiseaux de mer**: note the *genitive* of the partitive article (which is always *de* only) after *au lieu*, and the accusative of

Page LINE

the partitive article (which is like the nominative plural *des*) after *élever*. Translate—

we have books but we need pens.
we have paper but we are short of (*manquer*) ink.

33. 8. **quand un navire nous découvrira** : account for the use of the future. See note, p. 20 l. 27.

,, 13. **balbutia** : the *t* in *balbutier*, *initier*, *inceptie*, *inertie* is pronounced as though it were *c*. Pronounce correctly—

impartial, *essentiel*, *ambitieux*, *patient*, *aristocratie*, *démocratie*, *diplomatie*, *prophétie*, *Helvétie*, *invention*, *portion*, *édition*.
question, *nous inventions*, *nous portions*, *nous éditions*, *chrestomathie*, *sympathie*.

34. 6. **pour tâcher de se faire remarquer** : *tâcher de* is 'to try hard to' (cf. *la tâche* = 'task'); *tacher* is 'to stain,' 'tarnish' (cf. *la tache* = 'spot,' 'stain'); *avoir des taches de rousseur*, 'to have freckles.'

,, 10. **vous n'y songez pas** : note that *songer* and *penser* (to think) are followed by *à* ; e.g.

il pense à son frère, 'he is thinking of his brother.'
but *que pensez-vous de ce livre?* 'what is your opinion of this book?'

,, 16. **donner raison à** : *raison* is here not 'reason.' Cf. *il a raison, et elle a tort.*

35. 15. **dans certaines circonstances** : the preposition in this phrase is always *dans* in French.

,, 17. **prêter aide à . . .** : see note, p. 16 l. 16.

plusieurs milliers d'existences : *millier* is to be looked upon as a noun denoting quantity, hence *de* after it. Translate—

a thousand soldiers; thousands of soldiers; twenty thousand soldiers.

,, 25. **chevet**, 'head of the bed,' 'pillow,' cognate with Lat. *caput* ('head'). Cf. *le chef*, *la capitale*.

36. 7. **en leur honneur** : the article or possessive adjective is only used in a few expressions after *en* ; e.g.

en l'absence de . ., *en l'honneur de . .*

,, 25. **l'empire haïtien** : Hayti, or Santo Domingo, was discovered in 1492 by Columbus; the western portion of

Page LINE

Hayti was in 1697 ceded to France ; in 1804 Dessalines, aping the example of Napoleon, proclaimed himself Emperor of Hayti.

36. 26. **n'eût peut-être pas empêché** : note the use of the pluperfect subjunctive for the past conditional, which is very common.

,, 28. **prêter main-forte** : see note, p. 16 l. 16.

au pavillon de Soulouque : the western portion of the island of Hayti remained republican until 1849, when its former president, the negro general Soulouque, proclaimed an empire and assumed the title of Emperor Faustin I. In 1859, however, a republic was again proclaimed.

,, 30. **Port-au-Prince**, the capital of Hayti, is situated on the west coast, at the head of a bay of the same name.

37. 1. **nous allons à la Havane** : *un havane* (a Havana cigar), *la Havane* (Havana, capital of Cuba). *à* is used before towns and small islands ; e.g. *être ou aller à Paris, à Berlin, à Malte, à Corfou*, etc. Cf. note, p. 5 l. 10.

,, 5. **le fort du Maure** : at the entrance of the magnificent well-sheltered harbour of Havana by a channel 350 yards wide, the entrance to which is defended by several forts.

38. 21. **tandis que** : this is not strictly correct, because *tandis que* implies a contrast ; e.g.

tandis qu'il est riche, son frère est très pauvre.

The conjunction referring to time is *pendant que*.

,, 22. **lever l'ancre** : see note, p. 32 l. 17.

39. 1. **afin de mieux surveiller** : account for the infinitive construction.

,, 2. **durant cette conversation** : both *durant* and *pendant* are really present participles ; *pendant* is much more common than *durant*, which often gives one the idea of greater length of time.

,, 7. **amener ses voiles** : *amener* in this connexion is a technical term meaning 'to lower the sails.'

,, 8. **que me voulez-vous ?** distinguish between

qui voulez-vous ? and *que voulez-vous ?*
qui voulez-vous dire ? and *que voulez-vous dire ?*

Page LINE

39. 15. **demander secours** : see note, p. 22 l. 10.

,, 26. **Sizal** : a port of Yucatan, a Central American peninsula dividing the Gulf of Mexico from the Caribbean Sea.

,, 28. **la tête basse** : see note, p. 1 l. 10.

40. 7. **je jurerais voir le Davis** : *jurer* with a plain infinitive means 'to be positively certain' ; *jurer de . .* means 'to promise solemnly' ; e.g.

je jure l'avoir vu. *je jure de dire la vérité.*

,, 20. **apparaissait** : distinguish between *paraître* = 'to appear,' 'seem' ; *apparaître* = 'to appear *suddenly*' ; *comparaître* = 'to appear *in a court of law*.'

41. 15. **huit kilomètres** as nearly as possible = 5 miles.

,, 25. **Alacranes** : the Alacran reefs are north of the peninsula of Yucatan. *Alacrán* is a Spanish word meaning 'scorpion.'

42. 2. **se douter du danger** : distinguish between *douter*, 'to doubt,' and *se douter de*, 'to have a notion of' ; e.g.

je doute que vous ayez raison.
il ne semble pas se douter du danger.

,, 15. **faillit coûter cher** : *faillir*, 'to fail,' with a plain infinitive is generally rendered by 'very nearly' ; e.g.

il a failli tomber du toit, 'he very nearly fell off the roof.'

In certain expressions adjectives are used adverbially in France ; e.g.

parler bas, parler haut, coûter cher, chanter faux, etc.

,, 30. **au gouvernement de Juarez** : Benito Juarez was president of Mexico, and lived from 1806–1872.

43. 2. **en face du fort de Saint-Jean-d'Ulloa** : the island-castle of San Juan de Ulloa is one of the forts which defend the entrance to the port of Vera Cruz (Mexico) ; it was bombarded by the French under Admiral Baudin in 1838.

,, 5. **la ville de Vera-Cruz**, the principal port of Mexico, lies on the east coast in a low, unhealthy plain, backed by hills of blowing sand. The full title of the city is Villa Nueva de la Vera Cruz ('New City of the True Cross').

,. 15. **si je le veux !** elliptical for *il n'y a pas de question si je le veux* ; say 'of course I will.'

Page LINE

44. 6. **quien vive?** Spanish for French *qui vive* ('who goes there?').

,, 10. **a lo largo!** Spanish for 'along,' i.e. 'get along,' 'be off!'

,, 11. **durant lequel**: see note, p. 39 l. 2.

,, 14. **une baïonnette**: so named after the town of Bayonne, where bayonets were first made. For other examples in which proper names have been the origin of common nouns cf. *un chassepot, un dédale, un guillemet, un landau*, etc.

45. 10. **lui firent signe**: see note, p. 22 l. 10.

,, 25. **des papiers en règle** refers to passports and similar official documents being in order, i.e. properly drawn up, to show the identity of a person.

46. 5. **répond de vous**: note the difference between *répondre à*, 'to answer,' 'reply to,' and *répondre de*, 'to answer for'; e.g.

répondez à ceux qui appellent.
je vous en réponds, 'I answer for it.'

47. 1. **une ville à l'architecture étrange**: the preposition *à* stands in many cases for the Latin *cum*; e.g.

une voiture à quatre roues; *la marche aux tambours.*

Especially is this the case when the expression denotes some peculiarity of dress or physical appearance; e.g.

la dame aux camélias; *l'homme à l'oreille cassée*; *la fille aux yeux noirs.*

,, 4. **moineau**: *le moine* = 'the monk,' *le moineau* = 'the little monk,' viz. 'the sparrow.'

,, 5. **squares** (pronounced as in English, or popularly the *a* is sounded like *a* in Engl. *bar*). This is one of the many English words recently adopted by the French. Other examples are — groom, speech, sport, tilbury, tramway, turf, reporter, clown, snob, cold-cream, cheque, break, steamer, waterproof, etc.

,, 6. **sautiller**: *sauter*, 'to jump'; *sautiller*, 'to skip,' 'hop.'

,, 7. **livrer passage aux promeneurs**: note the idiomatic use of *livrer* in this and the following expressions—

livrer bataille, 'to give battle.'
livrer une bataille, 'to fight a battle.'
livrer un assaut, 'to deliver an assault.'

,, 11. **au Mexique**: see notes, p. 5 l. 10 and p. 37 l. 1.

Page LINE

Before masculine names of non-European countries 'in' and 'to' are rendered by *au* ; e.g.

aller / *demeurer* } *au Japon, au Canada, au Brésil, au Pérou.*

47. 17. **Tampico** : a seaport of Mexico, in the state of Tamaulipas, on the Panuco, 9 miles from its mouth in the Gulf of Mexico.

,, 25. **Jardin des Plantes de Paris** : the Botanical and Zoological Gardens of Paris.

,, 27. **il se sentit le cœur gros** : see note, p. 4 l. 10.

48. 11. **les journaux d'Europe** : account for the omission of the article.

,, 16. **le jour même** : note the difference between *le jour même*, 'that very day,' and *le même jour*, 'the same day.'

,, 21. **une feuille** : see note, p. 1 l. 2. A number of Latin neuter nouns have become feminine in French, owing to their plural termination *a* ; e.g.

la joie (*gaudium*), *la poire* (*pirum*), *la fête* (*festum*), *la graine* (*granum*), *la pomme* (*pomum*).

49. 3. **trente francs par jour** : 5 francs = 4 shillings. Note—

trente francs par jour, par an, par semaine (time).

but *trente francs le mètre, la livre, le litre, le pied* (measure, weight).

,, 9. **je ne puis** : see note, p. 24 l. 16. It is usual to omit *pas* after *je ne puis*, but to insert it in *je ne peux pas*.

,, 23. **je suis citoyen français** : after *être* and other verbs indicating *existence* (*naître, devenir, paraître*), no article is used in French before unqualified nouns denoting *nationality, station, profession* ; e.g.

je suis Français.
il est devenu soldat.

but *il est devenu un soldat distingué.*

,, 30. **j'en touche dix mille** : remember that *toucher* in connexion with money means 'to draw *or* receive,' and *verser* (p. 48 l. 24), 'to pay in *or* down.'

50. 8. **dans trois mois** : note that *dans trois mois* means 'after the lapse of three months,' whilst *en trois mois* means 'in the course of three months.'

,, 12. **je ne doute pas de votre honnêteté** : what is the difference of meaning between *je ne doutais pas de . .*, and *je ne me doutais pas de . .*?

,, 14. **de but en blanc**, 'bluntly,' 'without any preamble,' 'point-blank.'

Page LINE

50. 14. **un créancier** : a creditor ; the sense requires here the opposite : *le débiteur*.

,, 26. **vivre au jour le jour** : also *vivre au jour la journée*, 'to live from hand to mouth' ; i.e. 'to consume on the same day the day's yield or earnings.'

51. 8. **à Campêche** : a town on the west coast of Yucatan, whence comes a well-known dye-wood called in French *du campêche* (campeachy-wood, logwood).

,, 11. **partez pour Jalapa** : Jalapa is the capital of the Mexican state of Vera Cruz, situated in a charming and fertile district, in a healthy and temperate climate, 4000 feet above the sea.

,, 17. **il prit congé de** : see note, p. 22 l. 10.

,, 23. **aussitôt qu'il eut dépassé** : account for the tense.

52. 3. **arbres aux feuilles d'azur** : see note, p. 47 l. 1.

,, 7. **le vent du nord** : remember that only the north and the south wind have *du*, all the others *de* ; e.g.

le vent d'est, d'ouest, de nord-est, de sud-est, de nord-ouest, de sud-ouest.

,, 13. **la plus haute qui se fût** : account for the subjunctive.

,, 14. **la bouche sèche, les yeux brûlés** : see note, p. 1 l. 10, and cf. below, l. 20, *mal à la tête* and *il hâta le pas.*

,, 25. **un oiseau au plumage vert** : see note, p. 47 l. 1.

,, 29. **de grands papillons aux ailes rouges** : see note, p. 47 l. 1.

53. 1. **les beaux lépidoptères**, 'beautiful lepidoptera' (scaly-winged), an order of insects, butterflies, moths having the wings clothed with scales implanted in the wings, with their margins overlapping other scales ; it is these and not the wings themselves that are so gaily coloured.

,, 20. **le vomito negro**, 'black vomit,' 'yellow fever,' a pestilential contagious fever to which negroes and Mongolians are little susceptible, common on the sea-coasts and along the great rivers in the West Indies and in Africa (west coast).

,, 27. **ça n'avance à rien** : *ça* is a conversational and familiar form for *cela.*

54. 13. **le petit homme avisé qu'il était à Londres** : this refers to a part of the story which is not contained in this edition. Vif-Argent had shown himself wide awake in a critical situation in London.

Page LINE

55. 15. **les polissons du cru** : *du cru* is 'of native growth'; hence

le vin du cru is 'wine of the country.'

cela n'est pas de son cru, 'that is not of his own invention.'

56. 2. **rubis sur l'ongle** : *un rubis* is 'a ruby'; or, in this expression, the last (ruby red) drop of wine that remains in the glass when it is not thoroughly drained, and which you can let fall on your nail. Note

faire rubis sur l'ongle, 'to drink to the last drop.'

payer rubis sur l'ongle, 'to pay to the last farthing.'

57. 6. **tandis que je mangeais** : see note, p. 38 l. 21.

, 7. **oh! le brave petit homme!** in interjectional phrases the definite article is commonly used in French; e.g.

la belle demande!

eh! l'ami, est-ce toi le maître de cette auberge?

oh! le bel enfant! 'Oh, what a pretty child!'

,, 11. **mit habit bas** : see note, p. 42 l. 15.

58. 13. **rien ne presse** : *presser* is commonly used in connexion with 'hurry'; e.g.

je suis pressé, 'I am in a hurry.'

,, 14. **le mémoire** : distinguish between *le mémoire*, 'memorandum,' and *la mémoire*, 'memory,' and see note, p. 1 l. 2.

,, 16. **à titre d'acompte** : *acompte* = 'instalment,' 'partial payment,' and *à titre de* = 'by right of,' 'in virtue of,' or, as here, 'as.' Note—

à bon (juste) titre, 'deservedly,' 'justly.'

à titre gratuit, 'gratuitously.'

à plus d'un titre, 'for more reasons than one.'

,, 26. **la Terre Chaude**, 'the hot country,' i.e. the country near the equator.

59. 2. **la Héronnière** : name of the estate of Don Ambrosio Lerdo—'Heron Court.'

,, 12. **Alvarado** : south of Vera Cruz, on the coast of the Bay of Campeachy.

, 22. **aussi avait-il** : see note, p. 7 l. 10.

, 27. **du Texas** : the extreme south-western state of the American Union, about twice as large as the British Isles.

Page LINE

60. 3. **son cousin germain** : his cousin-german, i.e. his first cousin. *Germain* comes from Lat. accusative *germanum* (belonging to brothers and sisters).

,, 4. **qui un frère, qui un ami** : note this use of the relative *qui* as an indefinite pronoun with the sense of 'some . ., others . .'

,, 9. **fut assez heureux pour réussir** : note that 'to' following an expression with 'enough' is always rendered by *pour* in French ; e.g.

'he is rich enough **to do it**' = *il est assez riche* **pour** *le faire.*

ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS OCCURRING IN THE TEXT

NOTE I.—Tenses not given in this list may be formed in accordance with the following rules :—

1. The Imperfect Ind. may be formed from the Present Participle by changing **ant** into **ais**, e.g. *all***ant**, *j'all***ais**.
2. The Imperfect Subj. may be formed from the 2nd Person Sing. of the Preterite by adding **se**, e.g. *tu allas*, *j'allas***se**.
3. The Present Subj. may be formed from the 3rd Person Plural of the Present Ind. by cutting off **nt**, e.g. *ils acquièr***ent**, *j'acquière*.
4. The Imperative is equivalent to the 2nd Person Sing. and the 1st and 2nd Person Plural of the Present Indicative without the personal pronoun ; but the **s** of the 2nd Person Sing. of the Pres. Indic. is dropped in the first conjugation.

II.—Verbs marked with an asterisk are conjugated with *être*.

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE *or* P. DEFINITE	FUTURE	N.B
acquérir, *to acquire*	acquérant, **acquis**	j'**acquiers**, nous acquérons, ils **acquièrent**	j'**acquis**	j'**acquerrai**	*Also :* conquérir
*aller, *to go*	allant, allé	je **vais**, tu **vas**, il **va**, nous allons, vous allez, ils **vont**	j'allai	j'**irai**	*Pres. Subj. :* j'**aille**, tu **ailles**, il **aille**, nous allions, vous alliez, ils **aillent**. *Imperative :* **va**
assaillir, *to assail*	assaillant, assailli	j'**assaille**, nous assaillons, ils assaillent	j'assaillis	j'assaillirai	*Also :* saillir,[1] tressaillir, cueillir, accueillir, recueillir
*s'asseoir, *to sit down*	s'**asseyant**, **assis**, s'étant **assis**	je m'**assieds**, tu t'**assieds**, il s'**assied**, nous nous **asseyons**, ils s'**asseyent**	je m'**assis**	je m'**assiérai**	il s'est assis, *he sat down* il est assis, *he is seated*
avoir, *to have*	**ayant**, **eu**	j'**ai**, tu **as**, il **a**, nous avons, vous avez, ils **ont**	j'**eus**	j'**aurai**	*Pres. Subj. :* j'**aie**, tu **aies**, il **ait**, nous **ayons**, vous **ayez**, ils **aient**

[1] **saillir**, to project, *is only used in the third person ;* **cueillir** *and its compounds have in the Future and Conditional* **-erai(s)**, *as also* **saillir**, *but not its compounds.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
battre, *to beat*	battant, battu	je **bats**, tu **bats**, il **bat**, nous battons, ils battent	je battis	je battrai	*So* *se battre, *to fight, and compounds of* battre, *as* combattre, *to fight, etc.*
boire, *to drink*	**buvant**, **bu**	je bois, nous **buvons**, ils **boivent**	je **bus**	je boirai	*So its compounds*
bouillir, *to boil*	bouillant, bouilli	je **bous**, tu **bous**, il **bout**, nous bouillons, ils bouillent	je bouillis	je bouillirai	
clore, *to close*	(*no pres. part.*,) **clos**	je clos, tu clos, il **clôt** (*no plural*)	(*none*)	je clorai	*Pres. Subj.:* je **close**, tu **closes**, il **close**, nous **closions**, vous **closiez**, ils **closent**
conclure, *to conclude*	concluant, **conclu**	je conclus, il **conclut**, nous concluons	je **conclus**	je conclurai	*Also:* exclure
conduire, *to lead*	**conduisant**, **conduit**	je conduis, nous **conduisons**, ils **conduisent**	je **conduisis**	je conduirai	*Also: most verbs in* **-uire**. Nuire *and* luire *have Past Part.* nui, lui
connaître, *to know*	**connaissant**, **connu**	je **connais**, il connaît, nous **connaissons**, ils **connaissent**	je **connus**	je connaîtrai	*Always* i *before* t. *So Verbs in* **-aître**,[1] *as* méconnaître, reconnaître, *except* naître
coudre, *to sew*	**cousant**, **cousu**	je couds, tu couds, il coud, nous **cousons**, ils **cousent**	je **cousis**	je coudrai	

[1] **paître**, to graze, *has no Pret. and no Imperf. Subj. Its Past Part.*, **pu**, *is only used in falconry.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
courir, *to run*	courant, **couru**	je **cours**, nous courons, ils courent	je **corus**	je **courrai**	*Also:* accourir, concourir, parcourir, secourir
couvrir, *to cover*	couvrant, **couvert**	je **couvre**, nous couvrons, ils couvrent	je couvris	je couvrirai	*So* offrir, ouvrir, souffrir, *and their compounds, as* découvrir, *etc.*
craindre, *to fear*	**craignant**, **craint**	je **crains**, tu **crains**, il **craint**, nous **craignons**, ils **craignent**	je **craignis**	je craindrai	*Similarly: all verbs in* **-aindre**, **-eindre**, **-oindre**
croire, *to believe*	**croyant**, **cru**	je crois, il **croit**, nous **croyons**, ils croient	je **crus**	je croirai	
croître, *to grow*	**croissant**, **crû**, **crue** (*m.pl.* **crus**)	je **croîs**, tu **croîs**, il croît, nous **croissons**, vous **croissez**, ils **croissent**	je **crûs**	je croîtrai	accroître *and* décroître *take no circumflex in the 1st and 2nd Sing. Pres. Ind., in the Preterite and Past Part.*
cueillir, *to gather*	cueillant, cueilli	je **cueille**, tu **cueilles**, il **cueille**, nous cueillons, ils cueillent	je cueillis	je **cueillerai**	*Also:* accueillir *and* recueillir, saillir, assaillir *and* tressaillir. *The last two have in the Future and Conditional* -irai(s)
*déchoir, *to decay*	no pres. part. déchu	je déchois, il déchoit, nous **déchoyons**, ils déchoient	je déchus	je **décherrai**	Échoir *has a Pres. Part.* échéant, *and the 3rd pers. of the Imperf. Ind. is* il échoyait, ils échoyaient
devoir, *to owe*	devant, **dû**, due	je **dois**, nous devons, ils **doivent**	je dus	je devrai	Choir *is only used in Infin.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite or P. Definite	Future	N.B.
dire, *to say*	**disant**, **dit**	je dis, nous **disons**, vous **dites**, ils **disent**	je **dis**	je dirai	*Compounds of* dire, *except* redire, *have* disez *in the 2nd Pl. Pres. Ind. and Imperative*[1]
dormir, *to sleep*	dormant, dormi	je **dors**, tu **dors**, il **dort**, nous dormons, ils dorment	je dormis	je dormirai	*Also:* *s'endormir, *se rendormir. *Similarly :* mentir, *partir pour . ., *se repentir de .., sentir, servir, *sortir, *and their compounds. But* répartir, *to divide, and* ressortir à, *to belong to the jurisdiction of, go like* finir
écrire, *to write*	**écrivant**, **écrit**	j'écris, nous **écrivons**, ils **écrivent**	j'**écrivis**	j'écrirai	*Also :* décrire, inscrire
envoyer. *to send*	envoyant, envoyé	j'envoie, nous envoyons, ils envoient	j'envoyai	j'**enverrai**	*Also :* renvoyer. *Verbs in* **-oyer** *and* **-uyer** *change the* y *into* i *before a mute syllable. Those in* **-ayer** *can do so, but can also retain* y *throughout*
être, *to be*	étant, **été**	je **suis**, tu **es**, il **est**, nous **sommes**, vous **êtes**, ils **sont**	je **fus**	je **serai**	*Pres. Subj. :* je **sois**, tu **sois**, il **soit**, nous **soyons**, vous **soyez**, ils **soient**
extraire, *to extract*	**extrayant**, **extrait**	j'extrais, nous **extrayons**, ils extraient	(*none*)	j'extrairai	*Pres. Subj.:* j'extraie, nous **extrayions**, vous **extrayiez**, ils extraient. *No Imperfect Subj.*

[1] **maudire** *has* **ss** *in the Pres. Part.* **maudissant** *and the forms derived from it.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
faillir, *to be near, to fail*	(faillant,) failli	(je **faux**, nous faillons, ils faillent)	je faillis	(je **faudrai**)	*Note :* il a failli mourir, *he very nearly died. The only forms used are the Infinitive, the Past Definite, and the compound tenses*
faire, *to make, to do*	**faisant**,[1] **fait**	je fais, nous **faisons**, vous **faites**, ils **font**	je **fis**	je **ferai**	*Pres. Subj. :* je **fasse**, nous **fassions**, ils **fassent**
falloir, *to be necessary*	(*none*,) fallu	il **faut**	il fallut	il **faudra**	*Pres. Subj. :* il **faille** *Imperfect Indic. :* il fallait
fuir *to flee*	**fuyant**, fui	je fuis, nous **fuyons**, ils **fuient**	je fuis	je fuirai	*Pres. Subj.:* je fuie, nous **fuyions** *Also :* * s'enfuir, *to run away*
gésir, *to lie*	**gisant**	il **gît**, nous **gisons**, vous **gisez**, ils **gisent**			*Imperf. Ind. :* je **gisais** (*Only used in these tenses*)
haïr, *to hate*	haïssant, haï	je **hais**, tu **hais**, il **hait**, nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent	je haïs	je haïrai	Haïr *is irreg. only in omission of diæresis in S. Pr. Ind. and 2nd S. Imperat., and of circumflex in P. Def. and Imperf. Subj.*
lire, *to read*	**lisant**, **lu**	je lis, nous **lisons**	je **lus**	je lirai	*So its compounds,* élire, *to elect,* relire, *to read again, etc.*
luire, *to shine*	**luisant**, lui	je luis, nous **luisons**	(*none*)	je luirai	*Remember that* luire *and* nuire *differ from other verbs in* **-uire** *in the Past Part. only*

[1] *Pronounce* **faisant** *and its derivatives* **faisons**, *etc., as if spelt* fesant, fesons, *etc.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
mettre, *to put*	mettant, **mis**	je **mets**, nous mettons, ils mettent	je **mis**	je mettrai	*Also :* commettre, permettre, promettre, omettre, remettre, compromettre
moudre, *to grind*	**moulant**, **moulu**	je mouds, tu mouds, il moud, nous **moulons**, ils **moulent**	je **moulus**	je moudrai	*So its compounds*
*mourir, *to die*	mourant, **mort**	je **meurs**, nous mourons, ils **meurent**	je **mourus**	je **mourrai**	*Pres. Subj. :* je **meure**, nous mourions, ils **meurent**
mouvoir, *to move*	mouvant **mû**, mue	je **meus**, nous mouvons, ils **meuvent**	je **mus**	je mouvrai	*Note :* émouvoir, *Past Part.* **ému**, *without circumflex*
*naître, *to be born*	**naissant**, **né**	je **nais**, il naît, nous **naissons**, ils **naissent**	je **naquis**	je naîtrai	renaître *has no Past Part.* *He was born :* il naquit
paraître, *to appear*	**paraissant**, **paru**	je **parais**, il paraît, nous **paraissons**, ils **paraissent**	je **parus**	je paraîtrai	*Note that verbs in* **-aître** *have always a circumflex before a* t
plaire, *to please*	plaisant, **plu**	je plais, il **plaît**, nous **plaisons**, ils **plaisent**	je **plus**	je plairai	*So also all verbs in* **-aire** *except* faire *and* traire *If you please :* s'il vous plaît
pourvoir, *to provide for*	**pourvoyant**, pourvu	je pourvois, nous **pourvoyons**, ils pourvoient	je pourvus	je pourvoirai	*Pres. Subj. :* je **pourvoie**
pouvoir, *to be able*	pouvant, **pu**	je **peux** *or* **puis**, tu **peux**, il **peut**, nous pouvons, ils **peuvent**	je **pus**	je **pourrai**	*Pres. Subj. :* je **puisse**, nous **puissions**. *Note that* pas *may be omitted after* pouvoir

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
prendre, *to take*	**prenant, pris**	je prends, nous **prenons**, ils **prennent**	je **pris**	je prendrai	*Pres. Subj. :* je **prenne**, nous prenions *Also :* surprendre, comprendre, entreprendre, reprendre
résoudre, *to resolve*	**résolvant, résolu** *and* **résous**	je **résous**, nous **résolvons**, ils **résolvent**	je **résolus**	je résoudrai	résous *is used to express a change of condition :* du brouillard résous en pluie, *mist turned into rain*
rire, *to laugh*	riant, **ri**	je ris, nous rions, ils rient	je **ris**, nous **rîmes**, ils **rirent**	je rirai	*Pres. Subj. :* je rie, nous riions, ils rient *Similarly :* sourire
rompre, *to break*	rompant, rompu	je romps, il **rompt**, nous rompons	je rompis	je romprai	
savoir, *to know*	**sachant, su**	je **sais**, nous savons, ils savent	je **sus**	je **saurai**	*Imperf. Ind. :* je savais *Imperative :* **sache, sachez** *Pres. Subj. :* je **sache**
souffrir, *to suffer*	souffrant, **souffert**	je **souffre**, nous souffrons	je souffris	je souffrirai	
suffire, *to suffice*	suffisant, suffi	je suffis, nous **suffisons**, ils **suffisent**	je **suffis**, nous **suffîmes**, ils **suffirent**	je suffirai	*So* confire, *except in the Past Part., which is* **confit**

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B
suivre, *to follow*	suivant, **suivi**	je **suis**, tu **suis**, il **suit**, nous suivons, ils suivent	je suivis	je suivrai	*Also :* poursuivre ; *s'ensuivre (used only in 3rd Pers. Sing. and Pl. of each tense)*
taire *to keep silent*	**taisant**, **tu**	je tais, nous **taisons**, ils **taisent**	je **tus**	je tairai	*Also :* *se taire, *to keep silent*
tenir, *to hold*	tenant **tenu**	je **tiens**, nous tenons, ils **tiennent**	je **tins**, nous **tinmes**, vous **tintes**, ils **tinrent**	je **tiendrai**	*Also :* appartenir, contenir, détenir, entretenir, maintenir, obtenir, retenir, soutenir
traire, *to milk*	**trayant**, **trait**	je trais, nous **trayons**, ils traient	(*wanting*)	je trairai	*Similarly :* soustraire
vaincre, *to conquer*	**vainquant**, vaincu	je vaincs,[1] tu vaincs,[1] il vainc,[1] nous **vainquons**, ils **vainquent**	je **vainquis**	je vaincrai	*Also :* convaincre
valoir, *to be worth*	valant, valu	je **vaux**, il **vaut**, nous valons, ils valent	je valus	je **vaudrai**	*Pres. Subj. :* je **vaille**,[2] nous valions, ils **vaillent**

[1] *Pronounce* vain.

[2] **prévaloir** *has in the Pres. Subj.* je **prévale**.

VOCABULARY

Note.—This Vocabulary gives the primary and ordinary meaning of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in translation.

à moins que . . ne, 'unless'
abaisser, 'to lower,' 'let down'
s'abaisser, 'to bend down' (intr.)
abandonner, 'to abandon,' 'leave'
abattre (see *battre*), 'to take down'
s'abattre, 'to fall down'
abeille (l'), *f.*, 'bee'
abîmer (s'), 'to be spoiled'
aborder, 'to board,' 'land'
abri (l'), *m.*, 'shelter'
absolu (adj.), 'absolute'
accabler, 'to overwhelm,' 'burden'
accepter, 'to accept'
accident (l'), *m.*, 'accident'
acclamation (l'), *f.*, 'applause,' 'cheer,' 'satisfaction'
accoter (s'), 'to lean against'
accoutumé (part.), 'accustomed'
acculer, 'to drive into a corner'
acharnement (l'), *m.*, 'rage,' 'fury'
achever, 'to reach the end,' 'accomplish'
acompte (à titre d'), 'as an instalment,' 'on account'
adieu (l'), *m.*, farewell,' 'goodbye'
faire ses adieux, 'to say goodbye'
admettre (see *mettre*), 'to admit,' 'receive'
adresse (l'), *f.*, 'address'
adresser, 'to address,' 'direct'
adresser un salut, 'to make a bow'
adversaire (l'), *c.*, 'adversary'
affirmer, 'to affirm,' 'state'
affreux (affreuse) (adj.), 'horrible,' 'dreadful'
affronter, 'to face,' 'brave,' 'insult'
agitation (l'), *f.*, 'excitement'
agonie (l'), *f.*, 'agony'
agrandir (s'), 'to grow taller,' 'increase'
agréable (adj.), 'agreeable,' 'pleasant'
agrès (les), *m.*, 'tackle'
agression (l'), *f.*, 'attack'
aide (l'), *f.*, 'help'
à l'aide de, 'with the help of'
aider, 'to help'
aile (l'), *f.*, 'wing'

aimable (adj.), 'amiable,' 'kind,' 'polite'
aimer, 'to love,' 'like'
air (l'), *m.*, 'air,' 'look'
en plein air, 'in the open air'
avoir l'air de, 'to look as if'
aise (l'), *f.*, 'ease'
ajouter, 'to add'
alerte (adj.), 'alert,' 'watchful'
aller (irr. v.), 'to go,' 'be going,' 'be about'
allumer, 'to set light to'
s'allumer, 'to begin to blaze'
allumette (l'), *f.*, 'match'
allure (l'), *f.*, 'gait,' 'pace'
alors (adv.), 'at that time,' 'then'
amarré (part.), 'moored'
amener, 'to bring,' 'lead,' 'lower (a flag)'
américain (adj.), 'American'
Amérique (l'), *f.*, 'America'
amertume (l'), *f.*, 'bitterness'
ami (l'), *m.*, 'friend'
amoindrir, 'to lessen,' 'diminish'
amonceler (s'), 'to be piled up,' 'gather' (intr.)
amuser, 'to amuse'
ancre (l'), *m.*, 'anchor'
ancrer, 'to anchor'
anglais (adj.), 'English'
Angleterre (l'), *f.*, 'England'
angoisse (l'), *f.*, 'anguish'
anguille (l'), *f.*, 'eel'
annoncer, 'to announce,' 'foretell'
antagoniste (l'), *c.*, 'antagonist,' 'adversary'
anxiété (l'), *f.*, 'anxiety'
apanage (l'), *m.*, 'lot'
apercevoir, 'to perceive'
apparaître (see *paraître*), 'to appear suddenly'
appareil (l'), *m.*, 'apparatus'
apparent (adj.), 'apparent,' 'evident'
apparition (l'), *f.*, 'sudden appearance,' 'ghost'
appartenir (see *tenir*), 'to belong'
il lui appartenait de . ., 'it was for him to . .'
appel (l'), *m.*, 'call'
appeler, 'to call,' 'summon'
appointements (les), *m.*, 'salary'
apprendre (see *prendre*), 'to learn,' 'find out,' 'tell'
approche (l'), *f.*, 'approach'
approcher, 'to approach' (trans.)
s'approcher de, 'to approach' (intr.)
approvisionner, 'to provide with necessaries,' 'stock'
s'approvisionner de, 'to provide one's self with,' 'take in'
appui (l'), *m.*, 'support,' 'place to lean on'
appuyer, 'to lean,' 'support'
s'appuyer, 'to lean' (intr.)
après, 'after,' 'afterwards'
après-midi (l'), *m.* or *f.*, 'afternoon'
arborer, 'to raise,' 'hoist'
architecture (l'), *f.*, 'architecture'
ardent (adj.), 'burning,' 'ardent'
ardeur (l'), *f.*, 'ardour,' 'energy'
argenté (adj.), 'silvered over,' 'of silver colour'
argument (l'), *m.*, 'argument'
armer, 'to arm,' 'fit out'
arpenter, 'to survey,' 'pace,' 'stride along'
arrêt (l'), *m.*, 'stop,' 'stoppage'
arrêter, 'to stop' (trans.)
s'arrêter, 'to stop' (intr.)
arrière (l'), *m.*, 'rear'
arrivée (l'), *f.*, 'arrival'
arriver, 'to arrive'
artilleur (l'), *m.*, 'gunner'
ascension (l'), *f.*, 'ascent'

asseoir (s') (irr. v.), 'to sit down'
assez (adv.), 'enough'
assidu (adj.), 'assiduous,' 'diligent,' 'attentive'
assister à, 'to be present at'
assourdir, 'to deafen'
assurer, 'to assure'
atteignait, see *atteindre*
atteindre (see *craindre*), 'to attain,' 'reach'
attendre, 'to wait for,' 'wait'
s'attendre à, 'to expect'
attention (l'), *f.*, 'attention'
atterré (adj.), 'aground,' 'thunderstruck'
attirer, 'to draw to one's self'
attrister, 'to sadden'
aucun, 'any,' (with a negation) 'no,' 'not any'
au-dessous (adv.), 'underneath'
au-devant de, 'in front of'
aurai(en)t, see *avoir*
aussi, 'as,' 'so,' 'also,' 'too,' 'therefore'
aussitôt (adv.), 'directly,' 'immediately'
aussitôt que . . (conj.), 'as soon as . .'
autant (adv.), 'as much,' 'so much,' 'as many,' 'so many'
d'autant plus, 'the more'
autoriser, 'to authorise'
autorité (l'), *f.*, 'authority'
autour, 'around'
autre (adj.), 'other,' 'different'
l'un l'autre, 'each other,' 'one another'
d'un moment à l'autre, 'every moment'
autrefois (adv.), 'formerly,' 'at other times'
avance (l'), *f.*, 'advance'
par avance, 'in advance,' 'beforehand'
d'avance, 'in advance'
avancer (s'), 'to advance,' 'proceed'
avant (adv.), 'before'
en avant, 'forward'
avant (l'), *m.*, 'afore,' 'head,' 'bow' (*naval*)
avarie (l'), *f.*, 'damage,' 'average,' 'loss'
avec (prep.), 'with'
aventure (l'), *f.*, 'adventure'
aventurer (s'), 'venture,' 'risk,' 'hazard'
avertir, 'to warn'
avisé (adj.), 'prudent,' 'wide-awake'
avoir (irr. v.), 'to have'
avorter, 'to fail,' 'pass over'
avril (l'), *m.*, 'April'
azur (l'), *m.*, 'azure'

bâbord (le), 'port'
barre à bâbord, 'helm aport!'
bagage (le), 'luggage'
baguette (la), 'stick,' 'wand'
baie (la), 'bay'
baïonnette (la), 'bayonet'
baisser, 'to lower,' 'let down' (trans.); (intrans.) 'to fall' (of barometer)
balbutier, 'to stammer'
banc (le), 'bench,' 'seat'
bande (la), 'band,' 'stripe,' 'streak'
bandit (le), 'bandit,' 'robber'
bannière (la), 'flag'
barbe (la), 'beard'
baril (le), 'barrel,' 'cask'
baromètre (le), 'barometer,' 'glass'
barque (la), 'bark,' 'boat'
barre (la), 'crossbar,' 'tiller,' 'bar'
barre à bâbord, 'helm aport.
barrer, 'to bar,' 'block'
barrique (la), 'cask,' 'hogshead'

bas (basse) (adj.), 'low'
bas-fond (le), 'shallow,' 'sand-bank'
bât (le), 'pack-saddle
bâtiment (le), 'ship,' 'vessel'
battre (irr. v.), 'to beat'
se battre, 'to fight'
battre aux champs, 'to beat a salute *or* march'
beau (bel, belle), 'beautiful'
beaucoup (adv.), 'much,' 'many'
bercer, 'to rock'
berner, 'to cheat,' 'trick'
besoin (le), 'need,' 'necessity'
bête (adj.), 'foolish,' 'stupid'
bien (adv.), 'very,' 'well,' 'much,' 'indeed,' 'kindly'
bientôt (adv.), 'soon,' 'shortly'
blanc (blanche) (adj.), 'white'
de but en blanc, 'point-blank,' 'abruptly'
blé (le), 'corn'
bleu (adj.), 'blue'
boire (irr. v.), 'to drink'
bois (le), 'wood'
bon (bonne) (adj.), 'good,' 'kind,' 'nice'
à bonne portée, 'within easy range'
bondir, 'to bounce,' 'leap'
bonté (la), 'goodness,' 'kindness'
bord (le), 'border,' 'edge,' 'board' (ship)
changer de bord, 'to veer round'
prendre à bord, 'to take on board'
bordée (la), 'broadside'
border, 'to line,' 'border'
bouche (la), 'mouth'
bouée (la), 'buoy,' 'life-buoy'
bouger, 'to move,' 'budge'
boulet (le), 'cannon-ball'
bouleverser, 'to overthrow,' 'throw upside down'
bouquet (le), 'bunch,' 'clump' (of trees)
bourrasque (la), 'squall'
boussole (la), 'sea-compass'
bout (le), 'end'
braquer, 'to level,' 'point,' 'direct'
bras (le), 'arm'
brasse (la), 'stroke' (swimming)
bravade (la), 'bravado'
bravement (adv.), 'bravely'
braver, 'to brave,' 'defy'
bref (brève) (adj.), 'brief,' 'short'
briller, 'to glitter,' 'be bright'
brise (la), 'breeze'
briser, 'to break'
bruit (le), 'noise'
brûler, 'to burn'
brusquement (adv.), 'abruptly,' 'roughly,' 'suddenly'
brutalité (la), 'cruelty,' 'brutality'
but (le), 'goal,' 'end'
de but en blanc, 'point blank,' 'abruptly'
buvais, see *boire*

çà et là, 'here and there'
cabine (la), 'cabin'
cactus (le), 'cactus'
caisse (la), 'chest,' 'case'
calcul (le), 'calculation,' 'plan'
calme (adj.), 'calm,' 'quiet'
canal (le), 'canal,' 'channel'
canne (la), 'walking-stick'
canon (le), 'cannon,' 'gun'
coup de canon, 'cannon-shot'
canonnade (la), 'cannonade'
canonner, 'to cannonade'
canot (le), 'little boat'
cap (le), 'cape,' 'prow'
mettre le cap sur, 'to steer towards'
capacité (la), 'capability,' 'capacity'
capitaine (le), 'captain'
caporal (le), 'corporal'
car (conj.), 'for'
caractère (le), 'character'
caresser, 'to caress,' 'stroke'
carte (la), 'map,' 'chart'
cas (le), 'case,' 'event'
dans le cas où, 'in case that'

cauchemar (le), 'nightmare'
cause (la), 'cause'
causer, 'to cause,' 'talk,' 'chat'
caution (la), 'bail,' 'guarantee,' 'pledge'
ce (cet, cette) (demon. adj.), 'this,' 'that'
céder, 'to yield,' 'give ground'
celle (fem. of *celui*), 'the one,' 'she,' 'her'
celui, *m.*, 'the one,' 'he,' 'him'
celui-ci (pron.), 'this one,' 'the latter'
cent (numeral), 'hundred'
cérébral (adj.), 'cerebral,' 'of the brain'
certain (adj.), 'certain,' 'sure'
certainement (adv.), 'certainly'
certes! 'certainly,' 'assuredly'
cesse (la), 'ceasing,' 'cessation'
sans cesse, 'ceaselessly'
cesser, 'to cease,' 'stop'
chacun (chacune) (indef. pr.), 'each,' 'every one'
chaleur (la), 'heat'
chaloupe (la), 'boat,' 'long-boat'
chambre (la), 'room'
champ (le), 'field'
battre aux champs, 'to beat a salute *or* march'
chance (la), 'luck,' 'good luck'
souhaiter bonne chance, 'to wish good luck'
chancelier (le), 'chancellor'
changer, 'to change,' 'alter'
changer de bord, 'to veer round'
changer de route, 'to alter one's course'
chapeau (le), 'hat'
charbon (le), 'coal'
charbonnier (le bateau-), 'coal-ship'
chargement (le), 'cargo,' 'load'
charger, 'to load'
charpentier (le), 'carpenter'
chasse (la), 'chase,' 'hunt'
chef (le), 'chief'
le mécanicien en chef, 'chief engineer'
cheminée (la), 'chimney,' 'funnel' (of a ship)
cheminer, 'to go along,' 'travel along,' 'sail along'
chemise (la), 'shirt'
chenal (le), 'channel,' 'fair-way'
cher (chère) (adj.), 'dear,' 'expensive'
chercher, 'to look for,' 'seek,' 'try'
cherté (la), 'dearness,' 'high price'
cheval (le), 'horse'
chevet (le), 'head of the bed,' 'pillow'
chirurgien (le), 'surgeon'
choc (le), 'shock'
chute (la), 'fall'
ciel (le), 'sky,' 'heaven'
circonstance (la), 'circumstance'
citadelle (la), 'citadel'
clair (adj.), 'clear'
clameur (la), 'dreadful shouts'
clou (le), 'nail'
cœur (le), 'heart'
coiffer, 'to cover the head,' 'cover,' 'top'
collet (le), 'collar'
colonie (la), 'colony'
combat (le), 'fight'
comble (le), 'topmost point,' 'pinnacle'
commandant (le), 'commander,' 'commandant,' 'captain'
commandement (le), 'command'
comme, 'as,' 'like'
commencer, 'to begin'
commerce (le), 'commerce,' 'trade'
commettre (see *mettre*), 'to commit'
commission (la), 'commission,' 'message'
commodore (le), 'commodore'

commun (adj.), 'common'
communiquer, 'to communicate'
compagnon (le), 'companion'
compatible (adj.), 'compatible'
compétent (adj.), 'competent'
complication (la), 'complication, difficulty'
compliment (le), 'compliment'
comprendre (see *prendre*), 'to understand'
compromettre (see *mettre*), 'to compromise'
compte (le), 'account'
tenir compte de, 'to take notice of'
compter, 'to count'
compter sur, 'to count on'
concentré (part.), 'concentrated, reserved, suppressed'
conclure (irr. v.), 'to conclude'
condamner, 'to condemn'
conducteur (le), 'driver, conductor'
conduire (irr. v.), 'to lead, bring'
conduite (la), 'conduct, behaviour'
confédération (la), 'confederation'
confiance (la), 'confidence'
confortable (adj.), 'comfortable'
congé (le), 'holiday, leave'
prendre congé, 'to take leave'
connaître (irr. v.), 'to know, be acquainted with'
conquérir (irr. v.), 'to win, conquer'
conseil (le), 'advice, council-meeting'
consentir (see *sentir*), 'to consent, agree'
conséquent (par), 'consequently, as a result'
conserve (la), 'preserve, convoy'
naviguer de conserve 'to sail together'
conserver, 'to keep, store up, husband'
considération (la), 'consideration'
considérer, 'to consider, think over'
consoler, 'to console, comfort'
construire (irr. v.), 'to construct'
consulat (le), 'consulate'
contempler, 'to contemplate'
contenir (see *tenir*), 'to contain, check'
content (adj.), 'satisfied, contented, pleased'
continuer, 'to continue'
contourner, 'to turn past'
contre (prep.), 'against, contrary to'
contremaître (le), 'foreman'; (*naval*) 'captain of the hold'
contretemps (le), 'unfavourable occurrence, mishap'
convaincre (see *vaincre*), 'to convince, persuade'
convalescence (la), 'convalescence'
convenir (see *venir*), 'to grant, agree'
convoi (le), 'convoy'
copieusement, adv. of *copieux*
copieux (copieuse), 'plentiful, copious'
coque (la), 'hull'
coquin (le), 'rogue, rascal'
corde (la), 'cord, rope'
corps (le), 'body'
corsaire (le), 'privateer'
côte (la), 'rib, hill, coast'
côté (le), 'side'
de son côté, 'in its direction'
coton (le), 'cotton'
côtoyer, 'to hug the shore'
coucher (se), 'to go to bed, set' (of the sun)
couler, 'to sink, flow, run'
couleur (la), 'colour'

couloir (le), 'passage,' 'corridor'
coup (le), 'blow,' 'hit'
tout à coup, 'suddenly'
un coup de canon, 'a cannon-shot'
couper, 'to cut,' 'cleave'
courant (le), 'current,' 'drift'
mettre au courant de, 'to inform about'
courbe (la), 'curve'
courir (irr. v.), 'to run,' 'rush'
couronner, 'to crown'
court (adj.), 'short'; (of waves) 'choppy'
à court de charbon, 'short of coal'
courtoisie (la), 'courtesy,' 'politeness'
couteau (le), 'knife'
coûter, 'to cost'
couvert (see *couvrir*), 'covered'
couvrir (irr. v.), 'to cover,' 'drown' (of cries)
craindre (irr. v.), 'to fear,' 'be afraid'
cramponner (se) **à** . ., 'to cling close to . .'
craquer, 'to crack'
créancier (le), 'creditor'
creuser, 'to dig'
cri (le), 'shout,' 'cry'
crier, 'to shout,' 'cry'
croire (irr. v.), 'to believe,' 'think'
croiser, 'to cross'
se croiser, 'to pass each other'
cru (le), 'growth'
du cru, 'of native growth'
cru, crut, see *croire*
cruel (cruelle) (adj.), 'cruel'
cuir (le), 'leather'
curieux (curieuse) (adj.), 'curious'
curiosité (la), 'curiosity,' 'inquisitiveness'

d'abord (adv.), 'at first'
daigner, 'to deign'
d'ailleurs, 'besides'
danger (le), 'danger'
davantage (adv.), 'more'
débarquer, 'to disembark'
débattre (see *battre*), 'to dispute,' 'contest'
débourser, 'to pay,' 'pay out'
debout, 'standing,' 'erect,' 'upright,' 'up'
débris (les), *m.*, 'ruins,' 'wreckage'
débrouiller, 'to unravel,' 'clear up'
décharge (la), 'discharge'
décidément (adv.), 'decidedly,' 'without doubt'
décider, 'to decide,' 'persuade'
se décider, 'to resolve'
découragement (le), 'discouragement'
découvrir (see *couvrir*), 'to discover,' 'find out'
décrire (see *écrire*), 'to describe'
décroître (see *croître*), 'to decrease,' 'diminish'
déduire (see *conduire*), 'to deduct,' 'subtract'
déferler, 'to unfurl,' 'dash' (of the sea)
défi (le), 'defiance'
défiler, 'to file past,' 'pass by in a row'
dégager, 'to disengage,' 'set free'
degré (le), 'degree,' 'step'
dehors (le), 'outside,' 'appearance'
déjà (adv.), 'already'
déjeuner, 'to breakfast'
déjouer, 'to thwart,' 'baffle'
délirer, 'to be delirious'
délivrer, 'to deliver,' 'set free'
demande (la), 'demand'
demander, 'to ask,' 'ask for'
demander pardon, 'to apologise'
demeure (la), 'dwelling,' 'house'
demeurer, 'to dwell,' 'remain'
demi, 'half'

dépasser, 'to go beyond,' 'overtake,' 'outstrip'
dépêche (la), 'dispatch'
dépense (la), 'expense'
dépit (en) **de** . ., 'in spite of . .'
déplorable (adj.), 'deplorable'
déployer, 'to unfold,' 'display,' 'unfurl'
depuis, 'since,' 'from,' 'for'
déranger, 'to disturb,' 'throw out of order'
dernier (dernière) (adj.), 'last'
dérouler (se), 'to unroll itself,' 'extend
dérouter, 'to turn out of its course,' 'puzzle,' 'baffle'
derrière (adv.), 'behind'
désappointé (part.), 'disappointed'
désarmer, 'to disarm,' 'nonplus,' 'calm'
descendre, 'to descend,' 'go down'
désespéré (adj.), 'desperate,' 'despairing'
désigner, 'to point to'
désir (le), 'desire,' 'wish'
désirer, 'to wish'
dessin (le), 'drawing,' 'design'
dessiner, 'to draw'
se dessiner, 'to be outlined'
destinée (la), 'fate,' 'destiny'
détacher, 'to unfasten,' 'undo'
se détacher, 'to come off,' 'part from'
détonation (la), 'discharge of guns'
détremper (se), 'to become soaked'
détresse (la), 'distress'
détruire, 'to destroy'
devait, see *devoir*
devant, 'before,' 'in front'
prendre les devants, 'to take the lead,' 'forestall'
devenir (see *venir*), 'to become'
dévier, 'to deviate'
deviner, 'to guess'
devise (la), 'motto'
devoir (irr. v.), 'to owe,' 'be obliged,' 'must'; (conditional) 'ought'
dévouement (le), 'devotion'
diable (le), 'devil'
diamant (le), 'diamond'
dimension (la), 'size,' 'dimension'
dire (irr. v.), 'to say'
direction (la), 'direction'
diriger, 'to direct,' 'guide,' 'aim'
se diriger vers, 'to go in the direction of'
discours (le), 'speech,' 'conversation'
disjoindre (see *craindre*), 'to disjoin,' 'part'
se disjoindre, 'to fall apart'
disparaître (see *paraître*), 'to disappear'
disposé (part.), 'disposed,' 'willing'
disposer (se) **à,** 'to prepare,' 'get ready' (intr.)
disque (le), 'disc'
dissimuler, 'to disguise,' 'hide'
distance (la), 'distance'
distinctement (adv.), 'distinctly'
distinguer, 'to distinguish'
divertir (se), 'to enjoy one's self,' 'be merry'
dizaine (la), 'about ten'
docilement (adv.), 'docilely,' 'readily'
document (le), 'document,' 'paper'
domaine (le), 'estate,' 'property'
dôme (le), 'dome'
dommage (c'est), 'it is a pity'
donc, 'then,' 'therefore'
donner, 'to give'
dont (relat. pron.), 'whose,' 'of whom,' 'of which'
doré (adj.), 'gilt,' 'of golden colour'

douane (la), 'custom-house'
doubler, 'to double'
doucement (adv. of *doux*), 'softly,' 'gently,' 'slowly'
douleur (la), 'pain'
doute (le), 'doubt'
drapeau (le), 'flag'
dresser (se), 'to shoot up,' 'stand out'
droit (adj.), 'straight,' 'direct'
droit (le), 'right'
droite (la), 'right-hand side'
droiture (la), 'straightforwardness'
drôle (le), 'rascal'
dunette (la), 'poopdeck'
durer, 'to last,' 'take'
dut, see *devoir*

eau (l'), *f.*, 'water'
se jeter à l'eau, 'to throw one's self into the water'
ébranler, 'to shake'
écarté (adj.), 'divided'
échanger, 'to exchange'
échapper (s'), 'to escape'
échapper à, 'to evade'
échelle (l'), *f.*, 'ladder'
échouer, 'to miss,' 'fail,' 'wreck'
échu (p.p. of *échoir*), 'passed,' 'over'
éclairage (l'), *m.*, 'lighting,' 'illumination'
éclairer, 'to light up'
éclat (l'), *m.*, 'burst,' 'splinter'
écouler (s'), 'to pass'
écouter, 'to listen'
écraser, 'to crush'
écrier (s'), 'to exclaim'
écueil (l'), *m.*, 'isolated rock in the sea'
écumer, 'to foam'
effrayer, 'to frighten'
effusion (l'), *f.*, 'effusion,' 'fervour'
égayer, 'to elate,' 'make joyful'
eh bien! 'well then!'
élan (l'), *m.*, 'impetus'
élancer, 'to hurl,' 'dart'
s'élancer, 'to rush'
électrique (adj.), 'electric'
élever, 'to bring up'
s'élever, 'to get up,' 'rise'
éloigné (part.), 'distant'
éloigner (s'), 'to move away,' 'go away'
embarcation (l'), *f.*, 'ship,' 'boat'
embarquement (l'), *m.*, 'embarkation'
embarquer, 'to embark'
embarras (l'), *m.*, 'difficulty,' 'embarrassment'
embraser, 'to set on fire'
embrasser, 'to embrace,' 'kiss'
émeraude (l'), *f.*, 'emerald'
émigrant (l'), *m.*, 'emigrant'
emmener, 'to take,' 'take away'
émotion (l'), *f.*, 'emotion'
émouvoir (see *mouvoir*), 'to move' (fig.)
empêcher, 'to prevent'
emplir, 'to fill'
employer (s'), 'to occupy one's self,' 'spend one's time'
emporter, 'to carry off'
ému (see *émouvoir*), 'moved'
en (prep.), 'in,' 'into,' 'on,' etc.; (pron.) 'of it,' 'of them'
encombrer, 'to encumber,' 'obstruct,' 'block'
encore, 'again,' 'still,' 'besides'
endommager, 'to damage,' 'harm'
endormir (s') (see *dormir*), 'to go to sleep'
énergie (l'), *f.*, 'energy,' 'vigour'
énergique (adj.), 'energetic,' 'vigorous'
enfant (l'), *m.* or *f.*, 'child'
enfoncer (s'), 'to sink in' (intr.)
engager, 'to engage,' 'pledge'

enlever, 'to take away'
ennemi (l'), *m.*, 'enemy'
ennuyé (part.), 'annoyed'
énorme (adj.), 'enormous'
enrichir, 'to make rich'
enseigne (l'), *m.*, 'lieutenant' (*naval*)
ensuite, 'afterwards,' 'then'
entamer, 'to begin,' 'start'
entendre, 'to hear'
s'entendre, 'to agree'
entier (entière) (adj.), 'whole'
entourer, 'to surround'
entraîner, 'to carry off,' 'drag'
entre (prep.), 'between'
entrée (l'), *f.*, 'entrance'
entrepont (l'), *m.*, 'between-decks'
entrer dans . ., 'to enter,' 'go into,' 'put in at'
entretien (l'), *m.*, 'maintenance,' 'keep'
envelopper, 'to wrap up'
envie (l'), *f.*, 'desire,' 'inclination'
environ, 'about'
envoyer (irr. v.), 'to send'
épais (épaisse), 'thick'
épaule (l'), *f.*, 'shoulder'
épier, 'to spy,' 'watch'
épuiser, 'to exhaust,' 'drain'
équateur (l'), *m.*, 'equator'
équipage (l'), *m.*, 'crew'
erreur (l'), *f.*, 'error,' 'mistake'
escalier (l'), *m.*, 'staircase'
escorte (l'), *f.*, 'escort'
espagnol (adj.), 'Spanish'
espagnol (l'), *m.*, 'Spanish' (language)
espérer, 'to hope'
esprit (l'), *m.*, 'wit,' 'spirit,' 'mind'
essaim (l'), *m.*, 'swarm,' 'host,' 'bevy'
essayer, 'to try'
essuyer, 'to wipe'
est (l'), *m.*, 'east'
et (conj.), 'and'
établir, 'establish,' 'place'
état (l'), *m.*, 'state'
les États-Unis, 'the United States'
été (l'), *m.*, 'summer'
éteint (p.p. of *éteindre*), 'extinguished,' 'faint' (of voice)
étendre, 'to stretch out'
éternel (éternelle) (adj.), 'eternal,' 'endless'
étoilé (adj.), 'starred,' 'covered with stars'
étonner, 'to astonish,' 'surprise'
étourdir, 'to confuse'
étrange (adj.), 'strange,' 'curious'
étranger (l'), *m.*, 'foreigner,' 'stranger'
étrangeté (l'), *f.*, 'strangeness'
étrangler, 'to strangle,' 'stifle'
être (irr. v.), 'to be,' 'belong'
être (l'), *m.*, 'being'
étroit (adj.), 'narrow
étudier, 'to study'
eût, see *avoir*
éveil (l'), *m.*, 'warning,' 'alert'
mettre en éveil, 'to arouse'
éveiller, 'to wake up'; (trans.) 'to arouse'
évidence (l'), *f.*, 'evidence'
évident (adj.), 'evident,' 'clear'
exact (adj.), 'exact,' 'punctual'
examiner, 'to examine,' 'scan,' 'look at'
exciter, 'to excite,' 'urge'
excursion (l'), *f.*, 'excursion,' 'trip'
exécuter, 'to execute,' 'carry out'
exigence (l'), *f.*, 'exigence,' 'necessity'
exiger, 'to demand,' 'necessitate'
expérimenter, 'to make experiments,' 'try'
explication (l'), *f.*, 'explanation'
expliquer, 'to explain'
exposer, 'to expose'

exténué (adj.), 'extenuated,' 'thin,' 'exhausted'
extrémité (l'), *f.*, 'extremity,' 'end'

face (la), 'face,' 'surface'
en face de, 'opposite to'
fâcher, 'to anger,' 'annoy'
être fâché de, 'to be sorry for'
être fâché contre . ., 'to be angry with . .'
façon (la), 'way,' 'mode'
de façon à, 'so as to'
faire (irr. v.), 'to do,' 'make,' 'get,' 'cause'
faisait, see *faire*
falloir (irr. v.), 'to be necessary,' 'have to,' 'must'
fantastique (adj.), 'fantastic'
fardeau (le), 'load'
farine (la), 'flour'
fatigue (la), 'fatigue,' 'exhaustion'
faute (la), 'fault,' 'mistake'
favoriser, 'to favour'
fébrile (adj.), 'febrile,' 'feverish'
fédéral (adj.), 'federal'
fenêtre (la), 'window'
feu (adj.), 'deceased,' 'late'
feu (le), 'fire'
le navire en feu, 'the burning ship'
feuilleter, 'to turn over leaves,' 'peruse'
fier (se), 'to trust'
fièvre (la), 'fever'
filer, 'to spin,' 'spin along'
fils (le), 'son'
fin (adj.), 'thin,' 'narrow'
fin (la), 'end'
finir, 'to finish'
en finir, 'to make an end of it'
flamme (la), 'flame'
flanc (le), 'side,' 'flank'
flanquer, 'to flank'
fleur (la), 'flower'
à fleur d'eau, 'on a level with the water'
flot (le), 'water,' 'wave'
flotter, 'to float'
flotter au hasard, 'to drift'
fois (la), 'time'
fonctionnaire (le), 'official'
fonctionner, 'to perform its functions,' 'work'
fond (le), 'bottom'
au fond, 'at heart'
forban (le), 'pirate,' 'sea-rover'
force (la), 'strength,' 'force'
à force de rames, 'by dint of hard rowing'
forcé (part.), 'compelled,' 'necessary'
forcer, 'to force,' 'compel'
forêt (la), 'forest'
fort (adj.), 'strong'
ce serait trop fort, 'it would be too bad'
fort (le), 'fort'
français (le), 'French' (language)
franchir, 'to cross,' 'pass,' 'surmount'
frapper, 'to strike'
frégate (la), 'frigate'
frère (le), 'brother'
frissonner, 'to shudder'
frotter, 'to rub'
fruit (le), 'fruit'
fumée (la), 'smoke'
fureur (la), 'fury,' 'rage'
fusée (la), 'fuse,' 'fusee,' 'rocket'
fusil (le), 'gun'
fuyard (le), 'fugitive'

gagner, 'to win,' 'gain,' 'reach'
garçon (le), 'boy'
garde (la), 'guard'
sur ses gardes, 'on the look-out'
garder, 'to keep,' 'preserve'

gâter, 'to spoil,' 'harm'
gauche (la), 'left-hand side'
général (adj.), 'general'
germain (adj.), 'own,' 'of the same blood'
cousin germain, 'first cousin'
glacer, 'to make feel like ice'
glisser, 'to slide,' 'slip' (intr.)
goélette (la), 'schooner,' 'try-sail'
golfe (le), 'gulf'
gouvernail (le), 'helm'
gouvernement (le), 'government'
gouverner, 'to steer,' 'govern'
graduellement (adv.), 'gradually'
grand (adj.), 'tall,' 'great,' 'big'
grandir, 'to grow bigger'
gravir, 'to climb,' 'scale'
gravité (la), 'gravity,' 'seriousness'
grelotter, 'to shiver with cold'
griffonner, 'to scribble'
grimace (la), 'grimace,' 'face'
guère (ne . . guère) (adv.), 'hardly,' 'but little'
guerre (la), 'war'
un navire de guerre, 'a man of war'
guetter, 'to watch'
guichet (le), 'wicket,' 'little window'

habile (adj.), 'clever'
habiller (s'), 'to dress one's self'
habit (l'), *m.*, 'coat'
mettre habit bas, 'to take off one's coat'
habiter, 'to inhabit,' 'dwell in'
haleine (l'), *f.*, 'breath'
haleter, 'to pant'
hampe (la), 'staff,' 'flag-staff'
hasard (le), 'chance'
au hasard, 'at random'
flotter au hasard, 'to drift'
hâter (se), 'to hurry'
haut (adj.), 'high'
à haute pression, 'at high pressure'
la haute mer, 'the high seas'
haut (le), 'top'
hauteur (la), 'height'
hélice (l'), *f.*, 'screw'
hermétiquement (adv.), 'hermetically,' 'closely'
héroïque (adj.), 'heroic'
hésitation (l'), *f.*, 'hesitation,' 'doubt'
hésiter, 'to hesitate'
heure (l'), *f.*, 'hour'
sur l'heure, 'instantly'
heureux (heureuse) (adj.), 'happy'
heurter, 'to knock against'
hier (adv.), 'yesterday'
hisser, 'to hoist'
hiver (l'), *m.*, 'winter'
homme (l'), *m.*, 'man'
honneur (l'), *m.*, 'honour'
horizon (l'), *m.*, 'horizon'
hors de, 'out from,' 'outside'
hostile (adj.), 'hostile'
hôte (l'), *m.*, 'visitor,' 'guest,' 'host'
humain (adj.), 'human'
humeur (l'), *f.*, 'humour,' 'anger'
être d'humeur à, 'to be disposed to'
hune (la), 'top'
la grande hune, 'main top'

ici (adv.), 'here'
identique (adj.), 'identical,' 'equal'
île (l'), *f.*, 'island'
îlot (l'), *m.*, 'little island'
imiter, 'to imitate'
immédiatement (adv.), 'immediately'
immense (adj.), 'immense,' 'huge'
immobile (adj.), 'stationary,' 'without moving'
impasse (l'), *f.*, 'blind alley,' 'difficulty'
impatient (adj.), 'impatient'

impératif (adj.), 'imperative'
impérieux (impérieuse) (adj.), 'imperious,' 'commanding'
importation (l'), *f.*, 'import,' 'importation'
imposant (adj.), 'impressive'
imposer, 'to impose'
improviste (à l'), 'unexpectedly'
impulsion (l'), *f.*, 'impetus'
inattendu (part.), 'unexpected'
incendiaire (adj. and s.c.), 'incendiary'
incendie (l'), *m.*, 'conflagration,' 'fire'
incendié (part.), 'on fire,' 'burning'
incliner (s'), 'to incline' (intr.)
incommode (adj.), 'uncomfortable,' 'unpleasant'
incrédule (adj.), 'incredulous'
indécis (adj.), 'doubtful,' 'undecided'
indicible (adj.), 'unspeakable'
indigné (adj.), 'indignant'
indiquer, 'to indicate,' 'point out'
indiscrétion (l'), *f.*, 'indiscretion'
infailliblement (adv.), 'infallibly,' 'certainly'
infamie (l'), *f.*, 'monstrosity,' 'infamy'
informer (s'), 'to get information'
ingénieur (l'), *m.*, 'engineer'
ingénieux (adj.), 'ingenious'
inhumain (adj.), 'inhuman'
inouï (adj.), 'unheard of'
inquiétude (l'), *f.*, 'anxiety'
inscrire (see *écrire*), 'to write down,' 'make a note of'
installer, 'to install,' 'place'
instant (l'), *m.*, 'instant,' 'moment'
instantanément (adv.), 'in an instant,' 'instantaneously'
instinct (l'), *m.*, 'instinct'
intention (l'), *f.*, 'intention'
intéresser (s'), 'to be interested'
intérieur (adj.), 'interior'
intérieur (l'), *m.*, 'interior'
interpeller, 'to accost,' 'interrogate'
interprète (l'), *m.*, 'interpreter'
interroger, 'to question,' 'ask'
interrompre, 'to interrupt'
intervalle (l'), *m.*, 'interval
intimer, 'to intimate,' 'notify'
intrépide (adj.), 'fearless'
intrigué (part.) 'perplexed,' 'puzzled'
introduire (see *conduire*), 'to introduce'
inutile (adj.), 'useless'
issue (l'), *f.*, 'issue,' 'outlet'

jaillir, 'to gush out'
jamais (adv.), 'never,' 'ever'
jaune (adj.), 'yellow'
jetée (la), 'pier,' 'jetty'
jeter, 'to throw,' 'cast'
se jeter à l'eau, 'to throw one's self into the water'
jeune (adj.), 'young'
joie (la), 'joy,' 'pleasure'
jour (le), 'day'
au jour le jour, 'from hand to mouth'
journal (le), 'newspaper'
journée (la), 'day'
joyeux (joyeuse) (adj.), 'joyful,' 'merry'
juger, 'to judge'
jurer, 'to swear'
jusqu'à (prep.), 'as far as,' 'till'
juste (adv.), 'just,' 'exactly'
juste en face, 'exactly opposite'

kilomètre (le), 'kilometre' (8 km. = 5 miles)

là (adv.), 'there'
çà et là, 'here and there'
là-bas, 'down there,' 'over there'

là-haut, 'up there'
laisser, 'to let,' 'allow'
lancer, 'to fling,' 'hurl'
langue (la), 'tongue,' 'language'
des langues de feu, 'streaks of fire'
lard (le), 'bacon,' 'pork'
large (le), 'the open sea'
large (adj.), 'broad,' 'wide'
larme (la), 'tear'
léger (légère), 'light'
à la légère, 'in a heedless fashion'
lendemain (le), 'the next day'
lenteur (la), 'slowness'
avec lenteur, 'slowly'
lépidoptères (les), 'moths,' 'butterflies'
lesté, 'ballasted,' 'well-stocked'
lestement, 'smartly,' 'with agility'
lettre (la), 'letter'
lever, 'to raise'
lever les bras, 'to raise one's arms'
se lever, 'to get up,' 'rise'
lèvre (la), 'lip'
liberté (la), 'liberty,' 'freedom'
libre, 'free,' 'open'
lien (le), 'bond,' 'string'
lieu (le), 'place,' 'spot'
au lieu de, 'instead of'
lieue (la), 'league'
lieutenant (le), lieutenant; pronounce ljøtnɑ̃
ligne (la), 'line'
lire (irr. v.), 'to read'
lis, see *lire*
lit (le), 'bed'
livrer, 'to deliver'
livrer passage à, 'to give passage to,' 'make room for'
lofer, (*naval*) 'to luff'
loger (se), 'to take up one's abode,' 'settle down'
loi (la), 'law'
loin, 'far,' 'far away'
au loin, 'in the distance'
de loin en loin, 'at long intervals'
lointain (le), 'distance'
long (longue), 'long'
long (le) **de . .**, 'alongside of . .'
se promener de long en large, 'to walk up and down'
longer, 'to go *or* sail along'
longtemps, 'long,' 'for a long time'
longue-vue (la), 'spy-glass'
lourd (adj.), 'heavy'
louvoyer, 'to tack about,' 'dodge about'
lueur (la), 'gleam of light'
lumière (la), 'light'
lumineux (lumineuse), 'luminous,' 'bright'
lune (la), 'moon'
lutter, 'to struggle'

machinalement, 'mechanically'
magicien (le), 'magician,' 'conjurer'
main (la), 'hand'
à la main, 'in his hand'
prêter main forte à, 'to give a helping hand to'
maintenir (irr. v., see *tenir*), 'to maintain,' 'keep'
maison (la), 'house'
maître (le), 'master'
malgré lui, 'in spite of himself,' 'against his will'
malheur (le), 'misfortune,' 'accident'
par malheur, 'unfortunately'
malheureux (malheureuse), 'unhappy,' 'in distress'
Manche (la), 'the (English) Channel'
mander, 'to send word to'
manger, 'to eat'
manière (la), 'manner'
de cette manière, 'in this manner'
manœuvre (la), 'manœuvre,' 'work'
manœuvrer, 'to manœuvre,' 'work a ship'

manquer, 'to fail,' 'be short of . .,' 'have no . .'
marche (la), 'march,' 'advance,' 'course'
marcher, 'to march,' 'go'
mare (la), 'puddle,' 'pool'
marin (le), 'sailor'
maritime, 'naval,' 'nautical'
marteau (le), 'hammer,' 'knocker'
masse (la), 'mass'
mât (le), 'mast'
matelot (le), 'sailor'
matin (le), 'morning'
maugréer, 'to curse and swear,' 'grumble'
mécanicien (le), 'man at the engine'
méchant, 'wicked'
médecin (le), 'doctor'
mêler (se) **à**, 'to be mixed with'
même, 'self,' 'same,' 'very,' 'even'
quand même, 'all the same'
mémoire (le), 'memorandum'
menacer, 'to threaten'
mener, 'to lead'
mensuel (mensuelle), 'monthly'
mentent, see *mentir*
mentir (irr. v.), 'to tell a falsehood'
ne pas mentir, 'to be true *or* right'
mer (la), 'sea'
merveilleux (merveilleuse), 'marvellous'
mesure (la), 'measure'
à mesure que . ., 'in proportion as . .'
mesurer, 'to measure'
mètre (le), 'metre' (39 inches)
mette, mettait, see *mettre*
mettre (irr. v.), 'to put'
mettre au courant de . ., 'to tell some one all about . .'
mettre en éveil, 'to arouse'
mettre en règle, 'to put in order'
se mettre en marche, 'to start'
midi (le), 'south,' 'midday'
vers midi, 'towards midday'
mieux (adv.), 'better'
le mieux, 'the best'
le mieux est l'ennemi du bien, 'leave well alone'
mignon (mignonne), 'pretty,' 'sweet'
milieu (au) **de . .**, 'in the midst of . .'
millier (un), 'a thousand'
minuit (le), 'midnight'
minutieux (minutieuse), 'minute,' 'detailed'
misérable, 'wretched'
mission (la), 'mission'
avoir mission de . ., 'to be one's task'
mit, see *mettre*
modifier, 'to modify,' 'change'
moineau (le), 'sparrow'
moins, 'less'
à moins de, 'at less than,' 'unless'
au moins 10 *kilomètres*, 'at least 10 kilometers'
du moins, 'at least,' 'at any rate
en moins de . ., 'in less than . .'
pas le moins du monde, 'not in the least'
moins (à) **que . . ne . .** (conj.), 'unless'
môle (le), 'pier'
momentanément, 'for the time being'
monde (le), 'world,' 'people'
pas le moins du monde, 'not in the least'
monsieur (le), 'gentleman'; pronounce məsjø'
monter, 'to mount,' 'man,' 'get on'
monticule (le), 'hillock,' 'knoll,' 'heap'
montrer, 'to show'
se montrer, 'to appear'
monumental, 'enormous'
morceau (le), 'piece'
mort (la), 'death'
mot (le), 'word'

mourir (irr. v.), 'to die'
mulâtre (le), 'mulatto'
mule (la), 'mule'
muletier (le), 'muleteer,' 'mule-driver'
munir de, 'to furnish with'
murmurer, 'to mutter'
mutuellement, 'mutually'

nager, 'to swim'
nageur (le), 'swimmer'
naissait, see *naître*
le jour naissait, 'it was getting light'
naître (irr. v.), 'to be born'
faire naître un sourire, 'to produce a smile'
nappe (la), 'table-cloth,' 'sheet'
narration (la), 'account,' 'narrative'
naturellement, 'naturally,' 'of course'
naufrage (le), 'shipwreck,' 'wreck'
naufragé (le), 'shipwrecked person'
naviguer, 'to sail'
naviguer de conserve, 'to sail together,' 'keep each other company'
navire (le), 'ship'
néanmoins, 'nevertheless'
nécessaire, 'necessary'
négociant (le), 'merchant'
nègre (le), 'negro'
négresse (la), 'negress,' 'negro-woman'
nettoyer, 'to clean'
niais (le), 'idiot,' 'silly fool'
niveau (le), 'level'
noir, 'black'
nom (le), 'name'
note (la), 'note'
nourriture (la), 'food'
nouveau (nouvel, *f.* nouvelle), 'new,' 'fresh'
de nouveau, 'afresh,' 'again'
du nouveau, 'news'
nouvelle (la), 'news'
nu, 'naked'
pieds nus, 'barefoot'
nuage (le), 'cloud'
nuit (la), 'night'
nul (nulle), 'no'

obéir, 'to obey'
obliger, 'to oblige'
se croire obligé de . ., 'to consider it one's duty to . .'
obliquer, 'to start,' 'go in a slanting direction'
obscurcir (s'), 'to become dark'
observatoire (l'), *m.*, 'observatory'
observer, 'to watch,' 'notice what is going on'
s'observer, 'to watch one another'
obus (l'), *m.*, 'shell'
occuper (s') **de . .**, 'to be busy with . .,' 'trouble about'
œil (l'), *m.*, *pl.* yeux, 'eye'
œuf (l'), *m.*, 'egg'
œuvre (l'), *f.*, 'work'
offre, see *offrir*
offrir (irr. v.), 'to offer'
oiseau (l'), *m.*, 'bird'
oiseau de mer, 'sea-bird'
oisif (un), 'a loafer'
ombre (l'), *f.*, 'shade'
onduler, 'to undulate,' 'wave,' 'curl'
ongle (l'), *m.*, 'nail'
opposer (s') **à . .**, 'to oppose,' 'be against,' 'not allow'
or (adv.), 'now'
or (l'), *m.*, 'gold'
ordonner, 'to order'
ordre (l'), *m.*, 'order,' 'command'
oreille (l'), *f.*, 'ear'
orge (l'), *f.*, 'barley'
originaire de (un), 'a native of'
oser, 'to dare'
ou, 'or'

où, 'where'
oublier, 'to forget'
ouf! 'oh!'
oui, 'yes' (in answer to a negative question, *si*)
outil (l'), *m.*, 'tool'
outre (en), 'besides,' 'moreover'
ouvert, see *ouvrir*
ouvrir (irr. v.), 'to open'

pacifique, 'peaceful'
packet (le) is no French word, but English 'packet,' 'packet-boat'
pain (le), 'bread'
paix (la), 'peace'
pâle, 'pale'
pâlir, 'to turn pale'
pan (le), 'flap of a coat'
papier (le), 'paper'
des papiers en règle, 'proper papers to prove identity'
papillon (le), 'butterfly'
paquebot (le), 'packet-boat'
paquet (le), 'parcel'
paradis (le), 'Paradise'
paraître (irr. v.), 'to appear'
par avance, 'beforehand'
par ci . . par là, 'this way . . that way,' 'here . . there'
parcourir (see *courir*), 'to run over,' 'search'
par-dessus bord, 'overboard'
pareil (pareille), adj., 'similar,' 'like'
parfaitement, 'perfectly'
parfois, 'sometimes,' 'at times'
parlementer, 'to parley,' 'negotiate'
parler, 'to speak'
parmi, 'among'
parole (la), '(spoken) word'
part (prendre) **à**, 'to take part in . .'
prendre qn. à part, 'to take some one aside'
partie (la), 'part'
partir (irr. v.), 'to leave,' 'set out'
parut, see *paraître*
parvenir à (see *venir*), 'to get to,' 'succeed'
parvenu, see *parvenir*
pas (le), 'step,' 'pace'
hâter le pas, 'to hasten on'
passage (le), 'passage'
barrer le passage à qn., 'to block some one's way'
passager (le), 'passenger' (on board ship)
passant (le), 'passer-by'
passe (la), 'channel,' 'passage'
passe-port (le), 'passport'
passer, 'to pass,' 'pass by,' 'spend (time),' 'hand to . .'
se passer, 'to happen'
passerelle (la), 'foot-bridge'
pathétique, 'pathetic,' 'touching'
patrie (la), 'native country'
pauvre, 'poor'
pavillon (le), 'flag' (of a ship)
payer, 'to pay'
pays (le), 'country'
peine (la), 'difficulty,' 'trouble'
avoir peine à . ., 'to find it difficult to . .'
prendre la peine de . ., 'to take the trouble to . .'
à peine, 'hardly,' 'scarcely'
peindre (see *craindre*), 'to paint'
peinte, see *peindre*
pencher, 'to lean,' 'lean over'
pendant (prep.), 'during,' 'while'
pendre, 'to hang'
pénétrer, 'to penetrate'
pénétrer chez . ., 'to enter the house of . .'
pénible, 'delicate,' 'difficult'
penser à, 'to think of'
perdre, 'to lose'
péripéties (les), *f.*, 'vicissitudes,' 'ups and downs of fortune'
périr, 'to perish'

permettre (see *mettre*), 'to allow'
permis, see *permettre*
perroquet (le), 'parrot'
personne (la), 'person'
personne (ne . .), 'no one'
perspective (la), 'perspective,' 'prospect'
peste! 'hang it!' 'by Jove!' 'bless me!
petit (adj.), 'small,' 'little'; (subst.) 'little man'
à petite vapeur, 'at half steam'
peu, 'little' (of degree or quantity)
à peu près, 'nearly,' 'almost'
peu à peu, 'little by little,' 'gradually'
peur (la), 'fear'
avoir peur, 'to be afraid'
faire peur à, 'to frighten'
phrase (la), 'sentence'
pièce (la), 'piece,' 'room,' 'canon'
pied (le), 'foot'
avoir pied, 'to touch the ground'
prendre pied, 'to get a footing'
pierre (la), 'stone'
un fusil à pierre, 'gun with a flint-lock'
pillage (le), 'pillage,' 'plunder'
pilote (le), 'pilot'
pinson (le), 'finch,' 'chaffinch'
gai comme un pinson, 'as gay as a lark'
piquer droit sur . ., 'to make for . .,' 'to go at full speed towards . .'
pivoter, 'to revolve upon'
place (la), 'place,' 'room,' 'square'
la place manque, 'there is no room'
placer, 'to place,' 'put'
se placer, 'to sit down,' 'take one's position'
plage (la), 'beach'
plaider, 'to plead'
plaignait, see *plaindre*
plaindre (irr. v.), 'to pity'
se plaindre de . ., 'to complain'
plaine (la), 'plain'
planter, 'to plant'
plate-forme (la), 'platform'
plein, 'full'
en plein air, 'in the open air'
en pleine mer, 'in the open sea'
pleurer, 'to weep'
plonger, 'to plunge,' 'dive'
plumage (le), 'plumage,' 'feathers'
plus, 'more'
de plus en plus, 'more and more'
un peu plus, 'a little more *or* farther'
plusieurs, 'several'
poche (la), 'pocket'
poignée (la), 'handful,' 'shake of the hand'
point (le), 'point'
au point du jour, 'at daybreak'
pointe (la), 'sharp point,' 'point'
poitrine (la), 'breast,' 'chest'
polisson (le), 'street-arab'
pont (le), 'bridge,' 'deck'
porche (le), 'porch,' 'portal'
port (le) (Lat. *portus*), 'port,' 'harbour'
porte (la) (Lat. *porta*), 'door,' 'gate'
portée (la), 'reach,' 'range'
à bonne portée de . ., 'within easy range of . .'
à demi-portée de . ., 'within half range'
portefeuille (le), 'portfolio,' 'notebook'
porter, 'to carry'
porte-voix (le), 'speaking-trumpet'
posséder, 'to possess'
poste (le), 'post,' 'position'
poster (se), 'to take up one's position'
poudre (la), 'powder,' 'gunpowder'
poule (la), 'hen'
poupe (la), 'poop' (of a ship)
pour, (conj.) 'in order to'; (prep.) 'for'

pourrait
pourras
pourrons } see *pouvoir*

pourvu, see *pourvoir*

pourvoir de (see *voir*), 'to provide with'

pousser, 'to push,' 'utter,' 'grow,' 'urge'

pouvai(en)t, see *pouvoir*

pouvoir (irr. v.), 'to be able

précieux (précieuse), 'precious,' 'valuable'

précipiter, 'to hurl'

précisément, 'precisely'

premier (le), **première** (la), 'the first'

prend
prendrai
prendras } see *prendre*

prendre (irr. v.), 'to take'
prendre son parti, 'to make up one's mind'

préoccuper, 'to absorb the mind,' 'trouble'
être préoccupé de, 'to be troubled with'

prennent, see *prendre*

près (de), 'from near,' 'close'
il s'emploie près du gouvernement, 'he exerts himself with the government'

présenter, 'to present,' 'show,' 'turn'

presque, 'almost,' 'nearly'

pressentiment (le), 'presentiment,' 'foreboding'

presser, 'to press,' 'push on'
presser la main à qn., 'to shake hands with some one'
être pressé, 'to be in a hurry'
rien ne presse, 'no hurry'

pression (la), 'pressure'

prêt, 'ready'

prêter, 'to lend'
prêter aide à, 'to give help to'
prêter main-forte à qn., 'to lend some one a helping hand'
prêter l'oreille à . ., 'to listen to'
se prêter à, 'to enter into'

preuve (la), 'proof'

prévenir, 'to warn,' 'inform'

prévoir (see *voir*), 'to foresee'

prévoyait, see *prévoir*

prier, 'to pray,' 'beg,' 'ask'

prière (la), 'prayer,' 'entreaty'

privilégié, 'privileged,' 'favoured'

prix (le), 'price'
à tout prix, 'at any price'

problème (le), 'problem,' 'puzzle'

prodigieux (prodigieuse), 'prodigious,' 'astounding'

produire (see *conduire*), 'to produce'
se produire, 'to take place'

profond (adj.), 'deep'

progrès (le), 'progress'
tous les progrès modernes, 'all modern appliances'

proie (la), 'prey'

projet (le), 'plan'
avoir le projet de . ., 'to intend . .'

prolonger, 'to prolong'

promenade (la), 'walk'

promener (trans.), 'to cast about'
promener autour de soi des regards indécis, 'to look about undecidedly'
se promener, 'to go for a stroll'

promeneur (le), 'pedestrian'

prononcer, 'to pronounce,' 'utter'

propre (adj.), 'own,' 'suitable'

protéger, 'to protect'

proue (la), 'prow' (of a ship)

prouver, 'to prove,' 'show'

provision (la), 'store,' 'stock'

pu, puis, put, see *pouvoir*

puis, 'then,' 'after that'

quand, 'when'
quand même, 'all the same'

quant à, 'as for . .'

quart (le), 'the quarter'

quelques, 'some,' 'a few'

querelle (la), 'quarrel'

qui . . qui . ., 'some . . some . .'

quiétude (la), 'quiet'
quinzaine (une), 'a fortnight'
quitte (en être) **pour** . ., 'to get off with'
quitter, 'to leave'
quoi, 'what?' 'what!'
de quoi, 'wherewith'
en quoi, 'in what way'

rabougri, 'stunted'
raconter, 'to recount,' 'tell'
rade (la), 'roadstead'
radeau (le), 'raft'
rage (la), 'rage'
avec rage, 'furiously'
raidir, 'to stiffen'
rainure (la), 'groove,' 'furrow,' 'opening'
raison (la), 'reason'
avoir raison, 'to be right'
donner raison à, 'to prove some one to be right'
ralentir, 'to slacken' (one's pace)
rame (la), 'oar'
ramer, 'to row'
ramer avec vigueur, 'to row vigorously'
ramener, 'to take back'
rameur (le), 'oarsman,' 'rower'
rangée (la), 'row'
ranger (se), 'to get in a row,' 'get out of some one's way'
rapatriement (le), 'repatriation,' 'the return to one's country'
rapidement, 'rapidly'
rapprocher (se) **de** . ., 'to approach'
être assez rapproché, 'to be sufficiently near'
raser, 'to shave'
rassembler, 'to collect'
rassurer, 'to reassure'
être plus rassuré, 'to feel more at ease'
rattraper, 'to catch again,' 'overtake'
ravitaillement (le), 'revictualling'
ravitailler (se), 'to get supplies'
rayer, 'to streak'
rayon (le), 'streak,' 'ray'
réaliser, 'to put into practice'
recevoir, 'to receive'
récif (le), 'reef'
récit (le), 'account'
entamer le récit, 'to begin the account'
réclamation (la), 'protest'
recommandation (la), 'recommendation'
reconnaître (see *connaître*), 'to recognise'
reconnu, see *reconnaître*
recoucher, 'to lay down again'
recruter, 'to recruit'
redevenir (see *venir*), 'to become again'
redevint, see *redevenir*
redingote (la), 'frock-coat'
redoubler, 'to double'
redoubler de vitesse, 'to double one's speed'
redouter, 'to dread'
réellement, 'really'
réfléchir, 'to reflect'
refuge (le), 'refuge'
réfugier (se), 'to take refuge'
refuser de . ., 'to refuse to . .'
regagner, 'to gain back,' 'get back to'
regard (le), 'look'
regarder, 'to look at,' 'concern'
règlement (le), 'regulation,' 'rule'
les règlements maritimes, 'rules of the sea'
régler, 'to rule,' 'settle'
régner, 'to reign'
regret (à), 'regretfully,' 'slowly'
relâcher, 'to slacken'
remarque (la), 'observation'
remarquer, 'to observe,' 'note'
se faire remarquer, 'to attract attention'

remercier qn., 'to thank some one'
remettre à (see *mettre*), 'to hand to'
remettre son navire en route, 'to start off again'
remis, see *remettre*
remonter, 'to go up,' 'go back to'
remplacer, 'to replace'
rencontre (la), 'meeting'
aller à la rencontre de qn., 'to go to meet (*or* towards) some one'
rencontrer, 'to meet'
rendez-vous (le), 'appointment'
rendre, 'to give back,' 'render'
se rendre à, 'to go to'
se rendre compte de, 'to account for,' 'understand'
renoncer à, 'to give up,' 'refuse'
renoncer à la vie, 'to die'
renouveler, 'to renew'
renseignement (le), 'information'
reparaître (see *paraître*), 'to reappear'
repartir (see *partir*), 'to start off again'
repêcher, 'to fish out again'
répéter, 'to repeat'
répliquer, 'to reply'
répondre, 'to answer'
réponse (la), 'answer'
reporter, 'to take back'
reposer (se), 'to take a rest'
reprendre (see *prendre*), 'to take up again,' 'continue'
reprendre son sang-froid, 'to be calm again'
repris } see *reprendre*
reprit }
reprises (à plusieurs), 'repeatedly'
réserver, 'to reserve,' 'preserve'
résolut, see *résoudre*
résolution (la), 'resolve,' 'decision'
avec résolution, 'with decision'
résonner, 'to resound'
résoudre (irr. v.), 'to resolve'
respirer, 'to breathe'
ressentir (see *sentir*), 'to feel keenly'
resserrer, 'to compress,' 'hem in'
rester, 'to stay,' 'remain'
retard (le), 'delay'
sans retard, 'without delay'
être en retard, 'to be late'
retenait, see *retenir*
retenir (see *tenir*), 'to keep back'
retenir son haleine, 'to hold one's breath'
retentir, 'to resound'
retour (le), 'return'
retourner, 'to turn round,' 'go back'
retrouver, 'to find again'
réussir, 'to be successful,' 'succeed'
réveiller, 'to rouse'
se réveiller, 'to wake up'
revenir (see *venir*), 'to come back'
revenir sur ses pas, 'to retrace one's steps'
rêver, 'to dream'
réverbération (la), 'reverberation,' 'throwing back of the light'
riche, 'rich'
ricocher, 'to rebound' (of a bullet)
rien de bon, 'nothing good'
riposter, 'to answer back,' 'reply'
rire (le), 'laughter'
rocher (le), 'rock'
rompre, 'to break'
rose (adj.), 'pink'
roue (la), 'wheel'
rouge (adj.), 'red'

rougir, 'to turn red,' 'redden,' 'blush'
rouleau (le), 'roller' 'roll' (of paper)
route (la), 'road,' 'way'
changer de route, 'to change one's course'
rubis (le), 'ruby'
payer rubis sur l'ongle, 'to pay to the last farthing'
rue (la), 'street'
ruse (la), 'stratagem,' 'ruse,' 'cunning'
russe (adj.), 'Russian'

sable (le), 'sand'
sabord (le), 'port-hole'
sac (le), 'sack,' 'bag'
sachant, **sache** } see *savoir*
sage, 'well-behaved,' 'sensible'
saillie (faire) **hors de l'eau**, 'to project out of the water'
saisir, 'to seize'
salle à manger (la), 'dining-room'
salon (le), 'drawing-room,' 'saloon'
saluer, 'to salute,' 'bow'
salut (le), 'greeting,' 'salute'
sang (le), 'blood'
sang-froid (le), 'cold blood,' 'calmness'
sans cesse, 'incessantly'
s'assit, see *asseoir*
satisfait, 'satisfied,' 'contented'
sauter, 'to jump'
faire sauter, 'to blow up'
sautiller, 'to skip'
sauvage (adj.), 'wild'
sauvage (le), 'savage'
vivre en sauvage, 'to live like a savage'
sauver, 'to save'
sauvetage (le), 'salvage,' 'rescue'
une bouée de sauvetage, 'a life-buoy'
savane (la), 'savanna'
savant (adj.), 'learned'
saviez, see *savoir*
savoir (irr. v.), 'to know'
sec (sèche) (adj.), 'dry,' 'sharp'
sécher, 'to dry'
secouer, 'to shake'
secours (le), 'help,' 'rescue'
demander secours à, 'to ask some one for help'
séjour (le), 'sojourn,' 'stay'
selon, 'according to'
selon toute probabilité, 'in all probability'
semaine (la), 'week'
semblable à, 'similar to,' 'like'
sembler, 'to seem,' 'appear'
semer, 'to sow,' 'scatter'
sentinelle (la), 'sentry,' 'sentinel'
sentir (irr. v.), 'to feel'
se sentir étourdi, 'to feel giddy'
séparer, 'to separate,' 'part'
sérieux (sérieuse) (adj.), 'serious'
avec le plus grand sérieux, 'quite seriously'
serin (le), 'canary'
serrer (se) **contre qn.**, 'to press close up to some one'
serrer le cœur de qn., 'to oppress some one's heart'
service (le), 'service'
faire le service entre . . et . ., 'to ply between . . and . .'
servir (irr. v.), 'to serve'
se servir, 'to help one's self (at meals)'
seul (adj.), 'alone,' 'only'
d'une seule voix, 'with one voice'
seulement, 'only'
sévir, 'to rage' (of fever)
si, 'if,' 'whether,' 'so'
signe (le), 'sign'
faire signe à, 'to beckon to'
signifier, 'to signify,' 'mean'
que signifie cela? 'what does that mean?'

silencieux (silencieuse) (adj.), 'in silence,' 'silent'
sillage (le), 'furrow,' 'track'
simplicité (la), 'simple way'
singe (le), 'monkey'
sinistre (adj.), 'gloomy,' 'mournful'
situé (être), 'to be situated,' 'lie'
soin (le), 'care'
avec un soin minutieux, 'with minute care'
avoir le soin de . ., 'to take good care to . .'
prendre soin de . ., 'to take care to . .'
soir (le), 'evening'
d'ici à ce soir, 'between now and tonight'
sol (le), 'soil,' 'ground'
soleil (le), 'sun,' 'sunlight'
en plein soleil, 'in broad sunlight'
solennel (solennelle) (adj.), 'solemn'
sombrer, 'to founder,' 'go down'
somme (la), 'sum'
sommeil (le), 'sleep'
sommet (le), 'summit,' 'top'
sonder, 'to sound,' 'test,' 'scan'
songer, 'to think'
vous n'y songez pas, 'you don't really mean it'
sort (le), 'fate'
sorte (la), 'kind,' 'sort'
de quelque sorte, 'of some kind'
en quelque sorte, 'to some extent'
sortir (irr. v.), 'to go out,' 'go forth'
soubresaut (le), 'sudden leap *or* start'
soudain (adj. and adv.), 'sudden,' 'suddenly'
soulagement (le), 'relief'
soulager, 'to relieve,' 'console'
soulever, 'to raise a little'
soumettre (see *mettre*), 'to submit'
soumis, see *soumettre*
soupir (le), 'sigh'
un soupir de soulagement, 'a sigh of relief'
sourciller, 'to knit one's brow,' 'wince'
sourire (le), 'smile'
sous, 'under'
soustraire (irr. v., see *traire*) (se) à . .., 'to withdraw from,' 'evade'
soutenir (see *tenir*), 'to support,' 'bear'
soutiendra, see *soutenir*
souvenir (le), 'recollection'
spectacle (le), 'sight'
steamer, pronounce stimœ:r
stopper, 'to stop'
strictement, 'strictly'
stupéfait, 'stupefied,' 'dumfounded'
stupeur (la), 'stupor,' 'astonishment'
su, see *savoir*
subit, 'sudden'
subitement, 'suddenly'
subsistance (la), 'subsistence,' 'keep'
succéder, 'to succeed,' 'come after'
se succéder, 'to follow one another'
sueur (la), 'perspiration'
suffire (irr. v.), 'to be sufficient'
suffoquer, 'to stifle,' 'take one's breath away'
suite (par) **de . .**, 'in consequence of,' 'through'
suivant, see *suivre*
le jour suivant, 'the next day'
suivre (irr. v.), 'to follow'
supérieur (le), 'superior'
supériorité (la), 'superiority'
la supériorité de vitesse, 'superior speed'
supplier, 'to entreat'
supporter, 'to support,' 'bear'

sûreté (la), 'certainty,' 'safety'
surlendemain (le), 'the second day after'
surprendre (see *prendre*), 'to surprise'
surpris, see *surprendre*
surtout, 'above all'
surveiller, 'to supervise,' 'watch'
suspendre, 'to suspend,' 'stop,' 'hang up'

tâcher, 'to try hard'
taire (se) (irr. v.), 'to keep silent'
taisai(en)t, see *taire*
tambour (le), 'drum,' 'drummer'
tandis que, 'whilst on the other hand'
tant, 'so much'
tant mieux, 'so much the better'
tant que . ., 'as long as . .'
tard, 'late'
tarder, 'to delay,' 'tarry'
ne pas tarder à . ., 'not to be slow to . .'
ne pas tarder plus de deux heures, 'not to be longer than two hours'
ne tarder guère à . ., 'not to be long in . .'
taureau (le), 'bull'
teignait, **teignit** } see *teindre*
teindre (see *peindre*), 'to dye,' 'colour'
se teindre de rouge, 'to become red'
teinte (la), 'dye,' 'tint'
tel que . ., 'such as,' 'in such a way that . .'
témérité (la), 'boldness'
témoignage (le), 'testimony'
temps (le), 'time'
de temps à autre, 'from time to time'
tenait, see *tenir*
tendre, 'to hold *or* stretch out'
ténèbres (les), *f.*, 'darkness'
tenez, see *tenir*
tenir (irr. v.), 'to hold,' 'keep'
tenir compte de . ., 'to take notice of . .'
tenir un hôtel, 'to keep an hotel'
se tenir prêt, 'to keep in readiness'
se tenir sur la dunette, 'to be on the poop-deck'
être tenu de . ., 'to be bound to . .'
il tient à sa vie, 'he clings to life'
tenter, 'to try,' 'tempt'
terme (le), 'term,' 'limit,' 'end'
terre (la), 'earth,' 'land'
tête (la), 'head'
tiède, 'lukewarm'
tient, **tint** } see *tenir*
tigre (le), 'tiger'
timonier (le), 'steersman,' 'helmsman'
tirer, 'to pull,' 'draw,' 'take out,' 'fire'
tirer sur qn. pour une somme de . ., 'to draw on some one for a sum of . .'
titre (le), 'title'
à titre d'acompte, 'on account,' 'as an instalment'
ton (le), 'tone'
d'un ton désespéré, 'in a desperate tone of voice'
tonnerre (le), 'thunder'
torpeur (la), 'torpor,' 'deep sleep'
toucher, 'to touch,' 'move'
toucher à, 'to touch' (take from)
toucher de l'argent, 'to receive money'
toucher sur, 'to strike upon'
toujours, 'always,' 'still'
allez toujours sur le bord de la mer, 'continue to go to the sea'
tour (le), 'turn'
à son tour, 'in its turn'
faire le tour de, 'to go round'
tourbillon (le), 'whirlpool'
tourner, 'to turn'
tournoyer, 'to whirl round'
tous, 'everybody,' 'all' (persons)
tout, 'everything,' 'all' (things); (adv.) 'quite'
être tout disposé à . ., 'to be quite ready to . .'

tout à coup, 'suddenly,' 'all of a sudden'
tout à l'heure, 'just now,' 'in a minute'
tout de même, 'all the same'
traduire (see *conduire*), 'to translate'
traduisait, see *traduire*
tranquilliser, 'to console'
transbordement (le), 'transhipment'
transborder, 'to hand over to another ship,' 'tranship'
transmettre (see *mettre*), 'to transmit,' 'communicate'
transmis, see *transmettre*
travailler, 'to work'
travailler à, 'to try to . .'
travers (par le), 'crosswise'
en travers, 'crosswise'
traverser, 'to traverse,' 'go across,' 'cross'
très, 'very'
tressaillir (see *assaillir*), 'to tremble,' 'quiver'
tribord (le), 'starboard'
triomphe (le), 'triumph'
d'un hourrah de triomphe, 'with a triumphant hurrah'
triste (adj.), 'sad'
tronçon (le), 'broken piece,' 'fragment'
trop, 'too much,' 'too many,' 'too'
trotter, 'to trot'
trouver, 'to find'
se trouver, 'to be'
tut, see *taire*

urgent (adj.), 'urgent,' 'most necessary'
usage (l'), *m.*, 'custom'

va, see *aller*
il y va de notre honneur, 'our honour is at stake'
vagabonder, 'to wander about'
vague (la), 'wave'
vague (adj.), 'vague'
vain (en), 'in vain'
vaincre (irr. v.), 'to vanquish,' 'defeat'
vaincu, 'overcome'
valoir (irr. v.), 'to be worth'
faire valoir qc., 'to make some one appreciate sg.'
vapeur (la), 'steam'
à petite vapeur, 'at half speed'
à toute vapeur, 'at full speed'
vapeur (le), 'steamer'
vaste (adj.), 'extensive'
vautour (le), 'vulture'
véhémence (la), 'vehemence,' 'great force'
avec véhémence, 'vehemently,' 'with great force'
veille (la), 'watch,' 'eve'
à la veille de . ., 'on the point of . .'
venaient, see *venir*
vendre, 'to sell'
venir (irr. v.), 'to come'
vent (le), 'wind'
venu, see *venir*
véracité (la), 'truthfulness'
verdure (la), 'green vegetation'
vermeil (vermeille) (adj.), 'vermilion,' 'red'
verre (le), 'glass'
verrez, **verrons** } see *voir*
vers (prep.), 'towards'
verser, 'to pour out,' 'shed (blood),' 'pay'
vert (adj.), 'green'
verve (la), 'animation,' 'fervour'
veste (la), 'jacket'
veulent, **veut**, **veux** } see *vouloir*
vibrer, 'to vibrate,' 'shake'
victime (la), 'victim'
vide (adj.), 'empty'

vie (la), 'life'
être encore en vie, 'to be still alive'
viennent, **vient** } see *venir*
vierge (adj.), 'virgin'
la forêt vierge, 'virgin forest'
vieux (vieil, vieille), 'old'
vif-argent (le), 'quick-silver'
vigie (la), 'watch,' 'look-out (man)'
être en vigie, 'to keep watch'
vigoureusement, 'vigorously'
vigueur (la), 'vigour'
ramer avec vigueur, 'to row vigorously'
ville (la), 'town'
vin (le), 'wine'
vint, see *venir*
virer, 'to tack,' 'heave'
virer de bord, 'to veer round'
visage (le), 'face'
vit, see *voir*
vite (adv.), 'quickly'
vitesse (la), 'speed'
avec vitesse, 'speedily'
vivacité (la), 'liveliness'
vivre (irr. v.), 'to live'
vivre au jour le jour, 'to live from hand to mouth'
vivres (les), *m.*, 'victuals,' 'provisions'
vœu (le), 'vow,' 'wish'
faire des vœux, 'to make vows,' 'express wishes'

voguer, 'to sail'
voguer au hasard, 'to drift about'
voici, 'look here,' 'here is *or* are'
voient, see *voir*
voilà, 'look there,' 'there is *or* are'
que voilà là-bas, 'which you see over there'
vous voilà, 'here you are'
voile (la), 'sail'
voir (irr. v.), 'to see'
voisin (adj.), 'neighbouring'
le plus voisin, 'the nearest'
voix (la), 'voice'
volontiers, 'willingly'
voltiger, 'to vault,' 'flutter about'
vôtre (le), 'yours'
voudra, **voudrais**, **voudrait** } see *vouloir*
voulait, see *vouloir*
voulez, see *vouloir*
vouloir (irr. v.), 'to wish,' 'will'
voulu, see *vouloir*
voyage (le), 'journey'
voyageur (le), 'traveller'
voyaient, **voyons** } see *voir*
vrai, 'true'
pour de vrai, 'for good'
vu, see *voir*
vue (la), 'sight'
à vue d'œil, 'visibly'
être en vue, 'to be in sight'

APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITORS

Appendix I.—Words and Phrases for *viva voce* Drill

,, II.—Sentences on Syntax and Idioms for *viva voce* Practice

,, III.—Passages for Translation into French

I. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the sail	down there	just opposite him
	the veil	to clean	unless you come with us
	the mast	the spy-glass	to change one's course
2	to consent to ..	the (*spoken*) words	I am prepared (inclined) to stop
	a man of war		more than two hours
	the passenger (*of a boat*)	to leap	to take leave (farewell)
		to swim	
3	to fish	a star	to lower a boat
	to salute	nimbly	not to be slow in doing sg.
	the flag (*nav*)	a dispatch	to hoist the flag
4	a shake of the hand	the lip	to venture to ask sg.
	to breathe	to take some one away	what is the news ?
	the speech		to block some one's way
		little by little	
5	a ladder	the speaking-trumpet	to hold sg. out to some one
	to bring some one	an error	against his will
	to bring sg.	a peal of laughter	to impose silence on some one
6	to glide	to talk	to be busy doing sg.
	the oarsman	an adventure	to thank some one for sg.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to tell a falsehood	learned	it 's a pity
7	the nightmare	a quarter of an hour	towards three o'clock in the afternoon
	the open sea	a privateer	to expect to see sg.
	the Channel	the wave	the English coast
8	straight	the port-hole	a cannon-shot resounded
	ready to . .	the stern	to double one's speed
	a cloud of smoke	the prow	to grow visibly larger
9	the silence	a conflagration	no human being
	to burn	the oar	to be on deck
	the shouting	to light up	to turn towards . . (*of a ship*)
10	to rebound	to be present at . .	to take no notice of sg.
	to float		to be afraid of some one
	within reach	to carry off (a thing)	to slacken one's speed
	the crew		
11	the noise	to shake (*tr*)	he had just answered
	to deafen	the prey	are you frightened ?
	the between-decks	to budge	in the open air
12	to dread	so as to . .	to climb up the steps of the stairs
	a shell (*artill*)	the helm	
	the tablecloth	solemn	pools of blood
			to cling to the ropes
13	abruptly	to give up . .	to guess some one's intentions
	the line	the steam	cries of anguish
	on fire (*adj*)	to pass (*of time*)	to describe a curve
14	to protect	the canary	to ask some one sg.
	broad	the sailor	to cross the Channel
	the Canaries	to set (*of the sun*)	this crowns all
15	a sailing vessel	the cunning	what 's the meaning of that ?
	the banner	to baffle	to put some one on his guard
	to frighten	to be standing	a ship laden with cotton
16	a merchantman	to grow dark	to arouse some one's attention
	the engineer	to listen to . .	not to leave one's post
	to spin	a ray	to shake one's head
17	to be vexed	unexpected	several times *or* repeatedly
	the sun	at random	on board our ship
	to try to . .	to founder	within reach of the enemy
18	the level of the water	an ear	to hold one's breath
		to break	to disappear one by one
	the chest	to prevent	I agree
	horrid		
19	the whirlpool	an idiot	to unfasten a boat

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to keep, preserve	the morning	a sigh of relief
	to sink (*a ship*)	too far off	a shout of defiance
20	to go to sleep	to overwhelm	at daybreak
	the (ship's) compass	the monkey	to make a face
	to disembark	as to me	to answer in a disappointed tone of voice
21	the law	instead of . .	let well alone
	the speed	to wish	to sink the *Davis* in its turn
	the equator	deep	to the end of the world
22	to cheer up	to slacken	to rub one's hands
	a squall	the coal supply	the glass is falling
	to take part in . .	bare, naked	from now until to-night
23	the roadstead	to turn back	to coal
	a wing	to succeed	to arrive in time to block the passage
	along . . (*prep*)	in spite of . .	to be short of coal
24	the fairway (*of a harbour*)	a little island	to make up one's mind to do sg.
	to repel	to unfurl (*nav*)	to hasten to put on one's clothes
	in his place	the reef (*nav*)	to float at the mercy of the wind
25	a pilot	to resound	to go off for good
	to add	shining	to start again in pursuit of it
	to fire	at times	to take some one on board
26	the shipwreck	the vow	he can swim
	a beach	to wipe	to live like a savage
	a clump of trees	the motto	those we have just crossed
27	especially	the hen	after sunset
	the look-out man (*nav*)	the pocket	I don't think he will come
	to sow	the corn	not the very least
28	the knife	the tools	one must be prepared for everything
	the nail	to be wrecked	to lose sight of sg.
	the carpenter	a gun	to stroke some one's head
29	to take a rest	a reef, rock	to retrace one's steps
	to destroy	to lean on . .	there is no question of that
	to trust to . .	marvellous	to continue to go slowly
30	to lean forward	to shake one's self	to throw sg. overboard
	to reflect	to turn pale	to jump into the water
	to dive	to blush	to begin to swim
31	the goodness	the doubt	with minute care
	to exclaim	to struggle	the sun was setting
	to let perish	to threaten	at least ten kilometres distant

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
32	the buoy	to shiver	to husband one's strength
	to extend (*intr*)	fortunately	to feel tired
	the sojourn, stay	a match (*lighting*)	although the night was cold
33	to rear, bring up	all the same	he had just fallen asleep
	a sea-bird	an interval	to rouse some one up
	the beard	to stammer	to try to reach the shore
34	moreover	the fever	to raise one's arms
	to complain	to cease to . .	to try to attract attention
	the head	decreasing	what would have become of R. ?
35	since yesterday	thousands	we no longer hoped to see you
	to be still alive	the head of the bed	to answer with bitterness
	the service		under certain circumstances
	to surround		
36	the devotion	Spanish	a little behind
	the arm (*limb*)	to prevent	what does that mean ?
	the shade	to lend	to give assistance to . .
37	narrow	the help	in all probability
	the shirt	the sentry	thick clouds of smoke
	the luggage	to gush forth	for at least ten minutes
38	the face	an eel	to go and meet some one
	the design, plan	to make a fool of . .	on the other hand
	to explain		to raise anchor suddenly
	the finger		
39	to watch	to knock against . . (*intr*)	what do you want from me ?
	to yield	to betake one's self to . .	to ask some one for help
	whole, entire		to stand side by side
	empty		
40	the hull	the difficulty	to be painted white
	to swear	to come and meet . .	to move along the coast
	the drum		to beat a salute (*mil*)
		near the spot	
41	to seem	the parrot	to shout in thundering tones
	the forest	the bull	to have a start of five miles
	the tiger	wild	there was a council of the officers
42	a row	to be successful	to judge from his demeanour
	to shave	to crush	not to suspect any danger
	his adversary	the pirate	we have got him at last
43	the second day after	the wake (*ship*)	to be under shelter
		to get up	to have tears in one's eyes
	a sandy beach	the address	a quarter of an hour later
	to pick up	the jetty	
44	the (door-)bell	to shine	a long silence ensued
	the knocker	to make angry	he ordered them to move off
	a small window	a quarrel	you are right
45	the destiny	a mulatto	to be dressed as soldiers

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	barefoot	a passage	to wear broad-brimmed hats
	to beckon	to listen to	to enter on the story of one's adventures
46	a corporal	to draw	to take some one to his consul
	to answer for . .	the scamp	to post some one up about sg.
	the proof	the lunch	to blush to the roots of one's hair
47	the colour	monthly	to let some one pass
	the sparrow	to take a walk	to be in Mexico (in America)
	a vulture	the heart	to embark without delay
48	similar to . .	an idler	officers in full dress
	the next day	heavy	to be forty-eight hours late
	the merchant	the leather	to scribble the name on a piece of paper
49	the guarantee	to lend	to make out the papers of the steamer
	to narrate	to lay out (money)	to take to sea again
	the sum, amount		
	the citizen		
50	the answer	a league	to take some one aside
	to choke	the corner	to walk up and down the room
	the honesty	the dining-room	to sleep pretty badly
51	unfortunately	provided with..	to go to the consul's office
	the lading	to take leave	fever is beginning to rage
	yellow	at daybreak	in case of need
52	the sand	dry	to reach the top of a hill
	to upset	to pant	to have a headache
	silent	the leap	to stretch one's self on the ground
53	the heat	to espy, look out for	with his brow covered with perspiration
	to shake		
	to weep	a passer-by	you frighten me
	to be delirious		to utter a cry
54	the pack-saddle	gently	to clear up the situation
	a negro	an egg	to serve as interpreter to Vif-Argent
	heedlessly	in a faint voice	
			to send for a doctor
55	the yard	the seaside	to keep to one's bed
	a walking-stick	to resolve	to be in need of sg.
	the street arab	the expense	more and more astonished
56	the hotel-keeper	the burden	stay as long as you like
		unspeakable	he never fails to do so
	a large barrel	the chest	before he could say a single word
	the meal, flour		
57	the conduct	strange	to try to free one's self
	the explanation	the entreaty	so much the better

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the custom-house	to-morrow	to drink good wine
58	the memorandum	the memory	to undertake a piece of work
	a landowner	the doubt	take your time
	the plan	the salary	there is no hurry
59	the chief engineer	as for . .	to remain silent
	the river	to take an interest in . .	a thousand a year
		the promise	from the bottom of my heart
60	to hang	formerly	to be fortunate enough to succeed

II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

I

1. We are to start at two o'clock unless it rains.
2. The look-out man suddenly changed his mind.
3. The captain, with his spy-glass in his hand, was scanning the horizon.
4. Bring me the finest flowers you find.
5. Nothing stands in the way of your doing so.
6. If the ship passes within easy reach, I am quite willing to stop a minute.
7. Can you not really stay more than two hours?
8. I am afraid we shall arrive too late.
9. If I could have started, you may be sure that I should not be here now.
10. It is difficult to act so as to please everybody.
11. The two steamers were only three hundred yards from each other.
12. I beg your pardon, that is not what I mean.
13. Give them those dispatches as soon as you arrive.
14. "What is the news?" "Nothing good."
15. The two officers shook hands before parting.
16. When I turned to go, he put himself in my way.
17. "Take me with you all the same," he said in an imploring tone.
18. At those words the sailors burst out laughing.
19. I do not see how that concerns me.

20. We soon lost sight of the French coast.
21. "Is this child your son?" "Yes, very nearly so."
22. I was the more unhappy as I did not know any one on board.

II

1. The engineer was very obliging, and so everybody liked him.
2. Come and speak to me about nine in the evening.
3. We were expecting to see him every minute.
4. It was nearly eleven when I received your letter.
5. They have not yet written to us, a proof that nothing is yet decided.
6. If we wish to succeed, we must redouble our efforts.
7. All were listening in silence, with their eyes turned towards the horizon.
8. It seemed to me that the light was increasing visibly.
9. Nothing could be more imposing than such a sight in mid-ocean.
10. Why do you not let them know what you think about it?
11. The noise was so great that I could not hear his voice.
12. The sailors whose ship was burning had taken refuge on a rock.
13. We went away as soon as we had ascertained that no human being was on deck.
14. The little steamer was within fifty yards of the shore.
15. To my surprise the captain had the Russian flag hoisted.
16. You do not seem to pay any attention to his advice.
17. The whole crew repeated the same cry with one voice.
18. I wanted to add something, but had not time to say any more.
19. A cannon-ball had just carried off his arm.

III

1. The poor fellow, who was a prey to feverish agitation, could not stand still.
2. I prefer going with you to remaining here alone.
3. Does not this plant bloom in the open air?

4. Be quick, I want to make an end of it.
5. I suddenly felt some one pressing close to me.
6. The two adversaries rushed at each other with renewed fury.
7. The child clung to the mast in order to resist the shock he foresaw.
8. Why did you not obey my orders earlier?
9. Just as I was saying these words, the ship tacked about.
10. You will have to wait some time before you can come back.
11. Let us be prudent, our reputation is at stake.
12. In less than an hour we lost sight of the two ships.
13. The whole day was spent in making our preparations.
14. The thing had happened, so to speak, before our eyes.
15. Is the town so far that it will take us more than five hours to reach it?
16. "This is the finishing stroke!" he exclaimed in a doleful voice.

IV

I

1. Is not this sailing-vessel a three-master?
2. I cannot understand why they do not lower their flag.
3. You all know, I hope, what that means.
4. If you make so much noise, you will put them on their guard.
5. Let us prepare to fire in our turn.
6. The three ships were evidently sailing in company.
7. Why do you not come and see us from time to time?
8. The old man shook his head when he saw me.
9. We were only six miles from the town.
10. There was neither ink nor paper on the table.
11. The sea was as visible as if the sun had lit it.
12. The privateer repeatedly attempted to avoid this new danger.
13. Surprised at this unexpected attack, we at once altered our course.
14. Blow us all up, if need be, but take us within range of the enemy.

II

1. Each of them, a prey to terrible anxiety, was holding his breath.
2. All the lights disappeared one by one.
3. "It is dreadful!" he whispered, covering his eyes with his hands.
4. Is it not terrible to see such things without being able to prevent them?
5. What has become of our luggage?
6. I am afraid we shall not have time to stop.
7. Can you understand their acting in that way?
8. We were too far from one another to exchange shots.
9. The little boy besieged me with questions before he could go to sleep.
10. If you want to come with us, you must be up at daybreak.
11. How many minutes have we made them lose?
12. Whatever your disappointment may be, it is not greater than mine.
13. "I wish it were true!" replied the child in a sad voice.
14. Let well alone.
15. I thought I should please you by doing so.
16. Is not that what torments them?
17. "What is your intention?" "I have none other than to follow you."

V

1. I wonder where our journey will end.
2. The commodore suddenly appeared on deck, rubbing his hands.
3. "May God hear you!" exclaimed the engineer.
4. Do you not want to join in the fight?
5. I hope I shall see you again soon.
6. The forts were not yet visible to the naked eye.
7. It will not be long before we embark for France.
8. Shall we arrive in time to see your friends?
9. The boat was tacking along the island.

10. Is it true that we are short of coal?
11. It was not without difficulty that we succeeded in escaping them.
12. About six in the morning the sea gradually grew calm.
13. "What would you do in my place?" "I should make haste and dress."

VI

I

1. When I saw it, I could not believe my eyes.
2. The child looked in vain for some one he could ask.
3. What's the matter? What has happened?
4. Let us get a start if we can.
5. These last words had been said by way of a joke.
6. "Fire your gun!" he cried out, turning to one of the gunners.
7. I knew none of the islands among which we were sailing.
8. Should you not like to live like a savage?
9. We waited for nearly three hours before starting.
10. These rocks were not like those we had just crossed.
11. You don't want your umbrella, I do not think that it will rain.
12. Though we were in winter, the weather was not cold.
13. This prospect did not seem to affect him in the least.
14. You look as if you were afraid.
15. What shall we do until they come?

II

1. Have you not your knife about you?
2. I advise you not to lose sight of the life-buoys.
3. Cut the rope as soon as we arrive.
4. I should like to know whether you could do the same.
5. When you have looked at all these books, take the one which seems to you the finest.
6. Do not approach, if you value your life!
7. I am sure that he will think twice before doing it.
8. After going round the garden, we sat on a form.

9. The travellers were soon obliged to retrace their steps.
10. The time has come not to show discretion, but to beat our enemy.
11. If I were you, I should not trust such a man.
12. A cannon-ball broke the mast against which the engineer was leaning.
13. With surprising composure he jumped overboard.
14. Do not come with me if you cannot swim.
15. I have done all my work in less than twenty minutes.
16. The thought of what he had said made the poor man blush.
17. I cannot make out what he wants.
18. They went on their way without appearing to trouble themselves about the two swimmers.

VII

I

1. We shall have to contend with much greater difficulties.
2. The obstacles were so numerous that he gave up his project.
3. When you feel tired I 'll take your place.
4. Although I have seen it myself, I can scarcely believe it.
5. Why did you not provide yourself with matches?
6. What saddens me is to have no one to talk to.
7. Overcome with fatigue, the child had just gone to sleep.
8. Go a little farther and you will be in your depth.
9. I sat down on a rock which projected out of the water.
10. You will draw attention on yourself if you talk so loudly.
11. What would have become of us if we had listened to him?
12. The sun suddenly appeared, as if to show that I was right.
13. What has your friend been complaining of?
14. Go out without me, I have a headache.

II

1. If you had come a quarter of an hour later, you would not have found any one here.
2. On certain occasions a man's life counts for nothing.
3. I was not known to any of those who surrounded me.
4. Thousands of men perished in that unfortunate war.

5. We implored him to come, but he would not leave his companions.
6. It is very hot, let us sit down in the shade.
7. Whilst answering my question, he was looking round with surprise.
8. It was a big steamer from whose mast floated a red-and-white flag.
9. Has not peace been concluded between our two countries?
10. We had be n told not to let any one approach.
11. How long have you been here?
12. The stranger did not seem inclined to give us assistance.
13. At last we saw the fort behind which Havana is situated.
14. After writing a few words, he raised his head.
15. The coast was near enough for us to distinguish houses.

VIII

1. For at least ten minutes he remained motionless, with his bundle at his feet.
2. If you have nothing to do, let us go and meet them.
3. That is what I suggest, but do as you like.
4. Could not the ship have weighed anchor yesterday?
5. Even though he wished to help you, he could not.
6. Why do you want me to start at once?
7. I called them all, but none answered.
8. Do not the two ships seem to be alongside?
9. This box would look much better if it were painted white.
10. Were it not for its colour, I could swear this boat is ours.
11. When we approached, a drum beat a salute.
12. I hid behind a tree so as not to be seen.
13. The steamer was going out of the harbour at full speed.

IX

1. The privateer had a lead of about two miles.
2. Is that the author whose works you are studying now?

3. To judge from your gait, you must be very tired.
4. Do you not think that we shall soon be within cannon-shot?
5. I was preparing to fire, when he suddenly disappeared.
6. This mistake very nearly cost me my life.
7. To my regret we were obliged to start without seeing the town.
8. "At last we have got him!" he cried out, turning to me.
9. We shall simply have to beg his pardon.
10. The next day but one the travellers arrived in front of the fort.
11. I do not see why we should not enter in our turn.
12. The poor man's emotion was so great that the tears were in his eyes.

X

1. I really believe that he is lacking in courage.
2. Neither he nor his companion understood my question.
3. No longer hearing any noise, they knocked again.
4. You are right, let us sit here and wait for daylight.
5. All the children who surrounded us were bare-footed.
6. Do you not like this broad-brimmed hat?
7. Understanding nothing of what he said, the soldiers beckoned to him to follow them.
8. If you don't know French, send for your captain, who does.
9. Though he shook his head incredulously, he gave him a patient hearing.
10. I do not know that man well enough to answer for him.
11. On seeing me, the corporal blushed up to his eyes.
12. You may go wherever you think fit.
13. What is that odd-looking building at the corner of the square?
14. We had scarcely landed when we embarked again.
15. Will you not come and take a walk with us?
16. As for monkeys, you will soon see as many as you like.
17. The child made no reply, for his heart was full.
18. Come as soon as you can, so that we can start early.

XI

1. In less than half-an-hour everything was ready.
2. A few officers in full dress were conversing on the pier.
3. Is not the train twenty-five minutes late?
4. It is three thousand six hundred and thirty francs that you have to pay me.
5. Our expenses amounted to two pounds a day.
6. I have already been here for a month, and I do not know any one.
7. What do you want me to answer?
8. That is not a sufficient reason for our accepting his offer.
9. The merchant made five thousand pounds a year and spent at least eight thousand.
10. I at once repaired to the hotel and took the landlord aside.
11. How can I ask such a question point-blank?
12. We have known each other for only three days.
13. I heard him walking up and down in his room during the night.
14. The child was accustomed to live from hand to mouth.
15. Have you anything interesting to tell us?
16. There was a ship in the harbour whose captain agreed to take us back to France.
17. Is not living very dear in your country?
18. Your advice is too wise for me not to follow it.

XII

I

1. As soon as he had done speaking, the noise began again.
2. We were in the middle of a sandy plain, a miniature Sahara.
3. It was the highest mountain I had ever seen.
4. Let us quicken our steps, or we shall not arrive in time.
5. After resting an instant, he suddenly jumped up.
6. Large butterflies with red wings were fluttering over the flowers.

7. The patient, his brow covered with perspiration, was still asleep
8. All the spectators were a prey to the greatest terror.
9. Don't cry any more, it does no good.
10. There was nobody in the house, which surprised me much.
11. Is not this the way to Brighton ?
12. If you wish to succeed, you must not do anything thoughtlessly.
13. After inquiring the price, he had his companion installed in the best room.
14. If the fever goes on, send for the doctor.

II

1. Whenever he opened his eyes, he saw the child leaning over him.
2. Make him drink a little of this when he wakes up.
3. That is the man to whom I owe my life.
4. I can only walk with the help of a stick.
5. How long shall I have to keep in bed ?
6. The poor fellow had remained a prisoner for so many days that he knew nothing of what was going on.
7. The danger was becoming greater and greater.
8. I was so surprised that I thought it my duty to mention it to him.
9. Would that you could stay with us !
10. "How did you learn Spanish ?" "By listening to the talk of the people."
11. Remain here as long as you like.
12. I shall not fail to tell them so, if you wish it.
13. The poor widow was quite alone.
14. The stranger disappeared before I could answer.

XIII

1. I should like the whole town to know what you have done for me.
2. In spite of our prayers he took off his coat and helped us.

3. How pale you are! Have you been ill?
4. I wrote to you four days ago, thinking you were in London.
5. Will you be good enough to come and see me to-morrow?
6. We want to have these papers examined by a competent man.
7. Take the time you require, there is no hurry.
8. The consul gave him three hundred francs as an instalment.
9. I was going to refuse, when I thought of you.
10. "We thank you from the bottom of our hearts." "Oh! don't mention it."
11. The sailor had bravely reconciled himself to his new fate.
12. Was not the empire then at the height of its glory?
13. We had seen him too often not to be interested in him.
14. The soldiers had exposed their lives to save them.
15. The task was not an easy one, but he was fortunate enough to succeed.

III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

I

At sunrise the *Canada* was fast approaching the American warship which had been sighted, and Monsieur Pinson hoped that he would soon be able to change ships. After an interchange of greetings, in accordance with the usual maritime custom, the *Canada* was stopped, and an American officer came on board. When he had handed over some dispatches to be delivered to the authorities at New York and was about to go, M. Pinson took the opportunity to plead his cause. Although it was contrary to maritime law that a ship of war should take any passengers on board, Commodore Warren consented to take M. Pinson back to his own country. The boat was soon alongside the *Fulton*, and M. Pinson thanked the captain and told him of his unfortunate experience as soon as he found it possible to speak to him, while Vif-Argent sadly watched the *Canada* moving away.

II

Several days later the Lizard was sighted, and ships were seen much more frequently than before. Although many ships were questioned, it was a long time before the

captain found out that the privateer which he was looking for was at Cherbourg, for which port he immediately headed. One night, at about midnight, a shot was suddenly heard, and the *Fulton* was soon close to a burning ship. No one was on the bridge, and the ship was seen to be the *Niagara* of New York. A shot had just been fired to draw the attention of the sailors of the burning ship, when another fire lit up the horizon and a boat was seen to leave the flames and to make for a small steamer. As soon as the *Fulton* approached this steamer began to make off. But hardly had the American colours been hoisted on board the *Fulton* when the steamer slackened speed. When the *Fulton* was within range, the steamer, which the captain recognised as the *Davis*, hoisted the flag of the Southern States, and M. Pinson, though he had escaped a voyage to America, was now going into a naval battle.

III

When the *Fulton* for the first time fired all her guns in answer to the *Davis's* challenge, M. Pinson thought that the ship was going to founder. He went down to the between-decks, taking Vif-Argent with him. As the cannonade went on, he regained confidence. Going up the ladder he took up his position by the funnel, where he was soon joined by Vif-Argent. Hardly had he settled down, holding Vif-Argent in his arms, when the order was given to ram the *Davis* and bring things to a finish. Although this movement was quickly carried out, the *Davis* swerved suddenly and at once started off, leaving the *Fulton* 500 yards behind, not, however, without exchanging a broadside. Although the captain soon turned his ship round, the *Davis* was very far ahead when he started in pursuit. He could gain on her very little, and two days later M. Pinson was astonished to find that he was on his way to the Canary Isles.

IV

The following day a large trading-vessel was sighted, and the *Davis* began to incline its course towards it. Although the captain was for ever begging the stoker to put on speed, the *Fulton* could go no faster, and all that could be done was to hope for rough weather, when the *Davis* could easily be overtaken. The merchant-vessel steered straight towards the *Davis*, which had hoisted the stars of the Northern States, but as soon as it came within easy range the *Davis* fired, and with one of the very first shells set the ship on fire. The captain was furious. In vain had he tried to signal to the merchant-vessel ; another ship was burning beneath their very eyes. The merchantman foundered, and the crew were taken on board the *Davis*. Meanwhile the *Fulton* had gained a considerable lead owing to the delay caused by saving the crew of the merchantman. The next day M. Pinson saw that the course had been changed, and, to the great disappointment of Vif-Argent, the Canary Isles had been left behind, and they were going in the direction of Cape Verd.

V

On the next day the burning sun told M. Pinson that every hour brought them nearer to the equator, and that the *Davis* had once more changed her course. On April 20 land was sighted. It was now possible that the *Davis* would make Saint Thomas in safety, since the forts could already be seen. But a squall came before morning, and the *Fulton* reached the entrance to the fairway of the harbour in time. The *Davis* then tried the well-known trick of pretending to go out to sea again, and afterwards returning by night. But the captain simply coasted along the island. During the night the *Davis* tried

many times to get past the *Fulton* but could not succeed, and M. Pinson woke next morning to find that Saint Thomas was no longer in sight.

VI

The *Davis* had made for the open sea and was travelling round the reefs which lie between the Virgin Islands, thinking that her great adversary would not be able to follow in such narrow passages, but the captain, willing to run every risk, followed close behind. They travelled through a succession of groups of islets and seas, until at last they reached one which had no outlet. The captain hoped at last to be able to drive the *Davis* into a corner. In fact the *Fulton* was rapidly approaching her adversary when suddenly she was greeted by a broadside. A ball broke the rail on which M. Pinson was leaning and he fell into the sea. Vif-Argent at once cut loose a buoy, and thinking M. Pinson could not swim jumped into the water himself. The two joined one another on the buoy, but the *Fulton* was already far away, and Vif-Argent, who had provided himself with corn, bread, and matches in case of being wrecked, was already planning out a savage's life which he and his friend were to lead on an island.

VII

The nearest island was six miles away, and it was already night when they set out towards the island. Vif-Argent got on the buoy and was soon asleep. After M. Pinson had swum for an hour, his strength was gone. He was just going to wake his companion when his feet touched ground. He had reached a shallow, and now sat down to wait for morning. Vif-Argent woke up, but complained of a headache, and his incoherent words told M. Pinson

that he had the fever. They had waited there for several hours, when suddenly the *Davis* appeared, followed by the *Fulton*. The *Davis* took no notice of M. Pinson, though he held up his arms to attract their attention, but the *Fulton* lowered a boat and they were taken on board and greeted with cheers by the crew. Vif-Argent recovered after a few days, and when he came on deck land was in sight.

VIII

They were nearing land, and M. Pinson was standing with his luggage ready at hand, when Vif-Argent called out that they were starting off again. Indeed, they were turning away from land and were going towards five ships bringing coal from Newcastle. The English captain was compelled against his will to give up his coal. M. Pinson, who had hoped that he would be able to go back to England, was bitterly disappointed to find that the ship was going to Sizal to get cargo for the return voyage. Next morning a steamer came out of port, painted white, and flying the Spanish flag. The captain was struck by her likeness to the *Davis*, but her colour and the height of her masts, added to the fact that sailors in Spanish uniform were seen on deck, induced him to go on towards the port. M. Pinson was once more waiting to disembark, when the captain was told it was in truth the *Davis* which he had seen that morning.

IX

The *Fulton* started at full speed in pursuit of her enemy. For two days she followed close after the *Davis*, and the coasts of Mexico came into sight, which made Vif-Argent long to visit the forests where monkeys and lions were said

to abound. After trying in vain to entrap her enemy by manœuvring among the reefs, and when she had received several broadsides in an attempt to run (*conduire*) the *Fulton* against the rocks, the *Davis* took refuge in Vera Cruz. The *Fulton* followed and both ships dropped anchor. At last M. Pinson could land. A boat was lowered, and M. Pinson and his companion prepared to land. He thanked the crew of the *Fulton* and shook hands with the officers, wishing them all good wishes for the future. Ten minutes later M. Pinson and Vif-Argent said their last farewell to the crew of the *Fulton* from the pier of Vera Cruz.

X

On arriving at the town-gate M. Pinson found it closed. As there was no bell, nor even a knocker, he began kicking it to attract some one's attention. Suddenly a panel slid open in the wall and a bayonet was thrust out, accompanied by a stern command to go. M. Pinson and Vif-Argent sat down on a seat some way off and were soon asleep. They were wakened by soldiers standing round them and speaking to them in a strange tongue. After fruitless attempts to make himself understood M. Pinson was led off to an agent who understood French. By him he was at once asked for his passports, and all he could do was to tell the tale of his unfortunate adventure. The agent sent him to the French consul, and from him M. Pinson obtained a safe-conduct. He was escorted to an hotel kept by a Frenchman, and after eating a good breakfast went to sleep, while Vif-Argent stood at the window and wondered at the strange sights he saw in the streets. Great was his disappointment when M. Pinson told him that they would start next morning for England.

XI

The steamer arrived, and M. Pinson went to the office to take his tickets. The agent gave him what he wanted and asked for £95. All he had amounted to £20, including what he had to pay at his hotel. The agent would not listen to his story. He was at a loss what to do, until at last he thought of the consul. But his attempts at persuading him to lend so large a sum were fruitless, nor would the hotel-keeper risk so much money. The steamer started that afternoon and M. Pinson remained behind. After a restless night M. Pinson again went to the consul, who had promised to do his best, and indeed he had succeeded in finding a French vessel which would start for Havre in a month's time. M. Pinson thanked him from the bottom of his heart, and accepted £12 for his expenses at Vera Cruz.

XII

On the next day M. Pinson and Vif-Argent left Vera Cruz and started off along the beach which lies outside its walls. For two hours they walked in the heat of the sun, until at last they reached some trees where M. Pinson lay down and slept. An hour passed and M. Pinson still lay asleep. Suddenly a flood of black blood gushed from his lips. He evidently had an attack of yellow fever. Vif-Argent persuaded the driver of a mules-train to take M. Pinson back to Vera Cruz. For days he lay dangerously ill, but after three weeks he was quite convalescent. Vif-Argent now began to absent himself in the daytime, and only came in twice a day. One day M. Pinson decided to go down to the port, and to his unspeakable surprise he there found Vif-Argent pushing before him an enormous barrel.

XIII

So great was M. Pinson's excitement at finding Vif-Argent at work, earning enough money to pay the hotel expenses, that he attracted the attention of many of the passers-by, among whom was the consul. The consul was much surprised to find M. Pinson still at Vera Cruz, and after hearing of the heroic conduct of Vif-Argent, asked M. Pinson to come and speak to him next morning. Punctually at nine o'clock M. Pinson arrived at the consul's house. The consul handed him a plan for the reconstruction of the pier at Vera Cruz, and asked him to examine it and send in his report. This M. Pinson accepted, and as a result of his work he was appointed by the consul, in whose gift the post was, chief engineer for three years to a rich planter at a salary of twelve hundred pounds a year. As to the *Fulton*, she captured the *Davis*, and as the crew and the officers, many of them, recognised a brother or a cousin among the prisoners, Commodore Warren was fortunate enough to obtain their pardon.

THE END

Printed by R. & R. Clark, Limited, *Edinburgh.*

SIEPMANN'S PRIMARY FRENCH COURSE

SOME PRESS OPINIONS.

EDUCATIONAL NEWS.—"The first of these small books is an illustrated Reader, a grammar, and an exercise book, giving oral lessons of an interesting nature, sufficient grammar to give some formality to the work, and a copious selection of drill exercises. We do not know any first year's course more thorough and teachable than this one.

"The second little book gives some admirable lessons based on phonetics, covering the ground of the first ten lessons in the former work. Considering the acknowledged value of the phonetic method of studying a foreign language, this should be a valuable aid to the teacher, who should make up his mind to master the special alphabet—that of the Association Phonétique Internationale—used throughout the lessons."

ACADEMY.—"We have advocated in these columns for several years the use in teaching French of the phonetic script, preferably that of the Association Phonétique Internationale, because it is an invaluable aid to correct pronunciation. Also, since it is better that a child should learn one thing at a time, the words in his first Reader in any language should be spelt phonetically and the ordinary spelling should be carefully kept out of sight. If English people were to read through a newspaper in phonetic symbols, they would learn with surprise how many words they habitually mispronounce. Again, when a Reader is illustrated the pictures should be pictures and not symbols, nor should they do violence to a child's experience by crowding together a quite impossible series of forms merely for their symbolic value. And finally, the language learnt must be learnt in the language itself. This does not mean, of course, that English should never be spoken, it only means that each pupil should have as much conversational practice as possible each lesson. The above primer satisfies all these conditions, and we hope that those teachers who still stand aloof from the reform method will give it a trial."

SCOTSMAN.—"The object of this little volume is to supply materials for the teaching of French to beginners, in accordance with a method, of which the characteristic feature is that it places the spoken language in the foreground, without, however, neglecting the gradual and systematic study of grammar. It contains a reader, a grammar, and an exercise book."

THE MODERN LANGUAGE QUARTERLY.—"The number of teachers of French working on new method lines is at present comparatively small in England; many more will doubtless be induced to adopt such methods by the attractive French Course which Mr. Siepmann has just published. . . . We are glad to see that a real French wall-picture has been designed for use with this book. . . . An interesting feature of the course is that the work prepared for the First Term is published separately in the alphabet of the Association Phonétique Internationale, and Mr. Siepmann strongly urges its use. We entirely agree with him that teachers would not regret it. . . . One of the most absorbing questions for the teacher is that of the best vocabulary to give to the beginner. Mr. Siepmann begins in the class-room and follows the child to the library where he does his home-work, the street, the market, at home again for a meal, the *jardin public* and the country; his little people are delightful in their freshness and their naturalness. . . . Running through the course are some thirty to forty delightful drawings by Mr. H. M. Brock, in which he has caught the little French boy and girl in all their charm. By the help of these the teacher will be able to add to the store of questions suggested to him and to make the dry rules of grammar seem pleasant. The exercises which are found at the end of the book are in every way excellent."

SIEPMANN'S PRIMARY FRENCH COURSE

PRESS OPINIONS—*Continued.*

FREEMAN'S JOURNAL.—"Special attention may be called to the 'Primary French Course,' by Mr. Siepmann, of Clifton College, now published by Messrs. Macmillan. The aim of the book is to meet in the initial stages of learning the double requirement of a system which shall at once teach French as a living and spoken language, and also afford the training in accurate thinking and a strict grammatical study. The book assumes that explanation of grammatical points will be given in English; but it supplies a method of forcing the pupils to shape thoughts and phrases in French."

GUARDIAN.—"Mr. Otto Siepmann's 'Primary French Course' contains lessons consisting of reading, conversation, recitation, grammar, and exercise, and the teacher is instructed to give a preliminary oral lesson to teach the meanings of the new words that occur in the reading. It thus follows closely on the lines of the reform method. Mr. Siepmann, however, has come to the inevitable conclusion that the mother-tongue must be used to some extent in teaching beginners, and his grammar is written in English. The readings are pleasantly written by M. Pellissier and the conversations are in the language of everyday life, and upon subjects appropriate for school children. The illustrations by Mr. H. M. Brock are full of life and animation, and lend themselves readily to conversation practice."

ASSISTANT MASTERS' CIRCULAR.—"This useful little volume follows the modern system of oral teaching in French from pictures, but a modification is made in allowing the use of English for explaining grammatical points. We are glad to see that more attention is paid to grammar than is usually the case in oral teaching. The phonetic transcription followed is that of the Association Phonétique Internationale. An admirable series of illustrations, on which the lessons are based, is included."

BOOKSELLER.—"M. Otto Siepmann's high reputation as a text-book writer is too well known to require more than an allusion here. In a full and suggestive preface to the second of the volumes above mentioned, after commenting on the dissatisfaction with the teaching of modern languages which has heretofore existed, and the reasons for it, he states that his main object is to supply materials for the teaching of French by a method which places the spoken language in the foreground without neglecting the gradual and systematic study of grammar. With this view the reader, grammar, and exercises given are interdependent, and as their merits have been put to a searching practical test at Clifton College, teachers of French in schools may be said to be taking them with a warranty. M. Siepmann, we note, hopes to continue the course of which this is the first part, and 'to produce satisfactory results, not only in the use of the spoken language, but also in making modern languages in our schools instruments of a mental training and culture comparable with that imparted by a complete course of classical training.' With a view of ensuring a good pronunciation, the 'First Term' course contains a phonetic version of the first ten lessons of the larger book, preceded by a short chapter on French sounds. The symbols of the Association Phonétique Internationale have been adopted, and the separation of the two volumes has for reason the author's opinion that it is advisable not to let pupils see the ordinary spelling till they have learned to pronounce. Mr. H. M. Brock illustrates both books in his usual admirable style."

CLIFTON CHRONICLE.—"While retaining all that has proved sound and practical in the principles of the 'Neuere Richtung'—viz. (1) That a carefully graduated Reader should form the nucleus of modern language teaching; (2) that grammar should be reduced to essentials, and (3) that the spoken language should receive due attention—a stand is made (1) against the haphazard way of teaching grammar which is unsatisfactory in more ways than one; (2) against the idea of avoiding the mother-tongue as being a hindrance to the learner in acquiring a foreign language; (3) against the introduction of irregular forms before the pupil has mastered the regular ones, and (4) against the propagation of purely conversational methods which neglect mental training and lead to intellectual looseness and inaccuracy of the worst kind."

JOURNAL OF EDUCATION.—"The swing of the pendulum has brought us back from the radical reformers who would entirely banish the mother-tongue to a *via media* which makes French the staple of the lesson, but allows free use of English for explanation and grammar teaching. A lesson, according to Mr. Siepmann, consists of reading, conversation, grammar, and exercise, with a preliminary oral lesson to teach the meaning of new words which occur in the reading."

SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

NOTE.—*Those marked * are ready; those marked † are in the Press; and the others are in preparation.*

ELEMENTARY.

† **BIART.—Monsieur Pinson.** Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

* **PIERRE CŒUR.—L'Âme de Beethoven.** Edited by DE V. PAYEN-PAYNE, Kensington Coaching College. 2s.

* **DAUDET.—La Tour des Maures.** Edited by A. H. WALL, Marlborough College. 2s.

† **DESNOYERS.—Jean-Paul Choppart.** Edited by L. VON GLEHN, Merchant Taylors' School.

* **DUMAS.—Napoléon.** Edited by W. W. VAUGHAN, Clifton College. 2s.

† **GENNEVRAY.—Marchand d'Allumettes.** Edited by Miss ALICE A. JAMES, Queen's College, Barbados.

* **LAMY.—Voyage du Novice Jean-Paul.** Edited by D. DEVAUX, St. Paul's School. 2s.

* **LAURIE.—Une Année de Collège à Paris.** Edited by F. WARE, Examiner to the Civil Service Commissioners, late of Bradford Grammar School, and C. S. H. BRERETON. 2s.

* **NORMAND.—L'Émeraude des Incas.** Edited by F. ASTON BINNS, Sherborne School. 2s.

* **PATRICE—Au Pôle en Ballon.** Edited by P. S. JEFFREY, Royal Grammar School, Colchester. 2s.

SOUVESTRE.—Le Chasseur de Chamois. Edited by F. VOGELSANG, Seafield Technical College.

* **JULES VERNE.—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours.** Edited by L. BARBÉ, Glasgow Academy. 2s.

Others to follow

ADVANCED.

* **ABOUT.—Le Roi des Montagnes.** Edited by Prof. WEEKLEY, University College, Nottingham. 2s. 6d.

* **de BERNARD.—L'Anneau d'Argent.** Edited by LOUIS SERS, Wellington College. 2s. 6d.

* **COPPÉE.—Contes Choisis.** Edited by Miss M. F. SKEAT, Royal Holloway College, Egham. 2s. 6d.

* **DAUDET.—Tartarin de Tarascon.** Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.

DAUDET.—Jack. Selections by E. C. GOLDBERG.

HUGO.—Ruy Blas. Edited by Prof. C. BÉVENOT, Birmingham University.

* **de LA BRÈTE.—Mon Oncle et mon Curé.** Edited by E. C. GOLDBERG, Tonbridge School. 2s. 6d.

* **MICHAUD.—La Première Croisade.** Edited by A. V. HOUGHTON, Inspector to the Ministry of Public Instruction, Cairo. 2s. 6d.

* **POUVILLON.—Petites Âmes.** Edited by S. BARLET, Mercers' School, London. 2s. 6d.

* **SANDEAU.—Sacs et Parchemins.** Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 3s. 6d.

* **THEURIET.—L'Abbé Daniel.** Edited by PAUL DESAGES, Cheltenham College. 2s. 6d.

* **de VIGNY.—Cinq Mars.** Edited by G. G. LOANE, St. Paul's School. 2s. 6d.

* **de VOGÜÉ.—Cœurs russes.** Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 2s. 6d.

Others to follow.

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

OPINIONS OF THE PRESS.

Of the Series as a whole.

EDUCATIONAL NEWS.—"The editorial conception is at once high and thorough:—(1) Each work contains sufficient matter for one or two terms' study, is interesting in its matter, literary in style, practical and useful in its vocabulary, and instructive regarding the life and manners of the country to which it relates; (2) each 'Introduction' furnishes a short account of the author and his works; (3) the 'Notes' give, in a clear and concise form, such explanations as may aid in overcoming textual difficulties, and in elucidating allusions—literary, historical, geographical, and idiomatical; and (4) an 'Appendix' contains word and phrase lists drawn from the reading, and to be used in drill; *vivâ voce* exercises in syntax, founded on and involving the vocabulary of the text; composition, and a chapter on word-formation. Linguistic knowledge, conversational utility, and general culture may thus introduce life and interest to the work of the class-room. The several special editors have implemented loyally, and to the full, this ideal in their selected volumes, which are intellectually refreshing, educationally worked out, and effective in every scholarly appliance skilfully put to use. They are all men of well-merited professional repute."

OXFORD MAGAZINE.—"The need for *vivâ voce* practice and for translation from English into French has been appreciated by the editors of the series, who have met it in an excellent fashion. We consider the appendices the most valuable features of the series."

GUARDIAN.—"The four appendices claim especial notice, notably Appendix I., which contains lists of words and phrases for *vivâ voce* drill, each word or phrase having previously become familiar to the pupil in the pages of the story. We can think of no plan more likely to help a beginner to the acquisition of a good vocabulary than a careful use of this appendix."

SCHOOLMASTER.—"The class-books, of which *Cœurs russes* is one, will introduce middle and upper forms to specimens of good modern French literature. We are glad of it, for many of the texts now used have been worked through *ad nauseum*, while a wealth of literature useful for school purposes has been left untouched. We wish the series well."

PUBLIC SCHOOLS YEAR BOOK.—"We have already expressed a favourable opinion of this series, which will, we think, make the teaching of French as effective as it can be made under present conditions in the Public Schools. The advanced texts are intended for Fifth and Sixth Form boys, and are drawn from authors new to English class-rooms. The appendices are particularly valuable."

EDUCATIONAL TIMES.—"**In the 'Word- and Phrase-Books' we have the English and French (in parallel columns) of the words and phrases for *vivâ voce* drill which form the first appendix to the texts in this French series.**"

SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

Volumes Now Ready.

ELEMENTARY.

PIERRE CŒUR.—L'Âme de Beethoven. Edited by DE V. PAYEN-PAYNE, Kensington Coaching College. 2s.

JOURNAL OF EDUCATION.—"An attractive novelette, and, given the thesis of a Bearnais peasant who recalls in every lineament Beethoven, and resembles the *maestro* in musical genius, the conclusions are worked out with dramatic force and logic. Mr. Payen-Payne has done his part with care and judgment."

EDUCATIONAL NEWS.—"As an elementary French classic for use in Third and Fourth Class forms, few Readers are so fully furnished with practical aids and helps to progress in French."

DAUDET.—La Tour des Maures. Edited by A. H. WALL, Marlborough College. Globe 8vo. 2s.

EDUCATIONAL NEWS.—"Intelligently used, this work cannot fail to leave the pupil with a very considerable knowledge of French, as well as some ability to write and speak it. This tastefully-bound little volume deserves the highest commendation."

SCHOOL WORLD.—"There is plenty of movement in the short story, which only takes up fifty-eight pages of large type. The notes are good."

DUMAS.—Napoléon. Edited by W. W. VAUGHAN, Clifton College, Globe 8vo. 2s.

EDUCATIONAL NEWS.—"The Introduction and Life of Napoleon are succinctly and ably written. The Notes are abundant and to the point, and difficulties have been ably and fully elucidated."

GUARDIAN.—"The story begins with Napoleon's landing at Elba and ends with his death at St. Helena. . . . The Introduction contains a well-written outline, in English, of Napoleon's career prior to his banishment. . . . The notes, vocabulary, and translation exercises are similar in character and quality to those provided for the other numbers of this excellent and deservedly popular series."

LAMY.—Voyage du Novice Jean-Paul. Edited by D. DEVAUX, St. Paul's School. 2s.

EDUCATIONAL TIMES.—"The tale of a young French sailor who goes to the 'banks' of Newfoundland and then to Canada, where he stays for a while at Quebec and Montreal, and then visits the North-West . . . is written in simple and good French. The notes are adequate."

SCHOOL WORLD.—"A good addition to the Siepmann series. . . . The editorial work has been conscientiously done, and we do not hesitate to recommend the book for use in junior classes or for private reading in the case of older pupils."

LAURIE.—Une Année de Collège à Paris. Edited by F. WARE, late of Bradford Grammar School, and C. S. H. BRERETON. 2s.

TEACHERS' AID.—"This smartly-written volume gives an interesting account of French school life, and cannot fail to instruct and entertain the young student. We most heartily commend it to the notice of teachers."

SCHOOL WORLD.—"This text is happily chosen; it tells in an attractive form and in good French the experiences of some French schoolboys. . . . It has been skilfully brought within the limits of a term's work, and has been carefully annotated."

NORMAND.—L'Émeraude des Incas. Edited by the late F. Aston Binns, Sherborne School. Globe 8vo. 2s.

THE GUARDIAN.—"A text which boys will find of thrilling interest. . . . We have been disappointed in no single instance in either notes or vocabulary, and the extensive aids to the acquisition of a stock of words and of facility in composition, which characterise this series, seems quite up to the usual level of excellence."

EDUCATIONAL TIMES.—"Full of incident, partly humorous, partly sensational. Both the notes and the vocabulary show careful work on the part of Mr. Aston Binns."

PATRICE.—Au Pôle en Ballon. Edited by P. S. Jeffrey, Clifton College. 2s.

ACADEMY.—"This series is so well known that it is not necessary to say more here than that the notes and vocabulary are very full; and the appendices of words and phrases, of sentences for *viva voce* practice, and of passages for retranslation must tend to simplify the teacher's work."

SCHOOLMASTER.—"It is sufficient to say that this volume keeps up the standard, and will serve excellently as a moderately difficult reader."

JULES VERNE.—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours. Edited by L. Barbé, Glasgow Academy. Globe 8vo. 2s.

EDUCATIONAL TIMES.—"This is a volume in the same series, and also deserves praise. The tale is well known, and will be eagerly read, for there is enough action to satisfy the most high-spirited boy. He will be grateful that the editor has written brief notes and supplied a vocabulary, from which he can get all the help he is likely to require."

SOUTH AFRICAN EDUCATIONAL NEWS.—"The notes are exactly what they should be: few in number, brief, and to the point."

ADVANCED.

ABOUT.—Le Roi des Montagnes. Adapted and Edited by Ernest Weekley, M.A. Globe 8vo. 2s. 6d.

GUARDIAN.—"About's *Le Roi des Montagnes* is the most advanced of the prose stories before us, and Professor Weekley has provided it with a good set of the sort of exercises which have made the earlier numbers of Siepmann's series so well-known and popular. His notes show the hand of the scholar and the teacher, and his introduction is commendably brief and to the point."

SCHOOLMASTER.—"It would be hard to find a more entertaining or more useful class reading book than About's celebrated story. . . . The notes are good. . . . They are, too, written with judgment, and are calculated to lead to habits of observation in the pupils."

BERNARD.—L'Anneau D'Argent. Edited by Louis Sers, Wellington College. Globe 8vo. 2s. 6d.

EDUCATIONAL TIMES.—"A brief Introduction tells us all that we require to know about the author. The text is clearly and correctly printed. The notes are excellent; just the right length, well expressed, and trustworthy."

GLASGOW HERALD.—"It is sufficient recommendation to state that it is one of the best works of an author pronounced by such an authority as Thackeray to be 'more remarkable than any other French author for writing like a gentleman.' . . . A book which teachers and scholars alike will find of the greatest practical utility.'

COPPÉE.—Contes Choisis. Edited by Miss F. M. SKEAT, Royal Holloway College, Egham. Globe 8vo. 2s. 6d.

EDUCATIONAL TIMES.—"Miss Skeat is to be congratulated. . . . She has chosen her stories well, and given infinite pains to rendering the notes complete and the vocabulary helpful."

SCHOOL WORLD.—"Miss Skeat has taken very great pains to make this edition helpful in every way. The short biography, the notes, and the vocabulary (a new feature in the series), all give evidence of great care and a good knowledge of what is likely to present difficulty to the young reader."

DAUDET.—Tartarin de Tarascon. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.

ATHENÆUM.—"The editor is one of the most capable of modern annotators, and has done his work well. The help supplied is not of the direct sort which leaves nothing to be done, but rather gives hints for solutions. This sensible method of procedure on the part of the editor is commendable."

SCHOOL WORLD.—"From a teacher of so much experience we expect a good introduction, and in the notes just as much information as the schoolboy will find useful; and we are not disappointed."

LA BRÈTE.—Mon Oncle et Mon Curé. Edited by E. GOLDBERG, Tonbridge School. Globe 8vo. 2s. 6d.

ACADEMY.—"The notes are good, and the system of exercises, oral and written, based on the text, makes the edition a valuable school book."

JOURNAL OF EDUCATION.—"It is well and brightly written, and would more especially be appreciated in the upper forms of girls' schools. The notes are well done."

MICHAUD.—La Première Croisade. Edited by V. HOUGHTON, Khedivieh College, Cairo. Globe 8vo. 2s. 6d.

EDUCATIONAL TIMES.—"An excellent reader. Prefaced by a Life of Michael and an *exposé* of his literary work, together with a good historical Introduction, furnished with valuable historical and grammatical notes, the book presents a *tout ensemble* calculated to render it attractive and useful."

POUVILLON.—Petites Âmes. Edited by S. BARLET, Mercers' School, London. Globe 8vo. 2s. 6d.

GUARDIAN.—"Mr. Barlet has contributed an enthusiastic introductory notice of the writer and his works, with capable notes. Advanced students will be unanimous in thanking Mr. Barlet for bringing to their notice a collection of short stories full of racy wit and robust understanding of human nature."

ATHENÆUM.—"*Petites Âmes* is good reading for intelligent boys in the Fifth Form, and Mr. Barlet's notes are excellent."

SANDEAU.—Sacs et Parchemins. Edited by EUGENE PELLISSIER, Lycée Le Havre. Globe 8vo. 3s. 6d.

UNIVERSITY CORRESPONDENT.—"The texts are interesting, well printed and bound, and the notes are excellent, and not merely intended to save trouble to teacher and taught."

SCHOOLMASTER.—"The edition contains the usual helps found in the books belonging to this series, and is marked by the perfection and thoroughness which have distinguished other works entrusted to MM. Siepmann and Pellissier."

SIEPMANN'S FRENCH SERIES—*continued.*

THEURIET.—L'Abbé Daniel. Edited by PAUL DESAGES, Cheltenham College. Globe 8vo. 2s. 6d.

EDUCATIONAL REVIEW.—"Such a charming story by one of the foremost French writers of the century cannot long remain unnoticed. The above edition should be in great request as a reader for upper forms."

SCHOOLMASTER.—"To many English students of French literature Theuriet comes as a revelation. He is unexcelled in his word-paintings of natural scenery, and he takes for his themes only what is most noble and elevating in human life and character. M. Desages' notes are admirable."

VIGNY.—Cinq Mars (Abridged). Edited by G. G. LOANE, St. Paul's School. Globe 8vo. 2s. 6d.

SATURDAY REVIEW.—"Maintains the high standard of excellence already set by other volumes in the series to which it belongs. The notes are good and to the point, and the story in its shortened and abbreviated form loses but little in interest."

GUARDIAN.—"All of these aids, including the textual notes, are the work of a teacher who thoroughly understands his business."

VOGÜÉ.—Cœurs Russes. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. Globe 8vo. 2s. 6d.

SCHOOLMASTER.—"The book is got up in the most thorough fashion, besides the usual notes, schemes of words and phrases, of idioms and exercises in syntax, have been prepared, and suitable extracts translated into English ready to be used as test re-translations into French. The text thus supplies in itself a pleasant reading book and a course of words, grammar, and composition, all got, as they should be, in and from the reading itself."

GUARDIAN.—"M. Pellissier's notes almost realise our ideal of what notes to a school text should be."

Word- and Phrasebooks, for each volume, with French translation, for Home-work. 6d. each

The following Volumes will be added to the Series.

NOTE.—Those marked † are in the Press, and the others are in preparation.

ELEMENTARY.

†BIART.—Monsieur Pinson. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

†DESNOYERS.—Jean-Paul Choppart. Edited by L. VON GLEHN, Merchant Taylors' School.

†GENNEVRAY.—Marchand d'Allumettes. Edited by Miss ALICE A. JAMES, Queen's College, Barbados.

SOUVESTRE.—Le Chasseur de Chamois.—Edited by F. VOGELSANG, Seafield Technical College.

ADVANCED.

†DAUDET.—Jack. Selections by E. C. GOLDBERG, Tonbridge School.

HUGO.—Ruy Blas. Edited by Prof. C. BEVENOT, Birmingham University.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

CL. 5.12.03.

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

MONSIEUR PINSON

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

63699
15/11/04

London
MACMILLAN AND CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY
1904

All rights reserved

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR HOME-WORK

WORDS

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS	
1	the sail	la voile	down there	là-bas
	the veil	le voile	to clean	nettoyer
	the mast	le mât	the spy-glass	la longue-vue
2	to consent to . .	consentir à . .	the (*spoken*) words	les paroles (*f*)
	a man of war	un navire de guerre	to leap	bondir
	the passenger (*of a boat*)	le passager	to swim	nager
3	to fish	pêcher	a star	une étoile
	to salute	saluer	nimbly	lestement
	the flag (*nav*)	le pavillon	a dispatch	une dépêche
4	a shake of the hand	une poignée de main	the lip	la lèvre
	to breathe	respirer	to take some one away	emmener qn.
	the speech	le discours	little by little	peu à peu
5	a ladder	une échelle	the speaking-trumpet	le porte-voix
	to bring some one	amener qn.	an error	une erreur
	to bring sg.	apporter qc.	a peal of laughter	un éclat de rire
6	to glide	glisser	to talk	causer
	the oarsman	le rameur	an adventure	une aventure

PHRASES

Abbreviations.—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	PHRASES	PHRASES
1	just opposite him	juste en face de **lui**
	unless you come with us	à moins que vous ne veniez avec nous
	to change one's course	changer **de** route
2	I am prepared (inclined) to stop	je suis disposé à m'arrêter
	more than two hours	plus de deux heures
	to take leave (farewell)	faire ses adieux
3	to lower a boat	mettre un canot à la mer
	not to be slow in doing sg.	ne pas tarder à faire qc.
	to hoist the flag	hisser (*or* arborer) le pavillon
4	to venture to ask sg.	oser demander qc.
	what is the news?	qu'est-ce qu'il y a de nouveau?
	to block some one's way	barrer le passage à qn.
5	to hold sg. out to some one	tendre qc. à qn.
	against his will	malgré lui
	to impose silence on some one	imposer silence à qn.
6	to be busy doing sg.	s'occuper de faire qc.
	to thank some one for sg.	remercier qn. de qc.

	to tell a falsehood	mentir	learned	savant
7	the nightmare	le cauchemar	a quarter of an hour	un quart d'heure
	the open sea	le large	a privateer	un corsaire
	the Channel	la Manche	the wave	la vague
8	straight	droit	the port-hole	le sabord
	ready to . .	prêt à . .	the stern	la poupe
	a cloud of smoke	un nuage de fumée	the prow	la proue
9	the silence	le silence	a conflagration	un incendie
	to burn	brûler	the oar	la rame
	the shouting	la clameur	to light up	éclairer
10	to rebound	ricocher	to be present at . .	assister à . .
	to float	flotter		
	within reach	à portée	to carry off (a thing)	emporter
	the crew	l'équipage (*m*)		
11	the noise	le bruit	to shake (*tr*)	ébranler
	to deafen	assourdir	the prey	la proie
	the between-decks	l'entrepont (*m*)	to budge	bouger
12	to dread	redouter	so as to . .	de façon à . .
	a shell (*artill*)	un obus	the helm	le gouvernail
	the tablecloth	la nappe	solemn	solennel
13	abruptly	brusquement	to give up . .	renoncer à . .
	the line	la ligne	the steam	la vapeur
	on fire (*adj*)	embrasé	to pass (*of time*)	s'écouler
14	to protect	protéger	the canary	le serin
	broad [(*f*)	large	the sailor	le matelot
	the Canaries	les îles Canaries	to set (*of the sun*)	se coucher
15	a sailing vessel	un bâtiment à voiles	the cunning	la ruse
			to baffle	déjouer
	the banner	la bannière	to be standing	être debout
	to frighten	effrayer		
16	a merchantman	un navire de commerce	to grow dark	s'obscurcir
			to listen to . .	prêter l'oreille à . . (écouter)
	the engineer	le mécanicien		
	to spin	filer	a ray	un rayon
17	to be vexed	être ennuyé	unexpected	inattendu
	the sun	le soleil	at random	au hasard
	to try to . .	tenter de . .	to founder	sombrer
18	the level of the water	le niveau de l'eau	an ear	une oreille
			to break	briser
	the chest	la poitrine	to prevent	empêcher
	horrid	affreux		
19	the whirlpool	le tourbillon	an idiot	un niais

it 's a pity — c'est dommage !

7 towards three o'clock in the afternoon — vers trois heures **de** l'après-midi
to expect to see sg. — s'attendre à voir qc.
the English coast — les côtes d'Angleterre

8 a cannon-shot resounded — un coup de canon retentit
to double one's speed — redoubler **de** vitesse
to grow visibly larger — grandir à vue d'œil

9 no human being — nul être humain
to be on deck — se trouver sur le pont
to turn towards . . (*of a ship*) — mettre le cap sur . .

10 to take no notice of sg. — ne tenir aucun compte de qc.
to be afraid of some one — avoir peur de qn.
to slacken one's speed — ralentir sa marche

11 he had just answered — il venait de répondre
are you frightened ? — avez-vous peur ?
in the open air — en plein air

12 to climb up the steps of the stairs — gravir les degrés de l'escalier
pools of blood — des mares de sang
to cling to the ropes — se cramponner aux cordes

13 to guess some one's intentions — deviner les intentions de qn.
cries of anguish — des cris d'angoisse
to describe a curve — décrire une courbe

14 to ask some one sg. — demander qc. **à** qn.
to cross the Channel — traverser la Manche
this crowns all — il ne manquait plus que cela

15 what 's the meaning of that ? — que signifie cela ?
to put some one on his guard — mettre qn. sur ses gardes
a ship laden with cotton — un navire chargé de coton

16 to arouse some one's attention — réveiller l'attention de qn.
not to leave one's post — ne pas quitter son poste
to shake one's head — secouer la tête

17 several times *or* repeatedly — à plusieurs reprises
on board our ship — à bord de notre navire
within reach of the enemy — à portée de l'ennemi

18 to hold one's breath — retenir son haleine
to disappear one by one — disparaître un à un
I agree — j'en conviens

19 to unfasten a boat — détacher un canot

	to keep, preserve	garder
	to sink (*a ship*)	couler
20	to go to sleep	s'endormir
	the (ship's) compass	la boussole
	to disembark	débarquer
21	the law	la loi
	the speed	la vitesse
	the equator	l'équateur (*m*)
22	to cheer up	égayer
	a squall	une bourrasque
	to take part in . .	prendre part à . .
23	the roadstead	la rade
	a wing	une aile
	along . . (*prep*)	le long de . .
24	the fairway (*of a harbour*)	le chenal
	to repel	repousser
	in his place	à sa place
25	a pilot	un pilote
	to add	ajouter
	to fire	faire feu
26	the shipwreck	le naufrage
	a beach	une plage
	a clump of trees	un bouquet d'arbres
27	especially	surtout
	the look-out man (*nav*)	la vigie
	to sow	semer
28	the knife	le couteau
	the nail	le clou
	the carpenter	le charpentier
29	to take a rest	se reposer
	to destroy	détruire
	to trust to . .	se fier à . .
30	to lean forward	se pencher
	to reflect	réfléchir
	to dive	plonger
31	the goodness	la bonté
	to exclaim	s'écrier
	to let perish	laisser périr
	the morning	le matin
	too far off	trop éloigné
	to overwhelm	accabler
	the monkey	le singe
	as to me	quant à moi
	instead of . .	au lieu de . .
	to wish	souhaiter
	deep	profond
	to slacken	relâcher
	the coal supply	la provision de charbon
	bare, naked	nu
	to turn back	retourner en arrière
	to succeed	réussir
	in spite of . .	en dépit de . .
	a little island	un îlot
	to unfurl (*nav*)	déferler
	the reef (*nav*)	le récif
	to resound	résonner
	shining	brillant
	at times	parfois
	the vow	le vœu
	to wipe	essuyer
	the motto	la devise
	the hen	la poule
	the pocket	la poche
	the corn	le blé
	the tools	les outils (*m*)
	to be wrecked	être échoué
	a gun	un fusil
	a reef, rock	un écueil
	to lean on . .	s'appuyer sur . .
	marvellous	merveilleux
	to shake one's self	se secouer
	to turn pale	pâlir
	to blush	rougir
	the doubt	le doute
	to struggle	lutter
	to threaten	menacer

a sigh of relief	un soupir de soulagement
a shout of defiance	un cri de défi
20 at daybreak	au point du jour
to make a face	faire une grimace
to answer in a disappointed tone of voice	répondre d'un ton désappointé
21 let well alone	le mieux est l'ennemi du bien
to sink the *Davis* in its turn	couler le *Davis* à son tour
to the end of the world	jusqu'au bout du monde
22 to rub one's hands	se frotter les mains
the glass is falling	le baromètre baisse
from now until to-night	d'ici à ce soir
23 to coal	renouveler sa provision de charbon
to arrive in time to block the passage	arriver à temps pour barrer le passage
to be short of coal	être à court de charbon
24 to make up one's mind to do sg.	se décider à faire qc.
to hasten to put on one's clothes	se hâter de s'habiller
to float at the mercy of the wind	flotter au hasard de la brise
25 to go off for good	s'en aller pour de vrai
to start again in pursuit of it	se remettre à sa poursuite
to take some one on board	prendre qn. à son bord
26 he can swim	il sait nager
to live like a savage	vivre en sauvage
those we have just crossed	ceux que nous venons de traverser
27 after sunset	après le coucher du soleil
I don't think he will come	je ne crois pas qu'il vienne
not the very least	pas le moins du monde
28 one must be prepared for everything	il faut être prêt à tout
to lose sight of sg.	perdre qc. de vue
to stroke some one's head	caresser la tête de qn.
29 to retrace one's steps	revenir sur ses pas
there is no question of that	il ne s'agit pas de cela
to continue to go slowly	continuer à marcher avec lenteur
30 to throw sg. overboard	jeter qc. par-dessus bord
to jump into the water	sauter dans l'eau
to begin to swim	se mettre à nager
31 with minute care	avec un soin minutieux
the sun was setting	le soleil se couchait
at least ten kilometres distant	à une distance d'au moins dix kilomètres

32 the buoy — la bouée
to extend (*intr*) — s'étendre
the sojourn, stay — le séjour

33 to rear, bring up — élever
a sea-bird — un oiseau de mer
the beard — la barbe

34 moreover — d'ailleurs
to complain — se plaindre
the head — la tête

35 since yesterday — depuis hier
to be still alive — être encore en vie
the service — le service
to surround — entourer

36 the devotion — le dévouement
the arm (*limb*) — le bras
the shade — l'ombre (*f*)

37 narrow — étroit
the shirt — la chemise
the luggage — le bagage

38 the face — le visage
the design, plan — le dessein
to explain — expliquer
the finger — le doigt

39 to watch — surveiller
to yield — céder
whole, entire — entier
empty — vide

40 the hull — la coque
to swear — jurer
the drum — le tambour

41 to seem — sembler
the forest — la forêt
the tiger — le tigre

42 a row — une rangée
to shave — raser
his adversary — son adversaire

43 the second day after — le surlendemain
a sandy beach — une plage de sable
to pick up — recueillir

44 the (door-)bell — la sonnette
the knocker — le marteau
a small window — un guichet

45 the destiny — la destinée

to shiver — grelotter
fortunately — par bonheur
a match (*lighting*) — une allumette

all the same — tout de même
an interval — un intervalle
to stammer — balbutier

the fever — la fièvre
to cease to . . — cesser de . .
decreasing — décroissant
thousands — des milliers (*m*)
the head of the bed — le chevet

Spanish — espagnol
to prevent — empêcher
to lend — prêter
the help — le secours
the sentry — la sentinelle
to gush forth — jaillir
an eel — une anguille
to make a fool of . . — berner

to knock against . . (*intr*) — se heurter contre . .
to betake one's self to . . — se rendre à . .
the difficulty — la peine
to come and meet . . — venir au devant de . .
near the spot — près du lieu
the parrot — le perroquet
the bull — le taureau
wild — sauvage

to be successful — réussir
to crush — écraser
the pirate — le forban
the wake (*ship*) — le sillage
to get up — se lever
the address — l'adresse (*f*)
the jetty — la jetée
to shine — briller
to make angry — fâcher
a quarrel — une querelle
a mulatto — un mulâtre

32	to husband one's strength	conserver ses forces
	to feel tired	se sentir fatigué
	although the night was cold	bien que la nuit fût froide
33	he had just fallen asleep	il venait de s'endormir
	to rouse some one up	réveiller qn.
	to try to reach the shore	tâcher de gagner la plage
34	to raise one's arms	lever les bras
	to try to attract attention	tâcher de se faire remarquer
	what would have become of R. ?	que serait devenu R. ?
35	we no longer hoped to see you	nous n'espérions plus vous voir
	to answer with bitterness	répondre avec amertume
	under certain circumstances	dans certaines circonstances
36	a little behind	un peu en arrière
	what does that mean ?	que signifie cela ?
	to give assistance to . .	prêter main-forte à . .
37	in all probability	selon toute probabilité
	thick clouds of smoke	d'épais nuages de fumée
	for at least ten minutes	pendant dix minutes au moins
38	to go and meet some one	aller à la rencontre de qn.
	on the other hand	d'autre part
	to raise anchor suddenly	lever l'ancre à l'improviste
39	what do you want from me ?	que me voulez-vous ?
	to ask some one for help	demander secours à qn.
	to stand side by side	se tenir côte à côte
40	to be painted white	être peint en blanc
	to move along the coast	longer la côte
	to beat a salute (*mil*)	battre aux champs
41	to shout in thundering tones	crier d'une voix de tonnerre
	to have a start of five miles	avoir une avance de huit kilomètres
	there was a council of the officers	il y eut conseil des officiers
42	to judge from his demeanour	à en juger par ses allures
	not to suspect any danger	ne pas se douter du danger
	we have got him at last	nous le tenons enfin
43	to be under shelter	être à l'abri
	to have tears in one's eyes	avoir les larmes aux yeux
	a quarter of an hour later	un quart d'heure plus tard
44	a long silence ensued	il y eut un long silence
	he ordered them to move off	il leur ordonna de s'éloigner
	you are right	vous avez raison
45	to be dressed as soldiers	être habillés en soldats

barefoot — pieds nus
to beckon — faire signe (.. à)

46 a corporal — un caporal
to answer for .. — répondre de ..
the proof — la preuve

47 the colour — la couleur
the sparrow — le moineau
a vulture — un vautour

48 similar to .. — semblable à ..
the next day — le lendemain
the merchant — le négociant

49 the guarantee — la caution
to narrate — raconter
the sum, amount — la somme
the citizen — le citoyen

50 the answer — la réponse
to choke — suffoquer
the honesty — l'honnêteté (*f*)

51 unfortunately — par malheur
the lading — le chargement
yellow — jaune

52 the sand — le sable
to upset — bouleverser
silent — silencieux

53 the heat — la chaleur
to shake — secouer
to weep — pleurer
to be delirious — délirer

54 the pack-saddle — le bât
a negro — un nègre
heedlessly — à la légère

55 the yard — la cour
a walking-stick — une canne
the street arab — le polisson

56 the hotel-keeper — l'hôtelier
a large barrel — une barrique
the meal, flour — la farine

57 the conduct — la conduite
the explanation — l'explication

a passage — un couloir
to listen to — écouter

to draw — tirer
the scamp — le coquin
the lunch — le déjeuner

monthly — mensuel
to take a walk — faire une promenade
the heart — le cœur
an idler — un oisif
heavy — lourd
the leather — le cuir

to lend — prêter
to lay out (money) — débourser

a league — une lieue
the corner — le coin
the dining-room — la salle à manger
provided with.. — muni de . .
to take leave — prendre congé
at daybreak — à la pointe du jour

dry — sec, sèche
to pant — haleter
the leap — le bond

to espy, look out for — épier
a passer-by — un passant

gently — doucement
an egg — un œuf
in a faint voice — d'une voix éteinte

the seaside — le bord de la mer

to resolve — résoudre
the expense — les dépenses (*f*)
the burden — le fardeau
unspeakable — indicible
the chest — la poitrine

strange — étrange
the entreaty — la prière

	to wear broad-brimmed hats	être coiffés de chapeaux à larges bords
	to enter on the story of one's adventures	entamer le récit de ses aventures
46	to take some one to his consul	conduire qn. à son consul
	to post some one up about sg.	mettre qn. au courant de qc.
	to blush to the roots of one's hair	rougir jusqu'aux oreilles
47	to let some one pass	livrer passage à qn.
	to be in Mexico (in America)	être au Mexique (en Amérique)
	to embark without delay	s'embarquer sans retard
48	officers in full dress	des officiers en grand uniforme
	to be forty-eight hours late	être en retard de quarante-huit heures
	to scribble the name on a piece of paper	griffonner le nom sur une feuille de papier
49	to make out the papers of the steamer	mettre en règle les papiers du steamer
	to take to sea again	reprendre la mer
50	to take some one aside	prendre qn. à part
	to walk up and down the room	se promener de long en large dans la chambre
	to sleep pretty badly	dormir assez mal
51	to go to the consul's office	se rendre chez le consul
	fever is beginning to rage	la fièvre commence à sévir
	in case of need	en cas de besoin
52	to reach the top of a hill	parvenir au sommet d'une colline
	to have a headache	avoir mal à la tête
	to stretch one's self on the ground	s'étendre sur le sol
53	with his brow covered with perspiration	le front couvert de sueur
	you frighten me	vous me faites peur
	to utter a cry	pousser un cri
54	to clear up the situation	débrouiller la situation
	to serve as interpreter to Vif-Argent	servir d'interprète à Vif-Argent
	to send for a doctor	envoyer chercher un médecin
55	to keep to one's bed	garder le lit
	to be in need of sg.	avoir besoin de qc.
	more and more astonished	de plus en plus étonné
56	stay as long as you like	restez tant que voudrez
	he never fails to do so	il ne manque jamais de le faire
	before he could say a single word	avant qu'il eût pu prononcer un seul mot
57	to try to free one's self	essayer de se dégager
	so much the better	tant mieux

	the custom-house	la douane	to-morrow	demain
58	the memorandum	**le** mémoire	the memory	**la** mémoire
			the doubt	**le** doute
	a landowner	un propriétaire	the salary	les appointements (*m*)
	the plan	le projet		
59	the chief engineer	l'ingénieur en chef	as for . .	quant à . .
			to take an interest in . .	s'intéresser à . .
	the river	le fleuve, la rivière		
			the promise	la promesse
60	to hang	pendre	formerly	autrefois

	to drink good wine	boire du bon vin
58	to undertake a piece of work	se charger d'un travail
	take your time	prenez le temps qu'il vous faudra
	there is no hurry	rien ne presse
59	to remain silent	demeurer silencieux
	a thousand a year	vingt-cinq mille francs par an
	from the bottom of my heart	du fond du cœur
60	to be fortunate enough to succeed	être assez heureux pour réussir

Printed by R. & R. Clark, Limited, *Edinburgh.*

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PQ
2197
B24M64
1904
c.1
ROBA